叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 破晓：一个女孩的故事(daybreak A Story For Girls) 000001

2. 破晓：一个女孩的故事(daybreak A Story For Girls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

破晓：一个女孩的故事(Daybreak A Story for Girls)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E **-** **text** **prepared** **by** **Al** **Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

" [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] - [ˈdresɪz] [ˈrʌsld] .
" **Little** **night** **-** **dresses** **rustled** **.**
" 小的 夜晚 - 连衣裙 沙沙作响 .

小睡裙发出沙沙声。

" [ˈdeɪbreɪk]
" **DAYBREAK**
" 拂晓

“拂晓

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ˈgɝːlz]
A **STORY** **FOR** **GIRLS**
一个 故事 为了 女孩们

一个女孩的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈflɔrəns] [ə; eɪ] . [ˈsitwəl]
FLORENCE **A** **.** **SITWELL**
佛罗伦萨 一个 . 西特韦尔

弗洛伦斯·A·西特韦尔

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . [ˈdʌbljuː] . [ˈpɑːrtrɪdʒ] & [ˌsiː ˈoʊ] .
S **.** **W** **.** **PARTRIDGE** **&** **CO** **.**
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE & CO.

[naɪn] [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] . -
9 **PATERNOSTER** **ROW** **.** **1888**
9 回旋曲 排 . -

帕特诺斯特街9号，1888年

[ˈkɑːntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ]
I . LIFE IN THE ORPHANAGE
我 . 生活 在 这 孤儿院

一、孤儿院的生活

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [flaɪt]
THE FLIGHT
这 航班

航班

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l]
IN THE HOSPITAL
在 这 医院

在医院

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [ə; eɪ] [θɜ:rd] - [klæs] ['kærɪdʒ]
IN A THIRD - CLASS CARRIAGE
在 一个 第三 - 班级 运输

在三等车厢里

[vi:] . [baɪ] [ðə; ði] [si:]
V . BY THE SEA
V . 经过 这 海

五、海边

['vaɪ, 'vi:] . ['krɪsməs] [deɪ]
VI . CHRISTMAS DAY
六年级 . 圣诞节 天

六、圣诞节

[ˌilə'streiʃəns] .
Illustrations .
插图 .

插图。

" ['lɪt(ə)l] [naɪt] - ['dresɪz] ['rʌsld] . . . . . .
" Little night - dresses rustled . . . . . .
" 小的 夜晚 - 连衣裙 沙沙作响 . . . . . .

小睡裙发出沙沙声.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [klɑ:k] ['taʊər] .
The Westminster clock tower .
这 威斯敏斯特 钟 塔 .

威斯敏斯特钟楼。

[ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
St . **Thomas** ' **Hospital** .
英石 . 托马斯 - 医院 .

圣托马斯医院。

[keit] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .
Kate **and** **Frances** .
凯特 和 弗朗西丝 .

凯特和弗朗西丝。

['deɪbreɪk] .
DAYBREAK .
拂晓 .

拂晓。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .
LIFE **IN** **THE** **ORPHANAGE** .
生活 在 这 孤儿院 .

孤儿院的生活。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [greɪt]
Long **before** **it** **was** **light** , **little** **feet** **were** **passing** **up** **and** **down** **those** **great**
长的 前 它 曾是 光 , 小的 脚 是 通过 向上 和 向下 那些 伟大的
[stoʊn] [sterz] ,
stone **stairs** ,
石头 楼梯 ,

天还没亮，就已经有小小的脚步声在那宽阔的石阶上上下下了。

['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , ['lɪt(ə)l] [naɪt] - ['dresɪz] ['rʌsld] [baɪ] [ðə; ði]
little **voices** **whispered** **in** **the** **corridors** , **little** **night** - **dresses** **rustled** **by** **the**
小的 声音 低声说道 在 这 走廊 , 小的 夜晚 - 连衣裙 沙沙作响 经过 这
[ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [dɔːr] .
superintendent's **door** .
校长的 门 .

走廊里传来细碎的说话声，管理员门口传来睡衣窸窣的摩擦声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
She **did** **not** **think** **of** **sleeping** , **for** **though** **the** **moon** **still** **hung** **in** **the** **sky** ,
她 做过 不是 思考 的 睡眠 , 为了 尽管 这 月亮 仍然 悬挂 在 这 天空 ,

她没有想过睡觉，因为尽管月亮仍然挂在天上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] — [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
it **was** **Christmas** **morning** **—** **five** **o'clock** **on** **Christmas** **morning** **at** **the**
它 曾是 圣诞节 早晨 — 五 点钟 在 圣诞节 早晨 在 这
['ɔːrfənɪdʒ] ;
Orphanage ;
孤儿院 ;

那是圣诞节的早晨——圣诞节早晨五点，孤儿院；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
and **the** **little** **ones** **had** **everything** **their** **own** **way** **on** **Christmas** **Day** .
和 这 小的 一个 有 一切 他们的 自己的 方式 在 圣诞节 天 .

圣诞节那天，小孩子们完全按照自己的意愿生活。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
So **she** **sat** **up** **in** **bed** , **with** **the** **candle** **lighted** **beside** **her** ,
所以 她 卫星 向上 在 床 , 和 这 蜡烛 照明 旁 她 ,

于是她坐起身来，床边点燃了一支蜡烛。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

bending	her	head	over	a	book	she	held	in	her	hand	,
弯曲	她	头	超过	一个	书	她	握住	在	她	手	,

她低头看着手里拿着的书，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ðæt] [rɪ'viːld]

and	often	smiling	to	herself	as	she	listened	to	the	sounds	that	revealed
和	经常	微笑	到	她自己	作为	她	听着	到	这	声音	那	揭晓

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [dʒɔɪ] .

the	children's	joy	.
这	孩子们的	喜悦	.

她常常一边听着孩子们欢快的笑声，一边暗自微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] ,

She	was	a	grey	-	headed	woman	,
她	曾是	一个	灰色的	-	标题	女士	,

她是一位头发花白的老妇人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stɜːrn] [ɪf] [ðə; ðɪ][laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [maʊθ] [hæd; həd]

with	a	face	that	might	have	been	stern	if	the	lines	about	the	mouth	had
和	一个	脸	那	可能	有	到过	船尾	如果	这	线条	关于	这	嘴	有

[nɑːt] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l] ;

not	been	so	gentle	;
不是	到过	所以	温和的	;

如果不是嘴角线条如此柔和，她的脸可能会显得严肃一些；

[ə; eɪ] [feɪs] , [tuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ker] - [wɔːrn] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] .

a	face	,	too	,	that	was	care	-	worn	,	yet	full	of	peace	.
一个	脸	,	也	,	那	曾是	关心	-	磨损	,	然而	满的	的	和平	.

一张饱经风霜却又充满宁静的脸庞。

[ə; eɪ] [tɔːl] [naɪt] - [kæp] [sər'maʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [greɪ] [her] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['iːv(ə)n]

A	tall	night	-	cap	surmounting	her	silvery	grey	hair	gave	her	a	quaint	,	even
一个	高的	夜晚	-	帽	克服	她	银色	灰色的	头发	给予	她	一个	古雅	,	甚至

['læfəbl] [ə'pɪrəns] ;

laughable	appearance	;
可笑	外貌	;

一顶高高的睡帽戴在她银灰色的头发上，使她看起来既古怪又滑稽；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ['revərənst] [ðə; ðɪ] ['naɪtkæp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [hed]

but	the	orphan	children	reverenced	the	nightcap	because	they	loved	the	head
但	这	孤儿	孩子们	受人尊敬的	这	睡前小酌	因为	他们	喜爱	这	头

[ðæt] ,

that	,
那	,

但孤儿们却敬重睡帽，因为他们喜爱那颗头颅。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [bent]['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

night	after	night	,	bent	over	them	as	a	mother's	might	have	done	.
夜晚	后	夜晚	,	弯曲	超过	他们	作为	一个	母亲的	可能	有	完毕	.

夜复一夜，像母亲一样俯身照料他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['mɪltənz] " [oʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [nə'tɪvəti] ,

She	was	reading	Milton's	"	Ode	on	the	Morning	of	Christ's	Nativity	,
她	曾是	阅读	米尔顿的	"	颂	在	这	早晨	的	基督的	圣诞节	,

她当时正在读弥尔顿的《基督降生晨歌》，

" [ænd; ənd]['oʊnli][leɪd][ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'saɪd][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

"	and	only	laid	the	book	aside	as	the	little	feet	gathered	outside	her	door	,
"	和	仅有的	铺设	这	书	旁边	作为	这	小的	脚	聚集	外部	她	门	,

“直到门外传来一阵小小的脚步声，她才把书放到一边。”

[ænd; ənd] [klɪr] , ['pæʃnləs] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] .

and	clear	,	passionless	voices	blended	in	a	Christmas	hymn	.
和	清除	,	无情	声音	混合	在	一个	圣诞节	圣歌	.

清澈而平静的嗓音融合在一起，唱起了圣诞颂歌。

[ðen] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

Then	the	sounds	died	away	again	in	the	distance	,
然后	这	声音	死亡	离开	再次	在	这	距离	,

随后，远处的声音再次消失。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

and	she	was	left	to	follow	in	her	thoughts	.
和	她	曾是	左边	到	跟随	在	她	想法	.

于是，她便沉浸在自己的思绪中。

[ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɔ:rmətɔ:ri][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [krept] ;

Upstairs	to	the	great	dormitory	the	children	crept	;
楼上	到	这	伟大的	宿舍	这	孩子们	悄悄地爬	;

孩子们蹑手蹑脚地爬上楼，来到大宿舍楼。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [hu:] [fɪld] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['stɑ:kɪŋz] .

trying	to	be	as	noiseless	as	the	fairies	who	filled	their	Christmas	stockings	.
尝试	到	是	作为	无声	作为	这	仙女	WHO	已填	他们的	圣诞节	长筒袜	.

努力像往常一样悄无声息地把圣诞袜塞满小精灵。

['mægi] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɛntələst] , [led][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [tu:; tə]['oʊpən]

Maggie	,	being	the	gentlest	,	led	the	way	,	and	was	trusted	to	open
玛吉	,	存在	这	最温柔的	,	引领	这	方式	,	和	曾是	可信	到	打开

[kri:kɪŋ] [dɔ:z] ;

creaking	doors	;
嘎吱作响	门	;

玛吉性格最温柔，所以她走在最前面，而且大家都信任她，让她去打开吱吱作响的门；

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [wʌnz] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l]

the	younger	ones	formed	the	centre	of	the	little	army	,	and	behind	them	all
这	年轻	一个	形成	这	中心	的	这	小的	军队	,	和	在后面	他们	全部

['mɑ:tʃt] [dʒeɪn] ,

marched	Jane	,
行军	简	,

年幼的孩子们组成了这支小队伍的中心，简跟在他们身后行进。

[ðə; ðɪ] ['trʌstɪd] [dʒeɪn] , [hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [jɪr] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,

the	trusted	Jane	,	who	,	though	she	had	been	one	year	only	at	the	Orphanage	,
这	可信	简	,	WHO	,	尽管	她	有	到过	一	年	仅有的	在	这	孤儿院	,

值得信赖的简，虽然她在孤儿院只待了一年，

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] .

had	won	the	confidence	of	all	.
有	韩元	这	信心	的	全部	.

赢得了所有人的信任。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] , [ɪn'dʌstriəs] , ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

She	was	the	daughter	of	honest	,	industrious	,	working	people	,
她	曾是	这	女儿	的	诚实的	,	勤劳	,	在职的	人们	,

她出身于诚实勤劳的劳动家庭，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ][sæd] ['tendənsiz] [tu:; tə] ['slɪpəri] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	had	not	the	sad	tendencies	to	slippery	conduct	which	many	of	the
和	有	不是	这	伤心	倾向	到	滑	执行	哪个	许多	的	这

['lɪt(ə)l][wʌnz] [pə'zest] .

little	ones	possessed	.
小的	一个	拥有	.

而且他不像很多小孩那样有狡猾奸诈的倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd][ɪn] [diːd] ;

She	was	true	in	word	and	in	deed	;
她	曾是	真的	在	单词	和	在	契据	;

她言行一致，诚实可靠；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	no	one	could	measure	the	good	of	such	an	example	amongst	the
和	不	一	可以	措施	这	好的	的	这样的	一个	例子	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

没有人能够衡量这样的榜样对孩子们的好处。

[ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] [bed] .

The	full	moonlight	was	shining	in	the	dormitory	on	many	a	little	empty	bed	.
这	满的	月光	曾是	灼灼	在	这	宿舍	在	许多	一个	小的	空的	床	.

皎洁的月光洒在宿舍里许多空荡荡的小床上。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [faɪt] ?

Who	could	resist	a	pillow	-	fight	?
WHO	可以	抵抗	一个	枕头	-	斗争	?

谁能抵挡住枕头大战的诱惑呢?

[ðə; ði] [sʌb] - ['meɪtrən][wʌz; wəz] [ʌp] [ɔːl'redi] ['trɪmɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [wer]

The	sub	-	matron	was	up	already	trimming	an	extra	beautiful	bonnet	to	wear
这	子	-	护士长	曾是	向上	已经	修剪	一个	额外的	美丽的	引擎盖	到	穿

[ɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [deɪ] .

on	this	festive	day	.
在	这	节日	天	.

副舍监已经起床，开始修剪一顶格外漂亮的帽子，准备在这个节日里戴。

[dʒeɪn] [rɪ'mɔn,streɪtid] ,

Jane	remonstrated	,
简	抗议	,

简提出抗议，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] [rɪ'maɪndər][ðæt][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ['mʌðər] ['ægnəs][let]

but	was	met	with	a	wrathful	reminder	that	on	Christmas	Day	Mother	Agnes	let
但	曾是	遇见	和	一个	愤怒的	提醒	那	在	圣诞节	天	母亲	艾格尼丝	让

[ðem; ðəm][duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] ,

them	do	just	what	they	liked	,
他们	做	只是	什么	他们	喜欢	,

但却遭到了愤怒的提醒，艾格尼丝母亲在圣诞节那天让他们为所欲为。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [həːld] [æt; ət] [pʊr] ['dʒeɪnz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn][ɪn]['riːəl]

a	great	pillow	was	hurled	at	poor	Jane's	head	,	and	the	fight	began	in	real
一个	伟大的	枕头	曾是	投掷	在	贫穷的	简的	头	,	和	这	斗争	开始	在	真实的

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

一个大枕头砸向可怜的简的头部，一场真正的战斗就此展开。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

Just	when	the	excitement	was	at	its	highest	pitch	,
只是	什么时候	这	激动	曾是	在	它是	最高	沥青	,

正当兴奋情绪达到顶峰时，

[ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

a	fierce	cry	rang	from	the	end	of	the	room	.
一个	凶猛的	哭	响铃	从	这	结尾	的	这	房间	.

房间尽头传来一声凄厉的喊叫。

[ðə; ði] [geɪm] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

The	game	ceased	suddenly	,	and	the	children	turned	to	see	what	had
这	游戏	停止	突然	,	和	这	孩子们	转向	到	看	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

游戏突然停止，孩子们转过身去看发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [nuː] - ['kʌmər] , [keit] ['dænjɛlz] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz] [klentʃt]

There	was	that	odd	little	new	-	comer	,	Kate	Daniels	,	standing	with	hands	clenched
那里	曾是	那	奇怪的	小的	新的	-	角	,	凯特	丹尼尔斯	,	常设	和	双手	紧握

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

and	dark	eyes	flashing	,
和	黑暗的	眼睛	闪烁	,

还有那个古怪的新来者，凯特·丹尼尔斯，她双手紧握，深邃的眼睛闪闪发光。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [smɔːl] [bed] .

in	front	of	the	last	small	bed	.
在	正面	的	这	最后的	小的	床	.

在最后一张小床前。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [rʌf] ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

"	You	wicked	,	rough	girls	,	"	she	said	,	"	you	have	hurt	my	little	sister	.
"	你	邪恶	,	粗糙的	女孩们	,	"	她	说	,	"	你	有	伤害	我的	小的	姐姐	.

“你们这些恶毒、粗鲁的女孩，”她说，“你们伤害了我的妹妹。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

I	shall	make	you	feel	it	!
我	将	制作	你	感觉	它	!

我会让你感受到的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] ['kɪtsən] .

I	shall	do	something	dreadful	to	you	,	Mary	Kitson	.
我	将	做	某物	可怕	到	你	,	玛丽	基特森	.

玛丽·基特森，我将对你做一件可怕的事情。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

" [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][æt; ət]

"	In	their	excitement	the	children	had	quite	forgotten	that	the	little	bed	at
"	在	他们的	激动	这	孩子们	有	相当	被遗忘的	那	这	小的	床	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][hæd; həd][æn; ən]['ɑːkjəpənt] ,

the	end	of	the	dormitory	had	an	occupant	,
这	结尾	的	这	宿舍	有	一个	居住者	,

孩子们兴奋不已，完全忘记了宿舍尽头的小床上已经有人睡了。

[ə; eɪ][sɔːft]['kɜːrli] - ['hedɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] , [huː] [slept] ['saʊndli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

a	soft	curly	-	headed	child	of	six	,	who	slept	soundly	regardless	of	the	noise	,
一个	柔软的	卷曲	-	标题	孩子	的	六	,	WHO	睡着了	稳固地	不管	的	这	噪音	,

一个六岁、有着柔软卷发的孩子，无论周围多么嘈杂，都能睡得很香。

[tɪl] [ðæt] ['ɔːkwərd] ['meri] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

till	that	awkward	Mary	tumbled	over	the	bed	and	made	her	cry	.
直到	那	尴尬的	玛丽	翻滚	超过	这	床	和	制成	她	哭	.

直到那个笨手笨脚的玛丽从床上摔下来，把她弄哭了。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] ['mægi] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] -

They	understood	it	all	now	,	and	Jane	and	Maggie	moved	up	to	the	bed	-
他们	理解	它	全部	现在	,	和	简	和	玛吉	已搬	向上	到	这	床	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

她们现在都明白了，简和玛吉走到床边。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] .

hoping	to	soothe	the	sisters	with	kind	words	.
希望	到	舒缓	这	姐妹	和	种类	字	.

希望用温柔的话语安抚姐妹俩。

[bʌt; bət] [keit] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

But	Kate	stood	in	front	of	the	bed	glaring	at	them	.
但	凯特	站立	在	正面	的	这	床	刺眼	在	他们	.

但凯特站在床前，怒视着他们。

" [juː; jʊ] [triːt] [ˌjuː 'es][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [heɪt]

"	You	treat	us	so	because	we	are	strangers	,	"	she	said	,	"	and	I	hate
"	你	对待	我们	所以	因为	我们	是	陌生人	,	"	她	说	,	"	和	我	恨

[juː; jʊ][ɔːl] .

you	all	.
你	全部	.

“你们这样对待我们是因为我们是陌生人，”她说，“我恨你们所有人。”

[aɪ]['nevər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [steɪ] [ɪf] [aɪ]

I	never	wanted	to	come	here	—	they	made	me	come	—	and	I	shan't	stay	if	I
我	绝不	通缉	到	来	这里	—	他们	制成	我	来	—	和	我	不会	停留	如果	我

[kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

can	help	it	.
能	帮助	它	.

我从来不想来这里——是他们逼我来的——如果可以的话，我绝不会留下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['frænsɪs] .

I	shall	run	away	,	and	take	Frances	.
我	将	跑步	离开	,	和	拿	弗朗西丝	.

我要逃走，带上弗朗西丝。

" ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] , ['miːnwaɪl] , [klʌŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

"	Little	Frances	,	meanwhile	,	clung	crying	to	her	sister	,
"	小的	弗朗西丝	,	同时	,	紧紧抓住	哭泣	到	她	姐姐	,

“与此同时，小弗朗西丝哭着紧紧抱住姐姐，

[huː] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]['waɪldli][ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ðæt] [dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə]

who	went	on	talking	so	wildly	and	passionately	that	Jane	thought	it	better	to
WHO	去	在	说	所以	疯狂地	和	热情地	那	简	想法	它	更好的	到

[meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['lævətɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

make	a	move	to	the	lavatory	with	the	younger	children	,
制作	一个	移动	到	这	厕	和	这	年轻	孩子们	,

他滔滔不绝、热情洋溢地讲着话，简觉得最好带着年幼的孩子们去洗手间。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	leave	the	new	girls	for	a	time	to	themselves	.
和	离开	这	新的	女孩们	为了	一个	时间	到	他们自己	.

让新来的女孩们单独待一会儿。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [pʊr] ['keɪts] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər][wɜ:r; wər]

A	great	change	passed	over	poor	Kate's	face	when	she	and	her	sister	were
一个	伟大的	改变	通过了	超过	贫穷的	凯特的	脸	什么时候	她	和	她	姐姐	是

[wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

once	more	alone	together	.
一次	更多的	独自的	一起	.

当凯特和她的妹妹再次单独相处时，可怜的凯特脸上发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [smaɪl] .

The	passion	left	it	,	and	was	replaced	by	a	melancholy	smile	.
这	热情	左边	它	,	和	曾是	替换	经过	一个	忧郁	微笑	.

激情消退了，取而代之的是一丝忧伤的微笑。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [tʊk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:]

She	sat	down	on	the	bed	,	took	her	little	sister's	hand	,	and	looked	long	into
她	卫星	向下	在	这	床	,	采取	她	小的	姐妹	手	,	和	看起来	长的	进入

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她坐在床上，握住妹妹的手，凝视着她的脸庞。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , ['dɑ:rlɪŋ] ?

"	Are	you	much	hurt	,	darling	?
"	是	你	很多	伤害	,	亲爱的	?

“亲爱的，你伤得很重吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	,	at	length	.
"	她	说	,	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [nɑ:t][soʊ]['bædli] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , ['dɪdnt] [aɪ] !

"	Not	so	badly	,	but	I	made	a	great	noise	,	didn't	I	!
"	不是	所以	糟糕	,	但	我	制成	一个	伟大的	噪音	,	没有	我	!

“还不错，但我弄出的声音很大，对吧！”

" [keɪt] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt]

"	Kate	did	not	answer	,	but	wrapping	a	petticoat	round	the	child	,	lifted	her	out
"	凯特	做过	不是	回答	,	但	包装	一个	衬裙	圆形的	这	孩子	,	抬起	她	出去

[ʌv; əv][bed] .

of	bed	.
的	床	.

凯特没有回答，而是用衬裙裹住孩子，把她从床上抱了起来。

" [naʊ] , ['frænsɪs] , ['dɑ:rlɪŋ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Now	,	Frances	,	darling	,	come	with	me	to	the	window	,
"	现在	,	弗朗西丝	,	亲爱的	,	来	和	我	到	这	窗户	,

“弗朗西丝，亲爱的，现在跟我到窗边来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ,

and	I	will	show	you	the	prettiest	sight	you	ever	saw	,
和	我	将要	展示	你	这	最漂亮的	视线	你	曾经	锯	,

我会让你看到你从未见过的最美的景色，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] .

and	we	will	forget	all	our	troubles	.
和	我们	将要	忘记	全部	我们的	麻烦	.

我们将忘记所有的烦恼。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
Look **at** **the** **roofs** **with** **the** **snow** **on** **them** **,** **and** **the** **moon** **making** **such**
看 在 这 屋顶 和 这 雪 在 他们 , 和 这 月亮 制作 这样的
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

看看那些积雪覆盖的屋顶，还有那奇特的月光，

[peɪl] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
pale **lights** **on** **the** **snow** **.**
苍白 灯 在 这 雪 .

雪地上闪烁着微弱的灯光。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsɪklz] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['lʌvli] [wʌnz] !
Look **at** **the** **icicles** **—** **did** **you** **ever** **see** **such** **lovely** **ones** **!**
看 在 这 冰柱 — 做过 你 曾经 看 这样的 迷人的 一个 !

瞧瞧这些冰柱——你见过这么漂亮的冰柱吗！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] — ['evri] ['taɪniːəst]['lɪt(ə)l] [bræntʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][frɔːst] !
Look **at** **the** **trees** **—** **every** **tiniest** **little** **branch** **covered** **with** **frost** **!**
看 在 这 树木 — 每一个 最小的 小的 分支 涵盖 和 霜 !

瞧瞧这些树——每一根细小的树枝都覆盖着霜！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , — [siː] , [ðer; ðər]
Look **at** **the** **pictures** **the** **frost** **has** **made** **upon** **the** **window** **,** **—** **see** **,** **there**
看 在 这 图片 这 霜 有 制成 之上 这 窗户 , — 看 , 那里
[ɑːr; ər] ['fɔrists] ,
are **forests** **,**
是 森林 ,

看看霜在窗户上形成的图案——瞧，那里有森林。

— [ænd; ənd][oʊ] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
— **and** **oh** **,** **more** **wonderful** **things** **than** **I** **could** **tell** **.**
— 和 哦 , 更多的 精彩的 事物 比 我 可以 告诉 .

——还有更多精彩的事情，远超我的描述。

" ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['frænsɪs] .
" **Nobody** **loves** **you** **and** **me** **,** **Frances** **.**
" 无人 爱 你 和 我 , 弗朗西丝 .

"没有人爱你我，弗朗西丝。"

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]
We've **only** **got** **each** **other** **,** **—** **and** **I** **hate** **everybody**
我们已经 仅有的 得到 每个 其他 , — 和 我 恨 大家

我们只有彼此了，——但我恨所有人

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] [ðoʊ]) .
but **you** **(** **you** **needn't** **do** **that** **though** **)** **.**
但 你 (你 不必 做 那 尽管) .

但是你（虽然你不必这样做）。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] .
But **I** **am** **glad** **things** **are** **so** **pretty** **.**
但 我 是 高兴的 事物 是 所以 漂亮的 .

但我很高兴周围的景色如此美好。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
One **might** **almost** **think** **that** **somebody** **had** **loved** **you** **and** **me** **,**
一 可能 几乎 思考 那 某人 有 喜爱 你 和 我 ,

人们或许会觉得，曾经有人爱过你我。

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] !

and	cared	to	make	everything	so	pretty	to	please	us	!
和	关心	到	制作	一切	所以	漂亮的	到	请	我们	！

他们很用心，把一切都布置得那么漂亮，就是为了让我们开心！

" ['keɪts] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

"	Kate's	eyes	softened	as	she	said	this	,	—	she	had	beautiful	eyes	,	large	and
"	凯特的	眼睛	软化	作为	她	说	这	，	—	她	有	美丽的	眼睛	，	大的	和

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

“凯特说这话时眼神柔和了下来，——她有一双美丽的眼睛，又大又黑。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

The	rest	of	her	face	was	plain	:	it	showed	much	strength	of	purpose	,
这	休息	的	她	脸	曾是	清楚的	:	它	显示	很多	力量	的	目的	，

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

but	little	feeling	.
但	小的	感觉	.

她脸上的其他表情都很平静：显示出坚定的决心，但缺乏情感。

[pʊr] [keit] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	！

可怜的凯特！

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [oʊld] , [sæd] [smaɪl] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

the	furrows	on	her	forehead	,	the	old	,	sad	smile	,	so	unlike	a	child's	,
这	沟壑	在	她	前额	，	这	老的	，	伤心	微笑	，	所以	与此不同	一个	孩子的	，

她额头上的皱纹，苍老而悲伤的笑容，与孩子截然不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊni] [hændz] , [toʊld] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [mʌtʃ] [ker] ,

and	the	bony	hands	,	told	of	much	hard	work	,	much	care	,
和	这	骨质	双手	，	讲述	的	很多	难的	工作	，	很多	关心	，

那双骨节分明的手，诉说着曾经的辛勤劳作和悉心照料。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

and	deep	and	painful	anxieties	in	the	past	.
和	深的	和	痛苦	焦虑	在	这	过去的	.

以及过去那些深深的、痛苦的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

She	was	sitting	on	the	window	ledge	,	half	supporting	little	Frances	in	her	arms	.
她	曾是	坐着	在	这	窗户	壁架	，	一半	支持	小的	弗朗西丝	在	她	武器	.

她坐在窗台上，半抱着小弗朗西丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [keit] .

It	was	no	new	attitude	to	Kate	.
它	曾是	不	新的	态度	到	凯特	.

凯特一直以来都有这种态度。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [bent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	figure	was	stunted	and	slightly	bent	from	the	efforts	she	had
她	数字	曾是	发育不良	和	轻微地	弯曲	从	这	努力	她	有

[meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ə'baʊt] ;

made	years	ago	to	carry	her	little	sister	about	;
制成	年	前	到	携带	她	小的	姐姐	关于	；

由于多年前为了照顾妹妹而过度劳累，她的身材变得矮胖，略微佝偻；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ['ɔːlsoʊ] ,

but	the	weight	of	little	Frances	had	rested	upon	her	in	another	way	also	,
但	这	重量	的	小的	弗朗西丝	有	休息	之上	她	在	其他	方式	还	，

但小弗朗西丝的重担也以另一种方式压在了她身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪv] ['efərts] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	it	was	perhaps	owing	to	her	brave	efforts	to	shield	the	child
和	它	曾是	也许	欠款	到	她	勇敢的	努力	到	盾	这	孩子

[frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] [griːf] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]

from	evil	and	from	grief	that	the	contrast	in	appearance	was	so
从	邪恶的	和	从	悲伤	那	这	对比	在	外貌	曾是	所以

[mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

marked	between	the	two	sisters	.
标记	之间	这	二	姐妹	.

或许正是由于她勇敢地保护孩子免受邪恶和悲伤的伤害，两姐妹的外貌才形成了如此明显的对比。

['frænsɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [aɪz] , [ænd; ənd]

Frances	with	her	soft	little	pink	and	white	face	,	her	solemn	eyes	,	and
弗朗西丝	和	她	柔软的	小的	粉色的	和	白色的	脸	,	她	庄严	眼睛	,	和

['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

smiling	mouth	,
微笑	嘴	,

弗朗西丝有着粉白相间的柔嫩小脸，严肃的眼神，以及微笑的嘴角。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪn] ['eniwer] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn]

and	without	a	hard	line	anywhere	,	looked	as	if	life	had	smiled	upon
和	没有	一个	难的	线	任何地方	,	看起来	作为	如果	生活	有	微笑	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

身上没有任何明显的界限，看起来就像生活对她微笑一样。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][st'reɪndʒəz] [kept] [kloʊz] [tə'geðər] ,

All	through	the	day	the	little	strangers	kept	close	together	,
全部	通过	这	天	这	小的	陌生人	保留	关闭	一起	,

一整天，这两个素不相识的小家伙都形影不离。

[ænd; ənd] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	took	very	little	notice	of	what	went	on	around	them	.
和	采取	非常	小的	注意	的	什么	去	在	大约	他们	.

他们对周围发生的事情几乎毫不在意。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

They	ate	their	Christmas	dinner	in	solemn	silence	,	and	declined	to	join	in	the
他们	吃	他们的	圣诞节	晚餐	在	庄严	沉默	,	和	拒绝	到	加入	在	这

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

他们默默地吃着圣诞晚餐，拒绝参加游戏。

['mʌðər] ['ægnəs][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn]

Mother	Agnes	was	disappointed	,	for	her	whole	heart	was	bound	up	in
母亲	艾格尼丝	曾是	失望的	,	为了	她	所有的	心	曾是	边界	向上	在

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['hæpinəs] ;

her	children's	happiness	;
她	孩子们的	幸福	;

阿格尼丝母亲很失望，因为她全心全意都希望孩子们幸福。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [sæd]['feɪsɪz][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	least	of	all	she	could	bear	to	see	sad	faces	on	Christmas	Day	.
和	至少	的	全部	她	可以	熊	到	看	伤心	面孔	在	圣诞节	天	.

她最无法忍受的就是在圣诞节看到悲伤的面孔。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [keit] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .

She	watched	Kate	with	much	interest	,	but	could	not	wholly	understand	her	.
她	观看	凯特	和	很多	兴趣	,	但	可以	不是	完全	理解	她	.

她饶有兴致地观察着凯特，但却无法完全理解她。

[bɪˈfɔːr] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [keit] .

Before	**many**	**months**	**had**	**passed**	**,**	**a**	**curious**	**transformation**	**came**	**over**	**Kate**	**.**
前	许多	几个月	有	通过了	,	一个	好奇的	转型	来了	超过	凯特	.

几个月后，凯特身上发生了一种奇特的变化。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

She	**became**	**the**	**recognised**	**leader**	**of**	**the**	**children**	**.**
她	成为	这	已确认	领导者	的	这	孩子们	.

她成为了孩子们公认的领导者。

['mʌðər] ['ægnəs] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ['dʒeɪnz] ['ɪnfluəns] [weɪnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

Mother	**Agnes**	**saw**	**with**	**despair**	**Jane's**	**influence**	**waning**	**before**	**that**	**of**	**this**	**strange**
母亲	艾格尼丝	锯	和	绝望	简的	影响	减弱	前	那	的	这	奇怪的

[nuː] [gɜːrl] .

new	**girl**	**.**
新的	女孩	.

阿格尼丝母亲绝望地看到，简的影响力在这个陌生的新女孩面前逐渐减弱。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] [seɪf] , [soʊ] [truː] , [soʊ][dɪˈpendəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [keit] , [wel] , [huː] [kʊd; kəd] [trʌst]

Jane	**was**	**so**	**safe**	**,**	**so**	**true**	**,**	**so**	**dependable**	**;**	**and**	**Kate**	**,**	**well**	**,**	**who**	**could**	**trust**
简	曾是	所以	安全的	,	所以	真的	,	所以	可靠的	;	和	凯特	,	出色地	,	WHO	可以	相信

[keit] ,

Kate	**,**
凯特	,

简那么可靠，那么真诚，那么值得信赖；至于凯特嘛，谁又能相信凯特呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːd] [weɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

with	**her**	**odd**	**ways**	**of**	**going**	**on**	**?**
和	她	奇怪的	方式	的	去	在	?

她那些古怪的行事方式?

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [əˈweɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

Sometimes	**she**	**would**	**keep**	**the**	**younger**	**ones**	**awake**	**half**	**the**	**night**	**telling**	**them**	**the**
有时	她	会	保持	这	年轻	一个	醒	一半	这	夜晚	讲述	他们	这

['waɪldɪst][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .

wildest	**of**	**tales**	**.**
最狂野的	的	故事	.

有时她会给年纪小的孩子们讲一些离奇古怪的故事，吵得他们半夜睡不着觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] - ['aʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɪstəm]

She	**had**	**laws**	**of**	**her**	**own**	**for**	**the**	**play**	**-**	**hours**	**,**	**and**	**a**	**secret**	**system**
她	有	法律	的	她	自己的	为了	这	玩	-	小时	,	和	一个	秘密	系统

[ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] .

of	**rewards**	**and**	**punishments**	**.**
的	奖励	和	惩罚	.

她为游戏时间制定了自己的规则，以及一套秘密的奖惩制度。

[bʌt; bət] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] .

But	**,**	**worst**	**of**	**all**	**,**	**she**	**was**	**not**	**straightforward**	**.**
但	,	最差	的	全部	,	她	曾是	不是	直截了当	.

但最糟糕的是，她并不坦诚。

['mʌðər] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [truː] , ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] ,

Mother	**Agnes**	**,**	**with**	**her**	**true**	**,**	**honest**	**nature**	**,**
母亲	艾格尼丝	,	和	她	真的	,	诚实的	自然	,

阿格尼丝修女，她为人真诚正直，

[wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [keit] [kʊd; kəd][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] ,

was	**cut**	**to**	**the**	**heart**	**to**	**find**	**that**	**Kate**	**could**	**act**	**a**	**part**	**,**
曾是	切	到	这	心	到	寻找	那	凯特	可以	行为	一个	部分	,

得知凯特会演戏，我感到非常难过。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər]

and	did	not	scruple	to	do	so	,	to	shield	herself	and	her	little	sister
和	做过	不是	顾忌	到	做	所以	,	到	盾	她自己	和	她	小的	姐姐

[frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] .

from	punishment	.
从	惩罚	.

为了保护自己和妹妹免受惩罚，她毫不犹豫地这样做。

[keit] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Kate	was	popular	now	,	and	yet	no	one	loved	her	,
凯特	曾是	受欢迎的	现在	,	和	然而	不	一	喜爱	她	,

凯特现在很受欢迎，但却没有人真正爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] .

and	she	loved	no	one	except	little	Frances	.
和	她	喜爱	不	一	除了	小的	弗朗西丝	.

除了小弗朗西丝，她谁也不爱。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θɔːt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

She	never	thought	any	trouble	too	great	to	be	taken	for	her	little	sister	.
她	绝不	想法	任何	麻烦	也	伟大的	到	是	已采取	为了	她	小的	姐姐	.

她从不认为有什么麻烦是不能替妹妹承担的。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd][tuː; tə] ['frænsɪs] ,

If	any	one	said	a	rough	word	to	Frances	,
如果	任何	一	说	一个	粗糙的	单词	到	弗朗西丝	,

如果有人对弗朗西丝说了句粗话，

[keit] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

Kate	contrived	to	punish	the	offender	in	a	way	that	was	not	easily	forgotten	.
凯特	人为的	到	惩治	这	罪犯	在	一个	方式	那	曾是	不是	容易地	被遗忘的	.

凯特想出了一个惩罚罪犯的办法，让人难以忘怀。

[ʃiː; ʃi] [helpt] ['frænsɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ; ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bleɪm] ;

She	helped	Frances	with	her	lessons	;	shielded	her	from	blame	;
她	帮助	弗朗西丝	和	她	课程	;	屏蔽	她	从	责备	;

她帮助弗朗西丝学习，替她挡下责备；

[drest] ['dɑːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [hoʊl] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] ;

dressed	dolls	for	her	through	whole	long	summer	afternoons	;
穿着	娃娃	为了	她	通过	所有的	长的	夏天	下午	;

整个漫长的夏日午后，她都陪着玩娃娃；

[toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ðæt] [eɪmd] ['veɪgli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] ;

told	her	stories	that	aimed	vaguely	at	having	a	good	moral	;
讲述	她	故事	那	旨在	依稀	在	拥有	一个	好的	道德	;

她听过一些故事，这些故事大致意在传达良好的道德观念；

['ænsər] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .

answered	her	childish	questions	with	infinite	patience	.
回答	她	幼稚	问题	和	无限	耐心	.

他用无限的耐心回答了她孩子气的问题。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [pæst] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd]

The	summer	and	autumn	passed	,	and	Christmas	came	and	went	;	and
这	夏天	和	秋天	通过了	,	和	圣诞节	来了	和	去	;	和

['æftər] ['krɪsməs] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] ,

after	Christmas	an	event	happened	,
后	圣诞节	一个	事件	发生	,

夏日和秋季过去了，圣诞节来了又走了；圣诞节过后，发生了一件事，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [kʊd; kəd]['evər] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm] [pʊr] ['keɪts]
the **memory** **of** **which** **no** **lapse** **of** **years** **could** **ever** **efface** **from** **poor** **Kate's**
这 记忆 的 哪个 不 失效 的 年 可以 曾经 抹去 从 贫穷的 凯特的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

即使岁月流逝，也无法从可怜的凯特的脑海中抹去这段记忆。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] , [braɪt] [ænd; ənd][koʊld] ; ['lesnz; 'lesənz]
A **certain** **morning** **dawned** **,** **just** **like** **other** **mornings** **,** **bright** **and** **cold** **;** **lessons**
一个 肯定 早晨 黎明 , 只是 喜欢 其他 早晨 , 明亮的 和 寒冷的 ; 课程
,
,
,

某个清晨，像往常一样，阳光明媚，寒意袭人；课程，

[haʊs] - [wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]
house **-** **work** **and** **play** **went** **on** **as** **usual** **,** **only** **,** **as** **the** **day** **was** **drawing**
房子 - 工作 和 玩 去 在 作为 通常 , 仅有的 , 作为 这 天 曾是 绘画
[tuː; tə][ɪts][kloʊz] ,
to **its** **close** **,**
到 它是 关闭 ,

家务和玩耍照常进行，只是随着一天接近尾声，

[sʌm; səm][men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] ;
some **men** **came** **to** **the** **door** **,** **carrying** **a** **little** **prostrate** **figure** **;**
一些 男人 来了 到 这 门 , 携带 一个 小的 前列腺 数字 ;

几个男人来到门口，抬着一个俯卧的小人儿；

[ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
and **Kate** **was** **standing** **in** **the** **doorway** **,**
和 凯特 曾是 常设 在 这 门口 ,

凯特当时正站在门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊr] ['frænsɪs] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði][menz][ɑːrmz] ,
and **saw** **it** **all** **—** **saw** **her** **poor** **Frances** **lying** **unconscious** **in** **the** **men's** **arms** **,**
和 锯 它 全部 — 锯 她 贫穷的 弗朗西丝 说谎 无意识 在 这 男士 武器 ,

她目睹了这一切——她看到可怜的弗朗西丝昏迷不醒地躺在男人们的怀里，

[hɜːr; hər] [hed] ['terəbli] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] , [fer] [kəːlz] [ɔːl] [tɔːst] ['oʊvər][ə; eɪ]
her **head** **terribly** **bruised** **,** **and** **her** **pretty** **,** **fair** **curls** **all** **tossed** **over** **a**
她 头 可怕 瘀伤 , 和 她 漂亮的 , 公平的 卷发 全部 抛掷 超过 一个
['deθli] [waɪt] [feɪs] .
deathly **white** **face** **.**
致命的 白色的 脸 .

她的头部严重受伤，漂亮的金色卷发散落在惨白的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][hɜːr'self] ,
She **was** **fond** **of** **clambering** **about** **by** **herself** **,**
她 曾是 喜爱 的 攀爬 关于 经过 她自己 ,

她喜欢独自攀爬玩耍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] , [ænd; ənd]['fɔːlən][ɑːn]
and **had** **slipped** **from** **the** **roof** **of** **a** **little** **outhouse** **,** **and** **fallen** **on**
和 有 滑倒了 从 这 屋顶 的 一个 小的 室外厕所 , 和 倒下 在
[hɜːr; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

她从一间小茅屋的屋顶上滑了下来，摔到了头上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [wɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][sent][fɔ:r; fər] .

She	was	put	to	bed	in	the	sick	ward	,	and	the	doctor	sent	for	.
她	曾是	放	到	床	在	这	生病的	病房	,	和	这	医生	发送	为了	.

她被安排躺在病房的床上，医生被叫了过来。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] ['mʌðər] ['ægnəs][ænd; ənd] [keit] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

For	three	days	and	three	nights	Mother	Agnes	and	Kate	watched	beside	her
为了	三	天	和	三	夜晚	母亲	艾格尼丝	和	凯特	观看	旁	她

;
;
;

阿格尼斯母亲和凯特在她身边守了三天三夜;

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .

on	the	fourth	day	the	doctor	told	them	that	he	could	do	no	more	.
在	这	第四	天	这	医生	讲述	他们	那	他	可以	做	不	更多的	.

第四天，医生告诉他们他已经无能为力了。

['frænsɪs] ['wɔndəd] [mʌtʃ] [θru:] [ðoʊz] [læst] [deɪz] , ['tɔ:kɪŋ] [kən'fju:zədli][ʌv; əv] [gri:n] [fi:ldz] ,

Frances	wandered	much	through	those	last	days	,	talking	confusedly	of	green	fields	,
弗朗西丝	漫步	很多	通过	那些	最后的	天	,	说	困惑地	的	绿色的	字段	,

[ænd; ənd][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] ,

and	birds	singing	,
和	鸟类	歌唱	,

弗朗西丝在生命的最后几天里经常四处游荡，语无伦次地谈论着绿色的田野和鸟儿的歌唱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	of	flowers	.
和	的	花朵	.

还有鲜花。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ðeɪ] [lɜ:rnt] [ɪn] [sku:l] ;

Sometimes	she	would	sing	little	snatches	of	the	hymns	they	learnt	in	school	;
有时	她	会	唱歌	小的	抢夺	的	这	赞美诗	他们	学会了	在	学校	;

她有时会唱一些他们在学校学过的赞美诗的片段;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n][spoʊk] — [æz; əz]['lɪt(ə)l]['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [du:] [spi:k] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	she	often	spoke	—	as	little	dying	children	do	speak	of	Christ	.
和	她	经常	辐	—	作为	小的	垂死	孩子们	做	说话	的	基督	.

她经常说话——就像垂死的孩童谈论基督一样。

['mʌðər] ['ægnəs] - ['tendərnəs] [tu:; tə] [pʊr] [keit] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

Mother	Agnes	-	tenderness	to	poor	Kate	almost	exceeded	her	tenderness	to	the
母亲	艾格尼丝	-	压痛	到	贫穷的	凯特	几乎	超出	她	压痛	到	这

['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

dying	child	,
垂死	孩子	,

阿格尼斯母亲对可怜的凯特的温柔几乎超过了她对垂死孩子的温柔。

[bʌt; bət] [keit] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	Kate	made	no	response	to	it	.
但	凯特	制成	不	回复	到	它	.

但凯特对此没有任何回应。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mæs] [ʌv; əv]

She	answered	in	monosyllables	,	and	hung	down	her	head	with	its	mass	of
她	回答	在	单音节词	,	和	悬挂	向下	她	头	和	它是	大量的	的

['bʊʃi] [her] ,

bushy	hair	,
茂密的	头发	,

她用单音节词回答，低垂着头，一头浓密的头发垂在脑后。

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['streɪndʒli] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊ] .

and	dark	eyes	gleaming	strangely	under	her	overhanging	brow	.
和	黑暗的	眼睛	闪闪发光	奇怪的	在下面	她	悬垂	眉头	.

她浓密的眉毛下，一双深邃的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər]['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ,

All	was	over	very	soon	,	and	Kate	was	left	with	a	memory	,
全部	曾是	超过	非常	很快	,	和	凯特	曾是	左边	和	一个	记忆	,

一切很快就结束了，凯特只留下了一段回忆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [greɪv] [tuː; tə][tend] .

and	with	a	tiny	little	grave	to	tend	.
和	和	一个	微小的	小的	严重	到	趋向	.

还有一座小小的坟墓需要照料。

['mʌðər] ['ægnəs][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənli] [hɑːrt] ,

Mother	Agnes	felt	for	her	out	of	the	depths	of	a	womanly	heart	,
母亲	艾格尼丝	毛毡	为了	她	出去	的	这	深度	的	一个	女性	心	,

阿格尼斯修女从她内心深处，出于一颗慈母般的心，对她深感同情。

[bʌt; bət] [keit] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ]

but	Kate	either	could	not	,	or	would	not	speak	of	her	sorrow	to	any	living
但	凯特	任何一个	可以	不是	,	或者	会	不是	说话	的	她	悲哀	到	任何	活的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

但凯特要么不能，要么不愿向任何活物倾诉她的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɑːd] [weɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] ;

She	gave	up	all	her	odd	ways	,	and	became	quiet	,	and	very	gentle	;
她	给予	向上	全部	她	奇怪的	方式	,	和	成为	安静的	,	和	非常	温和的	;

她改掉了所有古怪的习惯，变得安静而温柔；

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌnθs] [pæst] [ɑːn] ['mʌðər] ['ægnəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [keit] [hæd; həd] ['riːəli]

and	as	months	passed	on	Mother	Agnes	began	to	think	that	Kate	had	really
和	作为	几个月	通过了	在	母亲	艾格尼丝	开始	到	思考	那	凯特	有	真的

[ɪm'pruːvd] [ɪn] ['kærəktər] .

improved	in	character	.
改进	在	特点	.

几个月过去了，艾格尼丝太太开始觉得凯特的性格确实有所改善。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv]['tælənt][ɪn][soʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	showed	signs	of	talent	in	so	many	directions	that	the	Mother	thought	of
她	显示	标志	的	天赋	在	所以	许多	方向	那	这	母亲	想法	的

['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] ,

training	her	for	a	schoolmistress	,
训练	她	为了	一个	女教师	,

她在很多方面都展现出了天赋，以至于母亲考虑过培养她成为一名女教师。

[ænd; ənd] [tʊk] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz]['fjuːtʃər] ,

and	took	real	delight	in	planning	for	the	child's	future	,
和	采取	真实的	喜	在	规划	为了	这	孩子的	未来	,

并真正乐于为孩子的未来做规划，

[ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][treɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] [wʊd] [reɪz]

except	when	now	and	then	some	curious	little	trait	of	character	would	raise
除了	什么时候	现在	和	然后	一些	好奇的	小的	特征	的	特点	会	增加

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'speld] .

an	uncomfortable	feeling	which	could	not	be	dispelled	.
一个	不舒服	感觉	哪个	可以	不是	是	驱散	.

只是偶尔，某些奇怪的小性格特征会引起一种挥之不去的不舒服的感觉。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [flaɪt] .
THE FLIGHT .
这 航班 .

航班。

[ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ;
A confirmation was to be held during the spring in the neighbouring village ;
一个 确认 曾是 到 是 握住 期间 这 春天 在 这 邻接 村庄 ;

确认仪式将于春季在邻村举行;

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'pɑːn] [keit] [æz; əz]
and the clergyman who prepared the Orphanage children looked upon Kate as
和 这 牧师 WHO 准备 这 孤儿院 孩子们 看起来 之上 凯特 作为
[ə; eɪ][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kændɪdət] ;
a most promising candidate ;
一个 最多 有前途 候选人 ;

负责孤儿院儿童事工的牧师认为凯特是最有前途的候选人;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər]['pepərz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
she was gentle , and attentive , and wrote her papers with so much
她 曾是 温和的 , 和 细心 , 和 写道 她 文件 和 所以 很多
[ker] .
care .
关心 .

她温柔体贴，写论文也一丝不苟。

[ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [deɪ] [dɔːnd] [æz; əz] ['swiːtli] [ænd; ənd][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]
The Confirmation day dawned as sweetly and as brightly as a
这 确认 天 黎明 作为 甜蜜地 和 作为 明亮地 作为 一个
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
Confirmation day should do .
确认 天 应该 做 .

坚信礼当天，阳光灿烂，一切都如坚信礼当天应有的那样美好。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ['gɑːrdn] ;
The birds were singing their hearts out in the Orphanage garden ;
这 鸟类 是 歌唱 他们的 心 出去 在 这 孤儿院 花园 ;

孤儿院花园里，鸟儿们放声歌唱;

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz]
primroses and wallflowers were blooming in every corner ; the apple - trees
报春花 和 壁花 是 盛开 在 每一个 角落 ; 这 苹果 - 树木
[wɜːr; wər][ɪn] ['festɪv] [ə'reɪ] ,
were in festive array ,
是 在 节日 大批 ,

报春花和紫罗兰在各个角落盛开；苹果树也摆放得喜庆喜庆。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [petlz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət]
and little pink and white petals floated on the breeze , and came in at
和 小的 粉色的 和 白色的 花瓣 漂浮 在 这 微风 , 和 来了 在 在
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .
the open windows .
这 打开 视窗 .

粉色和白色的小花瓣随风飘荡，从敞开的窗户飘了进来。

[ðen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn] [greɪ] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæps] [ə'sembld] ,

Then	a	troop	of	little	girls	in	grey	dresses	with	white	caps	assembled	,
然后	一个	部队	的	小的	女孩们	在	灰色的	连衣裙	和	白色的	帽子	组装	,

然后，一群身穿灰色连衣裙、头戴白色帽子的小女孩聚集在一起。

[prer] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ['ægnəs] .

prayer	-	book	in	hand	,	at	the	door	,	waiting	for	Mother	Agnes	.
祷告	-	书	在	手	,	在	这	门	,	等待	为了	母亲	艾格尼丝	.

手捧祈祷书，站在门口，等待着艾格尼丝修女。

[wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp] ['mʌðər] ['ægnəs][soʊ] [lɔːŋ] ?

What	could	keep	Mother	Agnes	so	long	?
什么	可以	保持	母亲	艾格尼丝	所以	长的	?

是什么让艾格尼丝母亲留了这么久?

[ðə; ði] ['belz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

The	bells	have	been	ringing	for	nearly	half	-	an	-	hour	,	and	they	would
这	铃铛	有	到过	铃声	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	,	和	他们	会

['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [leɪt] !

certainly	be	late	!
当然	是	晚的	!

钟声已经响了将近半个小时了，他们肯定会迟到!

[noʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] — [mʌtʃ] [tuː] [greɪv] — [ænd; ənd]

No	,	here	she	comes	,	but	with	a	very	grave	face	—	much	too	grave	—	and
不	,	这里	她	来	,	但	和	一个	非常	严重	脸	—	很多	也	严重	—	和

[oʊ] , [wer] [ɪz] [keit] ?

oh	,	where	is	Kate	?
哦	,	在哪里	是	凯特	?

不，她来了，但是脸色非常严肃——太严肃了——哦，凯特在哪里?

" ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['stɜːrnli] , " [keit] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

"	Children	,	we	must	start	,	"	said	the	Mother	sternly	,	"	Kate	is	not	coming	.
"	孩子们	,	我们	必须	开始	,	"	说	这	母亲	严厉地	,	"	凯特	是	不是	未来	.

"孩子们，我们必须开始了，"母亲严厉地说，"凯特不会来了。"

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [wʌt] [hæd; həd]

"	Naturally	the	children	wondered	,	and	questioned	amongst	themselves	what	had
"	自然	这	孩子们	想知道	,	和	被质问	在	他们自己	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

孩子们自然感到好奇，彼此询问到底发生了什么事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['riːəl][fækts] .

but	they	little	suspected	the	real	facts	.
但	他们	小的	怀疑	这	真实的	事实	.

但他们丝毫没有察觉到真相。

['mʌðər] ['ægnəs][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [keit] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,

Mother	Agnes	had	gone	to	look	for	Kate	in	the	dormitory	,
母亲	艾格尼丝	有	已消失	到	看	为了	凯特	在	这	宿舍	,

艾格尼丝修女去宿舍找凯特了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,

feeling	that	she	should	like	to	take	the	child's	hand	in	hers	,
感觉	那	她	应该	喜欢	到	拿	这	孩子的	手	在	她的	,

她觉得自己应该牵起孩子的手。

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] .

and	say	something	to	comfort	and	to	strengthen	her	.
和	说	某物	到	舒适	和	到	加强	她	.

说些话安慰她，鼓励她。

[bʌt; bət] [keit] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] .

But	Kate	was	not	in	the	dormitory	.
但	凯特	曾是	不是	在	这	宿舍	.

但凯特并不在宿舍里。

[hɜ:r; hər] [greɪ] ['sʌndeɪ] [dres] [leɪ] , ['ni:tli] ['foʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

Her	grey	Sunday	dress	lay	,	neatly	folded	on	the	bed	,
她	灰色的	星期日	裙子	躺	,	整齐地	折叠	在	这	床	,

她那件灰色的周日连衣裙整齐地叠放在床上。

[ðə; ði][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][kæp] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts][saɪd][ə; eɪ][noʊt] ,

the	Confirmation	cap	arranged	on	the	top	of	it	,	and	by	its	side	a	note	,
这	确认	帽	安排	在	这	顶部	的	它	,	和	经过	它是	边	一个	笔记	,

确认帽放在帽子的顶部，旁边放着一张纸条。

[ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [raʊnd] [hænd][tu:; tə] ['mʌðər] ['ægnəs] .

addressed	in	a	bold	,	round	hand	to	Mother	Agnes	.
已解决	在	一个	大胆的	,	圆形的	手	到	母亲	艾格尼丝	.

用粗体圆润的字体写给艾格尼丝修女。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?

What	on	earth	could	this	mean	?
什么	在	地球	可以	这	意思是	?

这到底是什么意思?

['mʌðər] ['ægnəs][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dres] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [noʊt] ,

Mother	Agnes	stared	at	the	dress	,	fingered	the	note	,
母亲	艾格尼丝	凝视	在	这	裙子	,	用手指	这	笔记	,

阿格尼斯修女盯着那件裙子，摩挲着那张纸条，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	then	unfastened	it	with	a	hand	that	trembled	a	little	.
和	然后	解开	它	和	一个	手	那	颤抖	一个	小的	.

然后，她用一只微微颤抖的手解开了它。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [ði:z] —

The	contents	were	these	—
这	内容	是	这些	—

内容如下——

" [dɪr] ['mʌðər] ['ægnəs] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	DEAR	MOTHER	AGNES	,	—	You	have	been	good	to	me	,
"	亲爱的	母亲	阿格尼斯	,	—	你	有	到过	好的	到	我	,

亲爱的艾格尼丝妈妈，——您一直待我很好，

[soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔ:r] .

so	I	will	tell	you	that	I	am	leaving	,	and	not	going	to	come	back	any	more	.
所以	我	将要	告诉	你	那	我	是	离开	,	和	不是	去	到	来	后退	任何	更多的	.

所以我要告诉你们，我要离开了，以后再也不会回来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:] ,

And	it	is	not	because	I	do	not	like	you	,	for	I	do	,
和	它	是	不是	因为	我	做	不是	喜欢	你	,	为了	我	做	,

这并不是因为我不喜欢你，因为我喜欢你。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] ['eni][wʌn][bʌt; bət]['frænsɪs] ;

though	I	have	never	loved	any	one	but	Frances	;
尽管	我	有	绝不	喜爱	任何	一	但	弗朗西丝	;

虽然我从未爱过除弗朗西丝以外的任何人;

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['eni] [mɔ:r] .

but	I	cannot	stay	in	this	place	any	more	.
但	我	不能	停留	在	这	地方	任何	更多的	.

但我不能再待在这里了。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][peɪn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ber] .
you **do** **not** **know** **what** **the** **pain** **is** **that** **I** **bear** **.**
你 做 不是 知道 什么 这 疼痛 是 那 我 熊 .

你不知道我承受着怎样的痛苦。

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,
When **the** **birds** **sing** **,**
什么时候 这 鸟类 唱歌 ,

当鸟儿歌唱时,

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ['frænsɪs] - [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][læst] [sprɪŋ] ,
I **seem** **to** **hear** **Frances** **'** **voice** **singing** **with** **them** **as** **she** **did** **last** **spring** **,**
我 似乎 到 听到 弗朗西丝 - 嗓音 歌唱 和 他们 作为 她 做过 最后的 春天 ,

我仿佛听到了弗朗西丝的声音和他们一起歌唱，就像她去年春天那样。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,
and **I** **see** **her** **running** **amongst** **the** **flower** **-** **beds** **,**
和 我 看 她 跑步 在 这 花 - 床 ,

我看见她在花丛中奔跑,

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fer] [feɪs]
and **I** **cannot** **look** **at** **the** **apple** **-** **tree** **without** **seeing** **her** **little** **fair** **face**
和 我 不能 看 在 这 苹果 - 树 没有 看到 她 小的 公平的 脸
['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .
peeping **at** **me** **from** **between** **the** **blossoms** **.**
偷窥 在 我 从 之间 这 花朵 .

每当我看着那棵苹果树，就会看到她那张白皙的小脸从花朵间探出头来看着我。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] ,
Perhaps **you** **will** **not** **care** **whether** **I** **go** **or** **stay** **,**
也许 你 将要 不是 关心 无论 我 去 或者 停留 ,

或许你不会在意我是去是留,

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
but **I** **hope** **you** **will** **not** **mind** **about** **me** **,**
但 我 希望 你 将要 不是 头脑 关于 我 ,

但我希望你不会介意我。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .
for **I** **shall** **go** **to** **London** **to** **find** **a** **place** **.**
为了 我 将 去 到 伦敦 到 寻找 一个 地方 .

因为我要去伦敦找个地方住。

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][ɪn]['pleɪsɪz] [ɔːl'redi] .
There's **many** **younger** **than** **me** **in** **places** **already** **.**
有 许多 年轻 比 我 在 地方 已经 .

很多地方已经有很多比我年轻的人了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] , [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
But **if** **I** **do** **not** **find** **a** **place** **,** **perhaps** **I** **will** **drown** **myself** **in** **the** **river** **,**
但 如果 我 做 不是 寻找 一个 地方 , 也许 我 将要 溺水 我 在 这 河 ,

但如果我找不到地方，或许我会投河自尽。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
for **I** **am** **sick** **of** **life** **,** **and** **I** **hope** **you** **will** **not** **think** **about** **me** **,**
为了 我 是 生病的 的 生活 , 和 我 希望 你 将要 不是 思考 关于 我 ,

因为我厌倦了生活，我希望你不要再想起我。

[ɔːr][maɪnd] . — — [keit] ['dænjɛlz] .

or	mind	.	—	—	KATE	DANIELS	.
或者	头脑	.	—	—	凯特	丹尼尔斯	.

或者说，心智。——凯特·丹尼尔斯

" ['mʌðər] ['ægnəs] - [feɪs] [gruː] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['letər] — [bʌt; bət][noʊ][taɪm]

"	Mother	Agnes	'	face	grew	very	white	as	she	read	this	letter	—	but	no	time
"	母亲	艾格尼丝	-	脸	生长	非常	白色的	作为	她	读	这	信	—	但	不	时间

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] — [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

was	to	be	lost	—	she	sat	down	and	wrote	a	little	note	giving	information
曾是	到	是	丢失的	—	她	卫星	向下	和	写道	一个	小的	笔记	给予	信息

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

to	the	police	,
到	这	警察	,

"艾格尼丝妈妈读着这封信，脸色变得非常苍白——但她不能耽搁时间——她坐下来，写了一张小纸条，向警方提供了信息。"

[ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	sent	it	by	a	servant	;	and	then	she	went	downstairs	to	join	the
和	发送	它	经过	一个	仆人	;	和	然后	她	去	楼下	到	加入	这

['weɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] .

waiting	children	.
等待	孩子们	.

她派仆人送去，然后下楼去和等候的孩子们会合。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [keit] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt]['veri][fɑːr][ɪn]

She	tried	to	comfort	herself	by	thinking	that	Kate	could	not	have	got	very	far	in
她	尝试	到	舒适	她自己	经过	思维	那	凯特	可以	不是	有	得到	非常	远的	在

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] .

so	short	a	time	.
所以	短的	一个	时间	.

她试图安慰自己，凯特在这么短的时间内不可能走得很远。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən]['aʊər] ,

At	the	most	she	could	only	have	been	gone	an	hour	,
在	这	最多	她	可以	仅有的	有	到过	已消失	一个	小时	,

她最多只离开了一个小时。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [faʊnd] ?

and	surely	she	would	be	quickly	found	?
和	一定	她	会	是	迅速地	成立	?

她肯定很快就能被找到吧?

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [ˌmis'giviŋz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['ægnəs] - [maɪnd] .

And	yet	,	strange	misgivings	took	possession	of	Mother	Agnes	'	mind	.
和	然而	,	奇怪的	疑虑	采取	拥有	的	母亲	艾格尼丝	-	头脑	.

然而，艾格尼丝修女心中却涌起一股莫名的不安。

[ten] [deɪz] ['leɪtər] ,

Ten	days	later	,
十	天	之后	,

十天后，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [temz]

a	tall	woman	dressed	in	black	was	hastening	at	early	dawn	along	the	Thames
一个	高的	女士	穿着	在	黑色的	曾是	加速	在	早期的	黎明	沿着	这	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] , [nɪr] ['westmɪnstər] .

embankment	,	near	Westminster	.
堤	,	靠近	威斯敏斯特	.

黎明时分，一名身着黑衣的高挑女子沿着泰晤士河堤岸，在威斯敏斯特附近匆匆而行。

['mʌðər] ['ægnəs] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] .

Mother	**Agnes**	**scarcely**	**knew**	**herself**	**,**	**her**	**heart**	**seemed**	**bursting**	**.**
母亲	艾格尼丝	几乎	知道	她自己	,	她	心	似乎	爆发	.

阿格尼丝母亲几乎认不出自己了，她的心脏仿佛要爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][lɔːst] [ʃiːp] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**old**	**story**	**of**	**the**	**one**	**lost**	**sheep**	**becoming**	**all**	**in**	**all**	**to**	**the**
它	曾是	这	老的	故事	的	这	一	丢失的	羊	成为	全部	在	全部	到	这

['ʃepərd] .

shepherd	**.**
牧羊人	.

这是一个古老的故事：一只迷途的羊最终成了牧羊人的一切。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [mʌnθs] [sɪns] [pʊr] [keɪt] [wʌz; wəz] [mɪst] ,

The	**days**	**had**	**seemed**	**months**	**since**	**poor**	**Kate**	**was**	**missed**	**,**
这	天	有	似乎	几个月	自从	贫穷的	凯特	曾是	错过	,

自从可怜的凯特被人思念以来，日子仿佛已经过了几个月。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [keɪt] ,

and	**this**	**first**	**news**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**might**	**possibly**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**Kate**	**,**
和	这	第一的	消息	的	一个	女孩	WHO	可能	可能	转动	出去	到	是	凯特	,

而这条关于一个可能是凯特的女孩的第一条消息，

[hæd; həd] [meɪd] ['mʌðər] ['ægnəs] ['hɜːri] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

had	**made**	**Mother**	**Agnes**	**hurry**	**up**	**to**	**town**	**by**	**the**	**night**	**train**	**,**
有	制成	母亲	艾格尼丝	匆忙	向上	到	镇	经过	这	夜晚	火车	,

她催促艾格尼丝母亲赶紧乘夜班火车进城。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - ['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz]

quite	**forgetting**	**that**	**she**	**could**	**not**	**disturb**	**St**	**.**	**Thomas**	**'**	**Hospital**	**with**	**inquiries**
相当	遗忘	那	她	可以	不是	打扰	英石	.	托马斯	-	医院	和	查询

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

at	**such**	**an**	**early**	**hour**	**.**
在	这样的	一个	早期的	小时	.

她完全忘记了这么早的时间去打扰圣托马斯医院是不合适的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [peɪst] ['fiːvərɪʃli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] .

So	**she**	**paced**	**feverishly**	**up**	**and**	**down**	**by**	**the**	**river**	**-**	**side**	**,**	**thinking**	**.**
所以	她	踱步	狂热地	向上	和	向下	经过	这	河	-	边	,	思维	.

于是，她焦躁地在河边来回踱步，思索着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [keɪt] ['duːɪŋ] ,

It	**did**	**seem**	**just**	**what**	**she**	**could**	**imagine**	**Kate**	**doing**	**,**
它	做过	似乎	只是	什么	她	可以	想象	凯特	正在做	,

她觉得这似乎正是她能想象到的凯特会做的事。

['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['frænsɪs] [frʌm; frəm]

rushing	**across**	**the**	**road**	**to**	**save**	**a**	**little**	**child**	**about**	**the**	**age**	**of**	**Frances**	**from**
匆忙	穿过	这	路	到	节省	一个	小的	孩子	关于	这	年龄	的	弗朗西丝	从

['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] ,

being	**run**	**over**	**,**
存在	跑步	超过	,

他冲过马路，救下一个和弗朗西丝年纪相仿的小女孩，避免她被车撞到。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] , [huː'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	**both**	**children**	**,**	**whoever**	**they**	**might**	**be**	**,**	**were**	**knocked**	**down**	**by**	**the**	**passing**
和	两个都	孩子们	,	谁	他们	可能	是	,	是	敲门	向下	经过	这	通过

['ɑːmnɪbəs] .

omnibus	**.**
综合	.

这两个孩子，不管是谁，都被驶过的公共汽车撞倒了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] -

They	were	much	injured	,	and	were	accordingly	carried	to	St	.	Thomas	'
他们	是	很多	受伤	,	和	是	因此	携带	到	英石	.	托马斯	-

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

他们伤势严重，因此被送往圣托马斯医院。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [suːn] [aɪ'dentɪfaɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪtmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	younger	child	was	soon	identified	through	her	own	statements	,	but	the
这	年轻	孩子	曾是	很快	已识别	通过	她	自己的	声明	,	但	这

['eldər][wʌn] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

elder	one	remained	long	unconscious	.
长老	一	剩余	长的	无意识	.

小女孩很快通过自己的陈述被确认身份，但小女孩却长期处于昏迷状态。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] ['rægɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʌndəkləuðiŋ] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]

Her	dress	was	very	ragged	,	but	her	underclothing	bore	the	stamp	of
她	裙子	曾是	非常	破烂不堪	,	但	她	内衣	钻孔	这	邮票	的

[sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

some	institution	.
一些	机构	.

她的衣服很破旧，但内衣上却印着某个机构的标志。

['mʌðər] ['ægnəs] [went] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'pɔːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mother	Agnes	went	over	in	her	mind	every	word	of	the	short	report	she	had
母亲	艾格尼丝	去	超过	在	她	头脑	每一个	单词	的	这	短的	报告	她	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

阿格尼丝修女将收到的那份简短报告的每一个字都仔细地在脑海中过了一遍。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

again	and	again	.
再次	和	再次	.

一遍又一遍。

[haʊ] [streɪndʒ] ['lʌndən] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] !

How	strange	London	looked	at	this	early	hour	!
如何	奇怪的	伦敦	看起来	在	这	早期的	小时	!

清晨的伦敦看起来多么奇特啊！

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [laɪt] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

She	scarcely	knew	it	in	the	dim	grey	light	,	with	hardly	a	sound	in	the	streets	,
她	几乎	知道	它	在	这	暗淡	灰色的	光	,	和	几乎	一个	声音	在	这	街道	,

在昏暗的灰蒙蒙的灯光下，街上寂静无声，她几乎浑然不觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][laɪnz][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ,

and	there	floated	into	her	mind	lines	of	Wordsworth's	,
和	那里	漂浮	进入	她	头脑	线条	的	华兹华斯的	,

于是，华兹华斯的诗句浮现在她的脑海中。

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [spɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

written	from	this	very	spot	at	this	very	hour	,	three	-	quarters	of	a	century
书面	从	这	非常	点	在	这	非常	小时	,	三	-	四分之一	的	一个	世纪

[ə'goʊ] —

ago	—
前	—

正是在此地，此时此刻，写下了这封信，距今已有四分之三个世纪——

" [nɛə] [sɔː] [aɪ] , ['nevər] [felt] , [ə; eɪ][kɑːm][soʊ] [diːp] !

"	Ne'er	saw	I	,	never	felt	,	a	calm	so	deep	!
"	从未	锯	我	,	绝不	毛毡	,	一个	冷静的	所以	深的	!

"我从未见过，也从未感受过如此深沉的平静！"

[ðə; ði]['rɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] :

The	river	glideth	at	his	own	sweet	will	:
这	河	滑行	在	他的	自己的	甜的	将要	:

河流顺着它自己的意愿缓缓流淌:

[dɪr] [gɑːd] !

Dear	God	!
亲爱的	上帝	!

亲爱的上帝!

[ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [siːm] [ə'sliːp] ,

the	very	houses	seem	asleep	,
这	非常	房屋	似乎	睡着了	,

就连房子都仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['maɪti] [hɑːrt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [stɪl] !

And	all	that	mighty	heart	is	lying	still	!
和	全部	那	强大的	心	是	说谎	仍然	!

那颗伟大的心脏，如今却静静地躺在那里!

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [stɪl] ?

"	But	was	it	all	so	still	?
"	但	曾是	它	全部	所以	仍然	?

但一切都如此平静吗?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

What	of	the	sick	in	the	hospitals	,
什么	的	这	生病的	在	这	医院	,

医院里的病人怎么办?

[kən'streɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['bəːdənz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

constrained	to	watch	and	bear	the	world's	burdens	through	the	long	hours	of
受限	到	手表	和	熊	这	世界的	负担	通过	这	长的	小时	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在漫长的黑夜里，被迫观看并承受世界的重担。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɪrs] [ðoʊz] [greɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

if	she	could	only	pierce	those	great	walls	and	stand	by	the	bed	-	side	of	the
如果	她	可以	仅有的	刺穿	那些	伟大的	墙壁	和	站立	经过	这	床	-	边	的	这

[pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [fʊl] !

poor	girl	of	whom	her	thoughts	were	now	so	full	!
贫穷的	女孩	的	谁	她	想法	是	现在	所以	满的	!

如果她能穿透那高墙，站在她此刻满脑子都是的那个可怜女孩的床边该多好啊!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - ['hɑːspɪt(ə)l] [lʊkt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ən] - [hoʊm]

Even	the	children's	ward	in	St	.	Thomas	'	Hospital	looked	strange	and	un	-	home
甚至	这	孩子们的	病房	在	英石	.	托马斯	-	医院	看起来	奇怪的	和	联合国	-	家

- [laɪk][ɪn] [ðæt] [dɪm] [greɪ] [laɪt] .

-	like	in	that	dim	grey	light	.
-	喜欢	在	那	暗淡	灰色的	光	.

在昏暗的灰色灯光下，就连圣托马斯医院的儿童病房也显得陌生而没有家的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['saɪlənt] [tuː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [moʊnz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	nearly	silent	too	,	except	for	occasional	little	moans	,	coming	from
它	曾是	几乎	沉默的	也	,	除了	为了	偶然	小的	呻吟	,	未来	从

['lɪt(ə)l][bedz] .

little	beds	.
小的	床	.

除了偶尔从小床上传来轻微的呻吟声外，屋里几乎一片寂静。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][bed][ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][moʊn] :

But	from	one	bed	there	came	something	besides	a	moan	:
但	从	一	床	那里	来了	某物	除了	一个	呻吟	:

但从其中一张床上传来的，除了呻吟声之外，还有其他声音：

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [hæf] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrd] " [keɪt] . "

a	childish	voice	half	whispered	the	word	"	Kate	.	"
一个	幼稚	嗓音	一半	低声说道	这	单词	"	凯特	.	"

一个稚嫩的声音低声呢喃着"凯特"这个名字。

" [jes] , [dɪr] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Yes	,	dear	,	"	came	from	the	next	bed	,	in	a	low	voice	,	"	what	is	it	?	"
"	是的	,	亲爱的	,	"	来了	从	这	下一个	床	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	什么	是	它	?	"

"亲爱的，"隔壁床传来低沉的声音，"什么事？"

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [dɪr] [keɪt] ? [ænd; ənd] [wʊd] [maɪ] [dɑːl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

"	Do	you	feel	better	,	dear	Kate	?	and	would	my	doll	help	you	to	bear	the
"	做	你	感觉	更好的	,	亲爱的	凯特	?	和	会	我的	玩具娃娃	帮助	你	到	熊	这

[peɪn] ?

pain	?
疼痛	?

"亲爱的凯特，你感觉好些了吗？我的娃娃能帮你缓解疼痛吗？"

" [keɪt] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	Kate	smiled	gently	.
"	凯特	微笑	轻轻地	.

凯特温柔地笑了。

" [aɪ][duː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ræðər] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl] .

"	I	do	feel	a	little	better	;	and	I	am	getting	rather	big	for	a	doll	.
"	我	做	感觉	一个	小的	更好的	;	和	我	是	获得	相当	大的	为了	一个	玩具娃娃	.

"我感觉好多了；而且作为一个娃娃，我长得也相当大了。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [dɪr] ?

But	tell	me	,	what	is	your	name	,	dear	?
但	告诉	我	,	什么	是	你的	姓名	,	亲爱的	?

亲爱的，请告诉我，你叫什么名字?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ? "

What	am	I	to	call	you	?	"
什么	是	我	到	称呼	你	?	"

我该如何称呼你呢?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['frænsɪs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	My	name	is	Frances	,	"	said	the	little	girl	.
"	我的	姓名	是	弗朗西丝	,	"	说	这	小的	女孩	.

"我的名字叫弗朗西丝，"小女孩说。

[keɪt] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

Kate	shuddered	,	and	tried	to	turn	her	head	away	.
凯特	颤抖	,	和	尝试	到	转动	她	头	离开	.

凯特打了个寒颤，试图把头扭到一边。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [keit] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	Is	anything	the	matter	?	"	asked	the	little	voice	,	as	Kate	did	not	speak	.
"	是	任何事物	这	事情	?	"	问	这	小的	嗓音	,	作为	凯特	做过	不是	说话	.

“出什么事了吗？”一个稚嫩的声音问道，因为凯特没有说话。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [pʊr] [keit] , [nɑ:t] ['veri] ['tru:θfəli] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — " [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] ?

"	No	,	nothing	,	"	said	poor	Kate	,	not	very	truthfully	—	and	then	to	change	the	subject	—	"	Where	are	your	people	?
"	不	,	没有什么	,	"	说	贫穷的	凯特	,	不是	非常	说实话	—	和	然后	到	改变	这	主题	—	"	在哪里	是	你的	人们	?

“不，没什么，”可怜的凯特说道，语气并不完全诚实——然后为了转移话题——“你的人在哪里？”

[wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

Where	do	you	live	?	"
在哪里	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

" [aɪ][hæv; həv][faɪv] , [ʌp][ɪn]['hev(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] ['frænsɪs] ['sloʊli] ,

"	I	have	five	,	up	in	heaven	,	waiting	for	me	,	"	said	Frances	slowly	,
"	我	有	五	,	向上	在	天堂	,	等待	为了	我	,	"	说	弗朗西丝	缓慢地	,

“我有五个孩子，他们在天堂等着我，”弗朗西丝缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] .

"	and	I	live	with	my	aunt	.
"	和	我	居住	和	我的	阿姨	.

我和我姑姑住在一起。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] [sku:l] , [aɪ] [kli:n] [ðə; ði] [flɔ:rz] ,

She	keeps	a	baker's	shop	,	and	when	I	am	not	at	school	,	I	clean	the	floors	,
她	保持	一个	面包师的	店铺	,	和	什么时候	我	是	不是	在	学校	,	我	干净的	这	楼层	,

,

她开了一家面包店，我不用上学的时候就去店里打扫地板。

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [dʌz] ,

and	mind	the	little	ones	,	and	I	go	to	bed	when	the	baby	does	,
和	头脑	这	小的	一个	,	和	我	去	到	床	什么时候	这	婴儿	做	,

我还要照顾孩子们，等小宝宝睡着了我就去睡觉。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] .

to	keep	her	quiet	.
到	保持	她	安静的	.

让她保持安静。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz] [kʌm] [aʊt] , [aɪ][laɪ][ðer; ðər] ,

And	when	the	stars	come	out	,	I	lie	there	,
和	什么时候	这	明星	来	出去	,	我	说谎	那里	,

当繁星闪烁时，我就躺在那里，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊn]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

thinking	of	my	father	and	our	own	little	ones	,	and	thinking	of	Jesus	Christ	,
思维	的	我的	父亲	和	我们的	自己的	小的	一个	,	和	思维	的	耶稣	基督	,

我想起了我的父亲和我们自己的孩子们，也想到了耶稣基督。

['θɪŋkɪŋ] , — ['θɪŋkɪŋ] , — ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

thinking	,	—	thinking	,	—	longing	to	see	His	face	.
思维	,	—	思维	,	—	渴望	到	看	他的	脸	.

想着，想着，渴望见到他的脸。

" [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westmɪnstər] [klɑːk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][toʊld][ðə; ði]['aʊər] .

"	The	great	voice	of	the	great	Westminster	clock	at	this	moment	told	the	hour	.
"	这	伟大的	嗓音	的	这	伟大的	威斯敏斯特	钟	在	这	片刻	讲述	这	小时	.

“此时此刻，威斯敏斯特大钟的雄浑钟声报时了。”

[haʊ] ['sɑːləm] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

How	solemn	it	sounded	in	the	stillness	;
如何	庄严	它	听起来	在	这	寂静	;

在寂静中，这声音显得多么庄严；

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][ɪn]

even	more	solemn	than	when	it	speaks	out	above	the	roar	of	London	life	in
甚至	更多的	庄严	比	什么时候	它	说话	出去	多于	这	吼	的	伦敦	生活	在

[ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

the	day	-	time	.
这	天	-	时间	.

比白天在伦敦喧嚣的生活中发出声音时更加庄严。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [klɑːk] ['taʊər] .

The	Westminster	clock	tower	.
这	威斯敏斯特	钟	塔	.

威斯敏斯特钟楼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

"	I	am	going	to	sleep	again	now	,	"	said	the	little	child	.
"	我	是	去	到	睡觉	再次	现在	,	"	说	这	小的	孩子	.

“我现在又要睡觉了，”小女孩说。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [keit] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [ɪz][bæd] .

"	Good	-	night	,	dear	Kate	;	God	bless	you	,	and	mind	you	wake	me	if	the	pain
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	凯特	;	上帝	保佑	你	,	和	头脑	你	唤醒	我	如果	这	疼痛

is	bad	.
是	坏的	.

“晚安，亲爱的凯特；上帝保佑你，如果疼痛难忍，一定要叫醒我。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

IN	THE	HOSPITAL	.
在	这	医院	.

在医院里。

[æt; ət][læst] ['mʌðər] ['ægnəs] [stʊd] [baɪ] ['keɪts] [bed][saɪd] .

At	last	Mother	Agnes	stood	by	Kate's	bed	side	.
在	最后的	母亲	艾格尼丝	站立	经过	凯特的	床	边	.

最后，艾格尼丝母亲站在了凯特的床边。

[haʊ] [peɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʊkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn]

How	pale	the	poor	girl	looked	and	her	dark	eyes	seemed	to	have	grown
如何	苍白	这	贫穷的	女孩	看起来	和	她	黑暗的	眼睛	似乎	到	有	生长

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

larger	and	more	pathetic	than	they	used	to	be	.
更大的	和	更多的	可怜的	比	他们	用过的	到	是	.

这个可怜的女孩脸色苍白，她那双黑眼睛似乎比以前更大更可怜了。

[ə; eɪ]['riːəl] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]

A	real	gleam	of	pleasure	passed	over	her	face	as	her	eyes	rested	on
一个	真实的	闪耀	的	乐趣	通过了	超过	她	脸	作为	她	眼睛	休息	在

['mʌðər] ['ægnəs] .

Mother	Agnes	.
母亲	艾格尼丝	.

当她的目光落在艾格尼丝修女身上时，脸上闪过一丝真正的喜悦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [keit] .

"	You	are	good	to	come	to	me	,	"	said	Kate	.
"	你	是	好的	到	来	到	我	,	"	说	凯特	.

“你来找我真是太好了，”凯特说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] .

"	I	did	not	think	you	would	have	cared	.
"	我	做过	不是	思考	你	会	有	关心	.

“我没想到你会在意。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

How	did	you	know	I	was	here	?	"
如何	做过	你	知道	我	曾是	这里	?	"

你是怎么知道我在这里的?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [tʊk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd]

"	Because	,	dear	child	,	I	took	every	possible	pains	to	find	out	what	had
"	因为	,	亲爱的	孩子	,	我	采取	每一个	可能的	疼痛	到	寻找	出去	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

become	of	you	;
变得	的	你	;

“因为，亲爱的孩子，我竭尽全力去寻找你的下落；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][læst] . "

and	heard	of	you	at	last	.	"
和	听到	的	你	在	最后的	.	"

终于听到你的消息了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [send][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][ˌem 'iː] , " [sed] [keit] ,

"	I	was	afraid	you	would	send	the	police	after	me	,	"	said	Kate	,
"	我	曾是	害怕的	你	会	发送	这	警察	后	我	,	"	说	凯特	,

“我怕你会派警察来抓我，”凯特说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	and	that	is	why	I	did	not	take	the	straight	road	to	London	,
"	和	那	是	为什么	我	做过	不是	拿	这	直的	路	到	伦敦	,

“这就是我没有选择直达伦敦的原因。”

[bʌt; bət] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] . "

but	went	a	long	way	round	.	"
但	去	一个	长的	方式	圆形的	.	"

但走了很远的路。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? "

"	Then	what	did	you	do	for	food	and	shelter	all	that	time	?	"
"	然后	什么	做过	你	做	为了	食物	和	庇护所	全部	那	时间	?	"

“那你这些年是怎么解决吃饭和住处的？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [sed] [keit] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] ,

"	I	had	a	shilling	of	my	own	,	"	said	Kate	in	a	weary	voice	,
"	我	有	一个	先令	的	我的	自己的	,	"	说	凯特	在	一个	厌倦	嗓音	,

“我自己也只有一先令，”凯特疲惫地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['læstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [bred] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .

"	and	that	lasted	me	in	bread	for	some	days	.
"	和	那	持续	我	在	面包	为了	一些	天	.

“这些面包够我吃好几天。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪts] [aɪ] [slept] [ɪn] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['authaus] , [ænd; ənd] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊpən] [skaɪ] .

And	at	nights	I	slept	in	barns	and	outhouses	,	and	once	under	the	open	sky	.
和	在	夜晚	我	睡着了	在	谷仓	和	户外厕所	,	和	一次	在下面	这	打开	天空	.

晚上，我睡在谷仓和厕所里，有一次还睡在星空下。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [nɪr] ['lʌndən] ,

But	when	I	got	near	London	,
但	什么时候	我	得到	靠近	伦敦	,

但当我快到伦敦时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] ;

I	was	so	weak	for	want	of	food	that	I	thought	I	should	have	died	;
我	曾是	所以	虚弱的	为了	想	的	食物	那	我	想法	我	应该	有	死亡	;

我因为极度缺乏食物而虚弱不堪，以为自己会死掉；

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] ['fɑːrðər] .

and	I	lay	down	by	the	roadside	,	and	could	not	get	any	farther	.
和	我	躺	向下	经过	这	路边	,	和	可以	不是	得到	任何	更远	.

于是我躺在路边，再也走不动了。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [pʊr] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [pæst] [ðæt] [wei] ,

And	then	some	poor	men	who	were	tramping	the	country	for	work	passed	that	way	,
和	然后	一些	贫穷的	男人	WHO	是	徒步旅行	这	国家	为了	工作	通过了	那	方式	,

后来，一些为了谋生而四处流浪的穷人也经过了那条路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['broʊkən] [miːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	they	took	pity	on	me	,	and	gave	me	some	broken	meat	they	had	with	them	,
和	他们	采取	遗憾	在	我	,	和	给予	我	一些	破碎的	肉	他们	有	和	他们	,

他们怜悯我，把他们随身携带的一些碎肉给了我。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['brændi] [fɔːr; fər] [ɔːt]

and	something	out	of	a	bottle	,	—	it	may	have	been	brandy	for	aught
和	某物	出去	的	一个	瓶子	,	—	它	可能	有	到过	白兰地	为了	零

还有从瓶子里倒出来的东西——可能是白兰地。

[aɪ] [noʊ] , — [bʌt; bət]

I	know	,	—	but
我	知道	,	—	但

我知道，——但是

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

it	set	me	on	my	feet	again	,	and	so	I	got	to	London	.
它	放	我	在	我的	脚	再次	,	和	所以	我	得到	到	伦敦	.

这让我重新站了起来，于是我去了伦敦。

" [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] .

"	And	I	tried	to	think	of	any	one	I	knew	there	.
"	和	我	尝试	到	思考	的	任何	一	我	知道	那里	.

“我努力回想我在那里认识的任何人。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]['dɪstrɪkt]['leɪdi] [huː] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

I	did	not	dare	to	go	near	our	district	lady	who	sent	me	to	the	Orphanage	,
我	做过	不是	敢	到	去	靠近	我们的	区	女士	WHO	发送	我	到	这	孤儿院	,

我不敢靠近把我送到孤儿院的那位区长夫人。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] .

for	fear	she	should	send	me	back	.
为了	害怕	她	应该	发送	我	后退	.

怕她把我送回去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] ['sæli] ['blækbɜːrn] , [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

And	I	thought	of	old	Sally	Blackburn	,	who	used	to	live	next	door	to	us
和	我	想法	的	老的	莎莉	布莱克本	,	WHO	用过的	到	居住	下一个	门	到	我们

[ɪn] ['westmɪnstər] ,

in	Westminster	,
在	威斯敏斯特	,

我想起了以前住在威斯敏斯特我们隔壁的老萨莉·布莱克本。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ]

and	made	a	living	with	buying	and	selling	cast	-	off	clothing
和	制成	一个	活的	和	购买	和	销售	投掷	-	离开	衣服

他靠买卖旧衣服为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] ['veri] [drʌŋk] ,

and	she	was	good	to	us	,	—	and	when	father	came	in	very	drunk	,
和	她	曾是	好的	到	我们	,	—	和	什么时候	父亲	来了	在	非常	醉	,

她对我们很好，——当父亲醉醺醺地进来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

she	would	take	us	children	into	her	little	place	to	be	out	of	the	way	.
她	会	拿	我们	孩子们	进入	她	小的	地方	到	是	出去	的	这	方式	.

她会把我们这些孩子带到她的小窝里，让我们远离人群。

[soʊ][aɪ] ['hʌntɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌðər] ['ægnəs] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

So	I	hunted	her	up	;	and	then	,	Mother	Agnes	,	I	did	a	very	wrong	thing	.
所以	我	猎杀	她	向上	;	和	然后	,	母亲	艾格尼丝	,	我	做过	一个	非常	错误的	事物	.

于是我找到了她；然后，艾格尼丝妈妈，我做了一件非常错误的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ,

She	is	old	and	stupid	,	and	very	poor	,
她	是	老的	和	愚蠢的	,	和	非常	贫穷的	,

她又老又笨，而且非常穷。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , — [soʊ]

and	I	could	not	take	food	and	lodging	with	her	for	nothing	,	—	so
和	我	可以	不是	拿	食物	和	住宿	和	她	为了	没有什么	,	—	所以

我不可能白白在她那里吃住——所以

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['ɔːrfənɪdʒ] [dres] .

I	gave	her	my	Orphanage	dress	.
我	给予	她	我的	孤儿院	裙子	.

我把我在孤儿院穿的衣服送给了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [kwaɪt] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

She	was	pleased	with	it	,	and	said	it	was	worth	quite	ten	shillings	,
她	曾是	高兴	和	它	,	和	说	它	曾是	值得	相当	十	先令	,

她很满意，说这东西值十先令。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld] [dres] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and	gave	me	a	ragged	old	dress	in	exchange	,
和	给予	我	一个	破烂不堪	老的	裙子	在	交换	,

他给了我一件破旧的连衣裙作为交换，

— [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][prɪnt][wɪð; wɪθ][tuː; tə][rʌn][ʌp][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər]

—	and	something	to	buy	a	bit	of	print	with	to	run	up	a	dress	for
—	和	某物	到	买	一个	少量	的	打印	和	到	跑步	向上	一个	裙子	为了

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

going	out	in	the	mornings	to	look	for	a	place	.
去	出去	在	这	早晨	到	看	为了	一个	地方	.

——还可以买些印花布料，用来做一件连衣裙，早上出门找房子的时候穿。

[ænd; ənd][oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['dɪzməl] , [dɑːrk] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]

And	oh	,	ma'am	,	it	was	such	a	wretched	,	dismal	,	dark	place	she
和	哦	,	女士	,	它	曾是	这样的	一个	可怜	,	惨淡	,	黑暗的	地方	她

[lɪvd] [ɪn] ;

lived	in	;
居住地	在	;

哦，夫人，她居住的地方真是个糟糕、阴暗、凄凉的地方；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ;

I	didn't	know	how	to	abide	it	after	the	Orphanage	;
我	没有	知道	如何	到	遵守	它	后	这	孤儿院	;

离开孤儿院后，我不知道该如何忍受这一切；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

and	yet	I	wouldn't	have	gone	back	for	worlds	.
和	然而	我	不会	有	已消失	后退	为了	世界	.

然而，即使为了世界冠军，我也不会回去。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	She	sighed	deeply	as	she	said	this	.
"	她	叹了口气	深	作为	她	说	这	.

她说这话时深深地叹了口气。

['mʌðər] ['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'weɪ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] ['ʌðər]

Mother	Agnes	tried	to	turn	her	thoughts	away	by	talking	cheerfully	on	other
母亲	艾格尼丝	尝试	到	转动	她	想法	离开	经过	说	愉快地	在	其他

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

subjects	for	a	time	,
主题	为了	一个	时间	,

阿格尼丝修女试图转移注意力，让自己暂时忘记烦恼，开始愉快地谈论其他话题。

[ænd; ənd] [meɪd] [keɪt] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][nekst][bed] .

and	made	Kate	tell	all	she	knew	of	the	little	girl	in	the	next	bed	.
和	制成	凯特	告诉	全部	她	知道	的	这	小的	女孩	在	这	下一个	床	.

然后让凯特把她所知道的关于隔壁床小女孩的一切都说了出来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	shall	come	up	again	to	town	in	a	day	or	two	,	to	see	you	,
"	我	将	来	向上	再次	到	镇	在	一个	天	或者	二	,	到	看	你	,

“过一两天我还会再进城来看你。”

" ['mʌðər] ['ægnəs] [sed] .

"	Mother	Agnes	said	.
"	母亲	艾格尼丝	说	.

“艾格尼丝修女说道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [keɪt] .

"	Will	you	?	"	said	Kate	.
"	将要	你	?	"	说	凯特	.

“你愿意吗？”凯特问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] . "

I	did	not	think	you	would	have	cared	.	"
我	做过	不是	思考	你	会	有	关心	.	"

我没想到你会在意。

" [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mʌðər] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;

"	I	do	care	for	you	,	"	said	Mother	Agnes	,	with	her	eyes	full	of	tears	;
"	我	做	关心	为了	你	,	"	说	母亲	艾格尼丝	,	和	她	眼睛	满的	的	眼泪	;

“我真的很关心你，”艾格尼丝修女说着，眼里噙满了泪水；

" [bʌt; bət] [keit] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [huː] ['kɛrz] [mɔːr] . "

"	but	Kate	,	there	is	someone	who	cares	more	.	"
"	但	凯特	,	那里	是	某人	WHO	关心	更多的	.	"

“但是凯特，还有更关心你的人。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kɛrz] , " [sed] [keit] ['sædli] .

"	I	don't	believe	He	cares	,	"	said	Kate	sadly	.
"	我	不	相信	他	关心	,	"	说	凯特	令人遗憾的是	.

“我不认为祂会在乎，”凯特悲伤地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	don't	see	why	He	should	care	for	me	.
"	我	不	看	为什么	他	应该	关心	为了	我	.

我不明白祂为什么要关心我。

[aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	know	it's	all	in	the	Bible	;	but	that	was	written	many	hundred	years	ago	.
我	知道	它是	全部	在	这	圣经	;	但	那	曾是	书面	许多	百	年	前	.

我知道圣经里都有记载；但圣经是几百年前写的。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] .

Please	forgive	me	,	ma'am	,	for	speaking	so	.
请	原谅	我	,	女士	,	为了	请讲	所以	.

女士，请原谅我这样说话。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	wish	to	be	rude	,	but	I	really	can't	believe	it	.
我	不	希望	到	是	粗鲁的	,	但	我	真的	不能	相信	它	.

我不想失礼，但我真的难以置信。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] - [tiː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [tɔːk]

"	Just	at	that	moment	the	patients	'	tea	was	carried	in	,	so	that	no	further	talk
"	只是	在	那	片刻	这	患者	-	茶	曾是	携带	在	,	所以	那	不	更远	讲话

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

“就在这时，病人的茶被端了进来，所以再也无法交谈了。”

['mʌðər] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [keit] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

Mother	Agnes	,	with	an	aching	heart	,	said	good	-	bye	to	Kate	,	and	hurried
母亲	艾格尼丝	,	和	一个	疼痛	心	,	说	好的	-	再见	到	凯特	,	和	慌忙

[ɔːf][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][treɪn] .

off	to	catch	her	train	.
离开	到	抓住	她	火车	.

艾格尼丝修女心怀伤感，向凯特道别，然后匆匆赶去赶火车。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [keit] [wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [wel] ;

Next	day	there	was	a	consultation	,	for	Kate	was	not	doing	well	;
下一个	天	那里	曾是	一个	咨询	,	为了	凯特	曾是	不是	正在做	出色地	;

第二天要进行会诊，因为凯特的身体状况不太好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɝz] [broʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [nu:z] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [lu:z]
and **the** **doctors** **broke** **to** **her** **the** **news** **that** **she** **would** **have** **to** **lose**
和 这 医生 打破 到 她 这 消息 那 她 会 有 到 失去
[hɜ:r; hər][leg] .
her **leg** **.**
她 腿 .

医生们告诉她，她不得不截肢。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
It **did** **not** **seem** **to** **distress** **her** **in** **the** **least** **.**
它 做过 不是 似乎 到 痛苦 她 在 这 至少 .

她似乎丝毫没有感到难过。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['kwaɪətli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]['lɪt(ə)l]
She **took** **it** **quite** **quietly** **;** **but** **a** **passion** **of** **sobs** **broke** **from** **the** **next** **little**
她 采取 它 相当 悄悄 ; 但 一个 热情 的 啜泣 打破 从 这 下一个 小的
[bed] .
bed **.**
床 .

她默默地接受了这一切；但隔壁小床上却传来一阵阵痛哭。

" [oʊ]['dɑ:ktər] ! ['dɑ:ktər] ! " [sed] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [vɔɪs] ; " [dəunt][goʊ][ænd; ənd][hɜ:rt] [dɪr] [keit] [soʊ] . "
" **O** **doctor** **!** **doctor** **!** **"** **said** **a** **child's** **voice** **;** **"** **don't** **go** **and** **hurt** **dear** **Kate** **so** **.** **"**
" 哦 医生 ! 医生 ! " 说 一个 孩子的 嗓音 ; " 不 去 和 伤害 亲爱的 凯特 所以 . "

"哦，医生！医生！"一个孩子的声音说，"别这样伤害可怜的凯特。"

" [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [keit] .
" **Don't** **be** **frightened** **about** **it** **,** **"** **said** **Kate** **.**
" 不 是 害怕 关于 它 , " 说 凯特 .

"别害怕，"凯特说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mu:vd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] ,
" **I** **shall** **be** **moved** **into** **another** **room** **,**
" 我 将 是 已搬 进入 其他 房间 ,

我将被转移到另一个房间，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] . "
and **you** **will** **know** **nothing** **about** **it** **till** **it** **is** **all** **over** **.** **"**
和 你 将要 知道 没有什么 关于 它 直到 它 是 全部 超过 . "

直到一切结束，你才会知道真相。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [bʌt; bət][oʊ] , ['sɜ˞:rz] ,
" **I** **am** **not** **frightened** **,** **"** **said** **the** **child** **;** **"** **but** **oh** **,** **sirs** **,**
" 我 是 不是 害怕 , " 说 这 孩子 ; " 但 哦 , 先生们 ,

"我不害怕，"孩子说；"但是，哦，先生们，

[ɪf] ['sʌmˌbɑ:di:z] [leg][mʌst; məst][bi:; bi][kʌt] [ɔ:f] , [pli:z] , [pli:z] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][maɪ][leg] [ɪn'sted]
if **somebody's** **leg** **must** **be** **cut** **off** **,** **please** **,** **please** **let** **it** **be** **my** **leg** **instead**
如果 某人的 腿 必须 是 切 离开 , 请 , 请 让 它 是 我的 腿 反而
[ʌv; əv] ['keɪts] .
of **Kate's** **.**
的 凯特的 .

如果一定要砍掉某人的一条腿，求求你，求求你，砍掉的是我的腿，而不是凯特的。

" ['frænsɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [peɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd]
" **Frances** **in** **her** **eagerness** **had** **forgotten** **her** **own** **pain** **;** **and** **had** **raised**
" 弗朗西丝 在 她 渴望 有 被遗忘的 她 自己的 疼痛 ; 和 有 提高
[hɜ:r'self][ɪn][bed] ,
herself **in** **bed** **,**
她自己 在 床 ,

弗朗西丝急切地忘记了自己的疼痛，起身坐了起来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɑːktɚz] .

and	stretched	out	her	arm	towards	the	doctors	.
和	拉伸	出去	她	手臂	向	这	医生	.

她向医生们伸出了手臂。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	elder	of	the	two	men	came	toward	her	,	and	bent	over	her	.
这	长老	的	这	二	男人	来了	朝向	她	,	和	弯曲	超过	她	.

两个男人中年纪较大的那个走到她跟前，俯身看着她。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['veri] [wel] ;

"	My	dear	child	,	"	he	said	,	"	you	are	doing	very	well	;
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,	"	你	是	正在做	非常	出色地	;

“我亲爱的孩子，”他说，“你做得很好；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][jʊr; jər][leg] .

there	is	no	need	to	cut	off	your	leg	.
那里	是	不	需要	到	切	离开	你的	腿	.

没必要截肢。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] ,

And	try	not	to	distress	yourself	about	your	friend	,
和	尝试	不是	到	痛苦	你自己	关于	你的	朋友	,

尽量不要为你的朋友感到难过。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [wʌt] [ɪz]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

for	only	what	is	wisest	and	best	is	being	done	for	her	.	"
为了	仅有的	什么	是	最明智的	和	最好的	是	存在	完毕	为了	她	.	"

因为一切都是为了她好，都是最明智、最好的选择。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , [pliːz] [sɜːr] ,

"	I	will	try	and	be	good	,	and	not	mind	so	much	,	please	sir	,
"	我	将要	尝试	和	是	好的	,	和	不是	头脑	所以	很多	,	请	先生	,

“我会尽量表现好，不会太在意，先生。”

" [sed] ['frænsɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	said	Frances	;	and	then	she	hid	her	face	in	the	pillow	,
"	说	弗朗西丝	;	和	然后	她	隐藏	她	脸	在	这	枕头	,

“弗朗西丝说完，就把脸埋进了枕头里。”

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn][hɜːr; hər]['sɒbz] .

and	tried	to	choke	down	her	sobs	.
和	尝试	到	呛	向下	她	啜泣	.

她努力压抑住抽泣声。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [muːvd] [ə'weɪ][æt; ət][læst] ,

The	doctors	moved	away	at	last	,
这	医生	已搬	离开	在	最后的	,

医生们最终离开了。

[ænd; ənd] [keit] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] ['frænsɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	Kate	turned	a	pair	of	wondering	eyes	upon	Frances	as	she	said	:
和	凯特	转向	一个	一对	的	好奇	眼睛	之上	弗朗西丝	作为	她	说	:

凯特一边说着，一边用疑惑的目光看着弗朗西丝：

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər][leg] [ɪn'sted] ? "

"	What	made	you	wish	to	lose	your	leg	instead	?	"
"	什么	制成	你	希望	到	失去	你的	腿	反而	?	"

“是什么让你宁愿失去一条腿呢？”

" ['oʊnli] [keit] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['eni][wʌn] .

"	Only	Kate	,	because	I	love	you	more	than	I	could	tell	any	one	.
"	仅有的	凯特	,	因为	我	爱	你	更多的	比	我	可以	告诉	任何	一	.

“只有凯特，因为我爱你胜过我能告诉任何人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [jʊr; jər][leg] , [pliːz] [gɑːd] ,

And	if	you	must	lose	your	leg	,	please	God	,
和	如果	你	必须	失去	你的	腿	,	请	上帝	,

如果你注定要失去一条腿，那就祈求上帝吧。

[aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] . "

I	will	comfort	you	for	it	as	much	as	ever	I	can	.	"
我	将要	舒适	你	为了	它	作为	很多	作为	曾经	我	能	.	"

我会尽我所能安慰你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [keɪt] ,

"	Thank	you	,	dear	,	"	said	Kate	,
"	感谢	你	,	亲爱的	,	"	说	凯特	,

"谢谢你，亲爱的，"凯特说。

['veri] [mʌtʃ] [tʌtʃt] , — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .

very	much	touched	,	—	and	after	that	she	relapsed	into	silence	.
非常	很多	感动	,	—	和	后	那	她	复发	进入	沉默	.

她深受感动，——之后便再次陷入沉默。

['iːstər] [fel] ['veri] [leɪt] [ðæt] [jɪr] .

Easter	fell	very	late	that	year	.
复活节	跌倒	非常	晚的	那	年	.

那年的复活节很晚。

[gʊd] ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][kept][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æftər] [keɪt] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][leg] .

Good	Friday	was	kept	in	the	hospital	after	Kate	had	lost	her	leg	.
好的	星期五	曾是	保留	在	这	医院	后	凯特	有	丢失的	她	腿	.

凯特失去一条腿后，耶稣受难日就一直待在医院里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ænd; ənd]

There	was	a	service	in	the	ward	,	and	moreover	,	the	nurse	came	and
那里	曾是	一个	服务	在	这	病房	,	和	而且	,	这	护士	来了	和

[sæt][baɪ] ['keɪts] [saɪd] ,

sat	by	Kate's	side	,
卫星	经过	凯特的	边	,

病房里举行了追思仪式，而且，护士还过来坐在凯特身边。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

and	read	to	her	the	fifty	-	third	chapter	of	Isaiah	.
和	读	到	她	这	五十	-	第三	章	的	以赛亚	.

然后给她读了以赛亚书第五十三章。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ['leɪtər][tuː; tə]

"	She	doesn't	seem	to	take	much	notice	of	reading	,	"	the	nurse	said	later	to
"	她	不	似乎	到	拿	很多	注意	的	阅读	,	"	这	护士	说	之后	到

['mʌðər] ['ægnəs] ,

Mother	Agnes	,
母亲	艾格尼丝	,

"她似乎不太喜欢读书，"护士后来对艾格尼丝修女说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [keɪt] .

who	had	come	up	again	to	see	Kate	.
WHO	有	来	向上	再次	到	看	凯特	.

谁又来探望凯特了。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] " ['noʊtɪs] " [ðæt] [keɪt] [hæd; həd]['evər]['teɪkən][ʌv; əv]

They	little	knew	that	it	was	the	first	"	notice	"	that	Kate	had	ever	taken	of
他们	小的	知道	那	它	曾是	这	第一的	"	注意	"	那	凯特	有	曾经	已采取	的

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

anything	in	the	Bible	.
任何事物	在	这	圣经	.

他们丝毫没有意识到，这是凯特第一次认真阅读圣经。

[keit] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] ['ægnəs] .

Kate	would	not	talk	to	-	day	to	Mother	Agnes	.
凯特	会	不是	讲话	到	-	天	到	母亲	艾格尼丝	.

凯特今天不愿和艾格尼丝修女说话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	answered	gently	,	but	shortly	,	and	could	not	be	drawn	into	conversation	.
她	回答	轻轻地	,	但	不久	,	和	可以	不是	是	绘制	进入	对话	.

她轻声回答，但回答简短，无法继续交谈。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][fɪts][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

One	of	her	old	fits	of	reserve	seemed	to	have	taken	hold	of	her	.
一	的	她	老的	适合	的	预订	似乎	到	有	已采取	抓住	的	她	.

她以往的某种矜持情绪似乎又回来了。

['mʌðər] ['ægnəs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Mother	Agnes	was	going	away	,	deeply	disappointed	,
母亲	艾格尼丝	曾是	去	离开	,	深	失望的	,

阿格尼斯修女要走了，她非常失望。

[wen] [ðə; ðiː] [nɜːrs] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][leg]

when	the	nurse	told	her	the	story	of	little	Frances	wishing	to	lose	her	leg
什么时候	这	护士	讲述	她	这	故事	的	小的	弗朗西丝	祝	到	失去	她	腿

[fɔːr; fər] ['keɪts] [seɪk] .

for	Kate's	sake	.
为了	凯特的	清酒	.

当护士告诉她小弗朗西丝为了凯特宁愿失去一条腿的故事时。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

And	also	,	how	the	children	had	grown	to	love	each	other	;
和	还	,	如何	这	孩子们	有	生长	到	爱	每个	其他	;

还有，孩子们是如何逐渐彼此相爱的;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ,

and	what	a	dear	child	Frances	was	,
和	什么	一个	亲爱的	孩子	弗朗西丝	曾是	,

弗朗西丝真是个可爱的孩子啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [keit] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

and	how	she	talked	to	Kate	of	everything	that	is	good	.
和	如何	她	谈话	到	凯特	的	一切	那	是	好的	.

她还跟凯特谈了所有美好的事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,

And	then	Mother	Agnes	was	comforted	,
和	然后	母亲	艾格尼丝	曾是	安慰	,

然后，艾格尼丝修女得到了安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ,

for	she	saw	that	all	she	had	to	do	was	to	stand	aside	,
为了	她	锯	那	全部	她	有	到	做	曾是	到	站立	旁边	,

因为她明白自己所要做的就是退到一边。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][duː][ðə; ðiː][wɜːrk] .

and	let	a	little	child	do	the	work	.
和	让	一个	小的	孩子	做	这	工作	.

让小孩子来做这项工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

And	as	she	walked	along	the	Thames	Embankment	in	the	glory	of	the	setting
和	作为	她	步行	沿着	这	泰晤士河	堤	在	这	荣耀	的	这	环境

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

当她漫步在泰晤士河堤岸上，沐浴着落日的余晖时，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] [haʊ] [kraɪst] [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:təst] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

it	came	into	her	mind	how	Christ	had	taken	all	that	was	sweetest	on	earth
它	来了	进入	她	头脑	如何	基督	有	已采取	全部	那	曾是	最甜美的	在	地球

,

,
,

她突然想到，基督已经带走了世上所有最美好的事物。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	love	and	trust	of	little	children	,	the	love	of	the	father	for	the	child	,
这	爱	和	相信	的	小的	孩子们	,	这	爱	的	这	父亲	为了	这	孩子	,

小孩子的爱与信任，父亲对孩子的爱，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] ,

of	the	shepherd	for	the	sheep	,
的	这	牧羊人	为了	这	羊	,

牧羊人为了羊群，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɜ:rθli] [lʌv] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn][tu:; tə] [reɪz] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

and	made	earthly	love	the	stepping	-	stone	to	raise	us	into	the	thought	of
和	制成	尘世的	爱	这	步进	-	石头	到	增加	我们	进入	这	想法	的

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðæt] ['greɪtər] [lʌv] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:r'selvz] .

the	possibility	of	that	greater	Love	outside	ourselves	.
这	可能性	的	那	更大的	爱	外部	我们自己	.

并将尘世的爱情作为垫脚石，引领我们去思考超越自身之外的更伟大的爱的可能性。

[ˌes 'ti:] . ['tɔməs] - ['hɑ:spɪt(ə)l] .

St	.	Thomas	'	Hospital	.
英石	.	托马斯	-	医院	.

圣托马斯医院。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [keit] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər]

The	next	time	she	came	to	the	hospital	,	Kate	had	much	to	ask	her
这	下一个	时间	她	来了	到	这	医院	,	凯特	有	很多	到	问	她

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] .

about	the	Orphanage	.
关于	这	孤儿院	.

下次凯特来医院时，她有很多关于孤儿院的事情要问她。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['plezntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [keit] [sed] :

They	talked	pleasantly	for	a	short	time	;	and	then	,	after	a	pause	Kate	said	:
他们	谈话	愉快	为了	一个	短的	时间	;	和	然后	,	后	一个	暂停	凯特	说	:

他们愉快地交谈了一会儿；然后，停顿片刻后，凯特说道：

" ['mʌðər] ['ægnəs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'i:] . "

"	Mother	Agnes	,	something	is	frightening	me	.	"
"	母亲	艾格尼丝	,	某物	是	令人恐惧	我	.	"

"艾格尼丝修女，有什么事让我感到害怕。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [keit] ?

"	What	is	it	,	Kate	?
"	什么	是	它	,	凯特	?

"凯特，什么事？"

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [keit] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k]
" Another pause — so long that it seemed as if Kate did not mean to speak
" 其他 暂停 — 所以 长的 那 它 似乎 作为 如果 凯特 做过 不是 意思是 到 说话
[ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
again — and then she said :
再次 — 和 然后 她 说 :

"又是一阵沉默——如此之久，仿佛凯特并不打算再开口——然后她说道：

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ['fraitənz] [ˌem 'i:] . "
" The love of God frightens me . "
" 这 爱 的 上帝 吓唬 我 . "

"上帝的爱令我感到害怕。"

" [bʌt; bət] , [keit] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
" But , Kate , that was meant to be the greatest joy and comfort of
" 但 , 凯特 , 那 曾是 意思是 到 是 这 最 喜悦 和 舒适 的
['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "
our lives . "
我们的 生活 . "

"但是，凯特，那本该是我们生命中最美好的快乐和慰藉。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] , " [sed] [keit] , ['ɜ:rnɪstli] , " ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ˌem 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t]
" It is always there , " said Kate , earnestly , " burning into me so that I cannot
" 它 是 总是 那里 , " 说 凯特 , 切实 , " 燃烧 进入 我 所以 那 我 不能
[fər'get][ˌaɪ 'ti:] .
forget it .
忘记 它 .

"它一直都在那里，"凯特认真地说，"深深地烙印在我的脑海里，让我无法忘记。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn] .
It is much worse to bear than the pain .
它 是 很多 更糟 到 熊 比 这 疼痛 .

比疼痛更难忍受。

[ɪn'di:d] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
Indeed , I cannot bear it , it is almost intolerable .
的确 , 我 不能 熊 它 , 它 是 几乎 无法容忍 .

的确，我无法忍受，这几乎令人无法容忍。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
Night and day , I can never , never forget it .
夜晚 和 天 , 我 能 绝不 , 绝不 忘记 它 .

日日夜夜，我永远、永远都无法忘记它。

[ænd; ənd][oʊ] , ['mʌðər] ['ægnəs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] ,
And oh , Mother Agnes , if I had killed my own little Frances ,
和 哦 , 母亲 艾格尼丝 , 如果 我 有 被杀 我的 自己的 小的 弗朗西丝 ,

哦，艾格尼丝妈妈，如果是我亲手杀死了我的小弗朗西丝，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
it would not have given me the trouble it does to think of the things
它 会 不是 有 给定 我 这 麻烦 它 做 到 思考 的 这 事物
[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'genst] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
I have done against Jesus Christ .
我 有 完毕 反对 耶稣 基督 .

如果我当初没有想到自己对耶稣基督所做的那些事，就不会像现在这样让我感到如此烦恼了。

" ['keɪts] [wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" Kate's words , her face ,
" 凯特的 字 , 她 脸 ,

凯特的话语，她的表情，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [ɔ:d] ['mʌðər] ['ægnəs][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k]

and	her	whole	manner	awed	Mother	Agnes	so	much	that	she	could	not	speak
和	她	所有的	方式	敬畏	母亲	艾格尼丝	所以	很多	那	她	可以	不是	说话

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

for	some	moments	.
为了	一些	时刻	.

她的一举一动都让艾格尼丝修女惊叹不已，以至于一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [keit] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] — ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] [ænd; ənd] [mɔ:r]

And	then	she	talked	to	Kate	for	long	—	gently	and	tenderly	and	more
和	然后	她	谈话	到	凯特	为了	长的	—	轻轻地	和	温柔地	和	更多的

['pleɪnli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

plainly	than	she	had	ever	done	before	.
显然	比	她	有	曾经	完毕	前	.

然后她和凯特进行了长时间的谈话——语气温柔、体贴，也比她以前任何时候都更加坦诚。

[keit] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Kate	said	good	-	bye	to	her	with	eyes	that	were	full	of	tears	.
凯特	说	好的	-	再见	到	她	和	眼睛	那	是	满的	的	眼泪	.

凯特含着泪向她道别。

[ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] , ['frænsɪs] [sed] :

That	night	,	before	she	went	to	sleep	,	Frances	said	:
那	夜晚	,	前	她	去	到	睡觉	,	弗朗西丝	说	:

那天晚上，弗朗西丝在睡前说道：

" [keit] , [dʌz] [wʌt] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [stɪl] [bɜ:rn]['ɪntu:][ju:; jʊ] ?

"	Kate	,	does	what	you	spoke	of	still	burn	into	you	?
"	凯特	,	做	什么	你	辐	的	仍然	烧伤	进入	你	?

凯特，你刚才说的那些事，现在还让你耿耿于怀吗?

" [keit] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['frænsɪs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][hæf] -

"	Kate	was	startled	,	for	she	did	not	think	that	Frances	had	heard	the	half	-
"	凯特	曾是	惊慌	,	为了	她	做过	不是	思考	那	弗朗西丝	有	听到	这	一半	-

['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

whispered	conversation	.
低声说道	对话	.

凯特吓了一跳，因为她没想到弗朗西丝听到了她们低声的谈话。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	it	is	there	just	the	same	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	是	那里	只是	这	相同的	.

“是的，”她说，“它还在那里。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can	scarcely	bear	it	!
我	能	几乎	熊	它	!

我简直无法忍受!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "

What	can	I	do	?	"
什么	能	我	做	?	"

我能做些什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [sed] ['frænsɪs] ,

"	I	don't	know	what	you	can	do	,	"	said	Frances	,
"	我	不	知道	什么	你	能	做	,	"	说	弗朗西丝	,

“我不知道你能做什么，”弗朗西丝说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	except	that	you	are	bound	to	speak	to	Him	about	it	.
"	除了	那	你	是	边界	到	说话	到	他	关于	它	.

“但你必须就此事与他交谈。”

" [keit] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Kate turned on her pillow with a half sob , and said no more .
" 凯特 转向 在 她 枕头 和 一个 一半 哭泣 , 和 说 不 更多的 .

凯特翻了个身，枕在枕头上，呜咽了一声，再也没说话。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .
IN A THIRD - CLASS CARRIAGE .
在 一个 第三 - 班级 运输 .

在三等车厢里。

" [keit] — [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] — [aɪm][dʒʌst]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] . "
" Kate — I can't sing any more — I'm just tired out with happiness . "
" 凯特 — 我 不能 唱歌 任何 更多的 — 我是 只是 疲劳的 出去 和 幸福 . "

“凯特——我唱不动了——我高兴得都累了。”

" ['kʌdl] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðen] . "
" Cuddle up against me , darling , and try and go to sleep then . "
" 偎 向上 反对 我 , 亲爱的 , 和 尝试 和 去 到 睡觉 然后 . "

“亲爱的，抱紧我，试着睡着吧。”

" [ðen] , [dɪr] [keit] , " [sed] ['frænsɪs] , ['ɜːrnɪstli] ,
" Then , dear Kate , " said Frances , earnestly ,
" 然后 , 亲爱的 凯特 , " 说 弗朗西丝 , 切实 ,

“那么，亲爱的凯特，”弗朗西丝诚恳地说，

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][nekst] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz]
" will you promise to tell me all about the next stations , and the green fields
" 将要 你 承诺 到 告诉 我 全部 关于 这 下一个 车站 , 和 这 绿色的 字段
,
,
,

“你能答应我告诉我接下来的几个车站和绿油油的田野的情况吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
and the sheep , and the cows , and the people hay - making , and
和 这 羊 , 和 这 牛 , 和 这 人们 干草 - 制作 , 和
[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['haʊzɪz] .
the dear little white houses .
这 亲爱的 小的 白色的 房屋 .

还有绵羊、奶牛、收割干草的人们，还有可爱的小白房子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] .
And I will dream about the sea .
和 我 将要 梦 关于 这 海 .

我会梦见大海。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Oh , I am so glad that you and I are going to the sea .
哦 , 我 是 所以 高兴的 那 你 和 我 是 去 到 这 海 .

哦，我真高兴我们能一起去海边。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [braʊn] [her] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
" So the little head with its mass of golden brown hair found a resting - place
" 所以 这 小的 头 和 它是 大量的 的 金的 棕色的 头发 成立 一个 休息 - 地方
[ɑːn] ['keɪts] ['ʃoʊldər] ,
on Kate's shoulder ,
在 凯特的 肩膀 ,

于是，那颗有着浓密金棕色头发的小脑袋，就安放在了凯特的肩膀上。

[ænd; ənd]['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	silence	reigned	for	a	time	.
和	沉默	统治	为了	一个	时间	.

一阵寂静笼罩着大地。

[ænd; ənd] [keɪt] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

And	Kate	,	her	arm	round	the	sleeping	child	,
和	凯特	,	她	手臂	圆形的	这	睡眠	孩子	,

凯特，一只胳膊搂着熟睡的孩子。

[wɑːtʃt] [ðoʊz] [griːn] [fiːldz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [soʊ] [nuː]

watched	those	green	fields	flooded	with	summer	sunlight	with	thoughts	so	new
观看	那些	绿色的	字段	被淹	和	夏天	阳光	和	想法	所以	新的

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [terz] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	strange	that	often	the	tears	would	come	into	her	eyes	.
和	奇怪的	那	经常	这	眼泪	会	来	进入	她	眼睛	.

看着沐浴在夏日阳光下的绿色田野，她脑海中浮现出许多新奇的想法，常常让她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [jet] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

She	could	not	quite	understand	this	new	life	yet	,	but	somehow	,
她	可以	不是	相当	理解	这	新的	生活	然而	,	但	不知何故	,

她还不太能理解这种新生活，但不知怎的，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ][fæst] - [kloʊzd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frend]

since	the	day	when	the	fast	-	closed	door	was	unlocked	,	and	the	Friend
自从	这	天	什么时候	这	快速地	-	关闭	门	曾是	已解锁	,	和	这	朋友

[əd'mɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

自从那扇紧闭的门被打开，朋友承认的那一天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['restləsnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][laɪf]

she	had	found	all	her	old	restlessness	and	her	hard	thoughts	of	life
她	有	成立	全部	她	老的	躁动不安	和	她	难的	想法	的	生活

['vænɪʃ] ,

vanish	,
消失	,

她发现自己过去所有的不安和对生活的种种烦恼都消失了。

[ænd; ənd] [diːp] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	deep	peace	and	love	had	come	in	their	place	.
和	深的	和平	和	爱	有	来	在	他们的	地方	.

取而代之的是深深的平静和爱。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmi] [vɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Is	it	a	station	?	"	said	a	little	dreamy	voice	at	length	,
"	是	它	一个	车站	?	"	说	一个	小的	梦幻般的	嗓音	在	长度	,

"是车站吗？"一个略带梦幻色彩的声音缓缓问道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braʊn] [hed] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

and	the	brown	head	moved	uneasily	.
和	这	棕色的	头	已搬	不安地	.

棕色的脑袋不安地动了动。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'saɪdz] - ['koʊlmənz] ['mʌstərd] . - "

"	Please	tell	me	when	there's	something	to	be	seen	besides	'	Colman's	Mustard	.	'	"
"	请	告诉	我	什么时候	有	某物	到	是	已见	除了	-	科尔曼的	芥末	.	-	"

"请告诉我，除了'高乐氏芥末酱'之外，什么时候还有什么好看的。"

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] !

"	There	is	something	!
"	那里	是	某物	!

"有东西！"

" [kraɪd] [keit] , ['breθləsli] , " [ðer; ðər][ɪz] , [oʊ] , ['frænsɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] !
" cried Kate , breathlessly , " there is , Oh , Frances , such a beautiful face !
" 哭 凯特 , 气喘吁吁 , " 那里 是 , 哦 , 弗朗西丝 , 这样的 一个 美丽的 脸 !

"凯特气喘吁吁地喊道，'哦，弗朗西丝，多么美丽的脸庞啊！'"

" ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
" Little Frances was on her feet in a moment , and rushed to the
" 小的 弗朗西丝 曾是 在 她 脚 在 一个 片刻 , 和 匆忙 到 这
['fɑ:rðər] ['wɪndoʊ] .
farther window .
更远 窗户 .

"小弗朗西丝立刻站了起来，冲向远处的窗户。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd][kwaɪt] [stɑ:pt] ,
Before the train had quite stopped ,
前 这 火车 有 相当 停止 ,

火车还没完全停稳，

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [aʊt] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒɜ:rmən][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]
her head was such a long way out that an old German from the next
她 头 曾是 这样的 一个 长的 方式 出去 那 一个 老的 德语 从 这 下一个
['wɪndoʊ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
window shouted to her ,
窗户 喊叫 到 她 ,

她的头伸出窗外那么远，以至于隔壁窗户里一位德国老头朝她喊道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [teɪk] [ker] , [mɪs] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [vil] [get] [ʌp] - [jʊr; jər]
" If you do not take care , Miss , some fine morning you vill get up vidout your
" 如果 你 做 不是 拿 关心 , 错过 , 一些 美好的 早晨 你 村庄 得到 向上 - 你的
[hed] . "
head . "
头 . "

"小姐，如果您不注意，总有一天早上您会一命呜呼。"

" [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['frænsɪs] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [keit] , " [ɔ:l][ɪn] [greɪ] ,
" I see her , " said Frances , turning round to Kate , " all in grey ,
" 我 看 她 , " 说 弗朗西丝 , 转弯 圆形的 到 凯特 , " 全部 在 灰色的 ,

"我看到她了，"弗朗西丝说着，转身对凯特说，"一身灰色。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
with a very , very large bunch of roses in her hands .
和 一个 非常 , 非常 大的 束 的 玫瑰 在 她 双手 .

她手里拿着一大束玫瑰花。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [θri:] [bɪg] ['brʌðərz] .
Now she is talking to three big brothers .
现在 她 是 说 到 三 大的 兄弟 .

现在她正在和三个哥哥说话。

[naʊ] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɪŋz] ; [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] ,
Now the big brothers are carrying all her things ; books , and a bag ,
现在 这 大的 兄弟 是 携带 全部 她 事物 ; 图书 , 和 一个 包 ,

现在哥哥们正帮她拿着所有东西：书和一个包。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [stɪk]
and a basket , and a cloak , and a parasol , and a funny stick
和 一个 篮子 , 和 一个 披风 , 和 一个 阳伞 , 和 一个 有趣的 戳
[wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
with wires in it . "
和 电线 在 它 . "

还有篮子、斗篷、阳伞和一根里面有铁丝的奇怪棍子。

" [lɔːn] - ['tenɪs] ['rækɪt] , " [sə'dʒestɪd] [keit] , [huː] [nuː] ['kʌntri] [weɪz] .
" **Lawn - tennis racket , " suggested Kate , who knew country ways .**
" 草地 - 网球 球拍 , " 建议 凯特 , WHO 知道 国家 方式 .

"网球拍，"了解乡村风俗的凯特建议道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" **There is a funny old woman with a hook nose walking with them ,**
" 那里 是 一个 有趣的 老的 女士 和 一个 钩 鼻子 步行 和 他们 ,

"他们当中有一位长着鹰钩鼻的滑稽老太太，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
and now the big brothers are laughing and talking to her . "
和 现在 这 大的 兄弟 是 笑 和 说 到 她 . "

现在哥哥们正和她有说有笑。

" ['meɪbi] [ʃiːz] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , " [ri'mɑːkt] [keit] .
" **Maybe she's the old nurse , " remarked Kate .**
" 或许 她是 这 老的 护士 , " 评论 凯特 .

"也许她是那位老护士，"凯特说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ; [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] ?
" **They are coming our way ; oh , do you think she will get into our carriage ?**
" 他们 是 未来 我们的 方式 ; 哦 , 做 你 思考 她 将要 得到 进入 我们的 运输 ?
"
"
"

"他们正朝我们这边过来；哦，你觉得她会坐上我们的马车吗？"

" [noʊ] , [ʃiːl] ['træv(ə)l][fɜːrst] - [klæs] , " [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" **No , she'll travel first - class , " said Kate , with a little sigh .**
" 不 , 壳 旅行 第一的 - 班级 , " 说 凯特 , 和 一个 小的 叹 .

"不，她要坐头等舱，"凯特叹了口气说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [θɜːrd] .
" **No , no , I can hear them speak of travelling third .**
" 不 , 不 , 我 能 听到 他们 说话 的 旅行 第三 .

"不，不，我能听到他们在谈论第三位出场。"

[keit] , [pʊt][jʊr; jər][oʊld][hæt] [streɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .
Kate , put your old hat straight on your head .
凯特 , 放 你的 老的 帽子 直的 在 你的 头 .

凯特，把你的旧帽子戴正。

[taɪ] [maɪ] [bluː] [taɪ] — [kwɪk] , [pliːz] !
Tie my blue tie — quick , please !
领带 我的 蓝色的 领带 — 快的 , 请 !

请快点帮我系上蓝色领带！

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ə'pɪrd]
" **The arrangements were scarcely completed when a young man's face appeared**
" 这 安排 是 几乎 完全的 什么时候 一个 年轻的 男人的 脸 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

"一切安排刚一完成，一个年轻男子的脸就出现在窗前。"

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] : " [aɪ] [seɪ] , ['vaɪələt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə]
and soon after they heard a voice : " I say , Violet , if you really mean to
和 很快 后 他们 听到 一个 嗓音 : " 我 说 , 紫色 , 如果 你 真的 意思是 到
['træv(ə)l][θɜːrd] ,
travel third ,
旅行 第三 ,

不久之后，他们听到一个声音说："我说，维奥莱特，如果你真的打算坐第三位，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [hæd; həd] ['betər] [get][ɪn][ðer; ðər] .

you	and	Nanny	had	better	get	in	there	.
你	和	保姆	有	更好的	得到	在	那里	.

你和保姆最好进去。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [tʃaɪld] . "

There's	only	a	poor	girl	with	crutches	and	one	other	child	.	"
有	仅有的	一个	贫穷的	女孩	和	拐杖	和	一	其他	孩子	.	"

那里只有一个拄着拐杖的可怜女孩和另一个孩子。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] ; [help] ['næni] [ʌp][fɜːrst] ,

"	All	right	,	Dick	;	help	Nanny	up	first	,
"	全部	正确的	,	迪克	;	帮助	保姆	向上	第一的	,

"好的，迪克；你先扶保姆起来。"

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][kloʊk][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	give	her	a	corner	seat	with	my	cloak	behind	her	.
和	给	她	一个	角落	座位	和	我的	披风	在后面	她	.

给她安排一个角落的座位，把我的斗篷披在她身后。

[naʊ] ['næni] , ['dɑːrlɪŋ] , [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] . "

Now	Nanny	,	darling	,	lean	on	his	arm	.	"
现在	保姆	,	亲爱的	,	倾斜	在	他的	手臂	.	"

"保姆，亲爱的，靠在他的胳膊上吧。"

" [pʊt] ['næni] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] , [ɔːr] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

"	Put	Nanny	facing	the	engine	,	or	she'll	think	she's	going	the	wrong	way	,
"	放	保姆	面向	这	引擎	,	或者	壳	思考	她是	去	这	错误的	方式	,

"让保姆面向引擎坐，否则她会以为自己走错方向了。"

" ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] . .

"	shouted	another	voice	,	and	a	peal	of	laughter	followed	.	.
"	喊叫	其他	嗓音	,	和	一个	皮尔	的	笑声	随后	.	.

"！"另一个声音喊道，随后是一阵哄堂大笑。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	old	woman	after	some	difficulty	was	safely	landed	inside	the	carriage	.
这	老的	女士	后	一些	困难	曾是	安全	登陆	里面	这	运输	.

老妇人费了一番周折才安全回到车厢里。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['fɑːloʊd] .

The	brothers	,	carrying	the	things	,	followed	.
这	兄弟	,	携带	这	事物	,	随后	.

兄弟俩扛着东西跟在后面。

['vaɪələt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] [keɪm] [læst] .

Violet	with	her	great	bunch	of	roses	came	last	.
紫色	和	她	伟大的	束	的	玫瑰	来了	最后的	.

维奥莱特手捧一大束玫瑰花，最后一个到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [pʊr] [keit] [tuː; tə] [hɪr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['læfɪŋ]

It	was	quite	new	to	poor	Kate	to	hear	brothers	and	sisters	laughing
它	曾是	相当	新的	到	贫穷的	凯特	到	听到	兄弟	和	姐妹	笑

[ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] [tə'geðər] .

and	joking	together	.
和	开玩笑	一起	.

对于可怜的凯特来说，听到兄弟姐妹们一起欢笑打闹是件很新鲜的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæf][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][ðæt] [pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]
She could not half understand the little jokes that passed , but she liked to
她 可以 不是 一半 理解 这 小的 笑话 那 通过了 , 但 她 喜欢 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

她不太能听懂那些小笑话，但她喜欢听。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
The musical voices and the ringing laughter seemed to do her good .
这 音乐 声音 和 这 铃声 笑声 似乎 到 做 她 好的 .

悦耳的歌声和爽朗的笑声似乎对她有益。

[ænd; ənd]['vaɪələt][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [fɪkst]
And Violet all the time was conscious of a great pair of wistful eyes fixed
和 紫色 全部 这 时间 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 一对 的 怅惘 眼睛 固定的
[ɑːn][hɜːrz] .
on hers .
在 她的 .

维奥莱特始终能感觉到有一双充满渴望的眼睛正注视着她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
As soon as the final good - bye to the brothers had been said ,
作为 很快 作为 这 最终的 好的 - 再见 到 这 兄弟 有 到过 说 ,

与兄弟俩道别完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['næni] ,
and the train was really off , she whispered something to Nanny ,
和 这 火车 曾是 真的 离开 , 她 低声说道 某物 到 保姆 ,

火车真的开走了，她低声跟保姆说了些什么。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] .
and began unfastening her bunch of roses .
和 开始 解开 她 束 的 玫瑰 .

然后开始解开她手中的玫瑰花束。

['næni] , ['miːnwaɪl] , [bent]['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [keit] : " [juːv] [bɪn] [ɪl] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi]
Nanny , meanwhile , bent forward towards Kate : " You've been ill , my dears , " she
保姆 , 同时 , 弯曲 向前 向 凯特 : " 你已经 到过 患病的 , 我的 亲爱的们 , " 她
[sed] .
said .
说 .

与此同时，保姆俯身对凯特说："亲爱的，你们生病了。"

" [wiːv] [bəuθ] [bɪn] [rʌn]['oʊvər] , " [sed] [keit] .
" We've both been run over , " said Kate .
" 我们已经 两个都 到过 跑步 超过 , " 说 凯特 .

"我们俩都被车撞了，"凯特说。

" [eɪ] , ['dɪri] [ˌem 'iː] , [naʊ] !
" Eh , dearie me , now !
" 嗯 , 亲爱的 我 , 现在 !

"哎呀，我的天哪，现在！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['simpəθaiz] .
to think of that ! " said the old woman , sympathisingly .
到 思考 的 那 ! " 说 这 老的 女士 , 同情地 .

"想想都觉得可怕！"老妇人同情地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] ['deə'sei] . "
" And you were hurt a great deal , I daresay . "
" 和 你 是 伤害 一个 伟大的 交易 , 我 敢说 . "

"而且，我敢说，你当时受到了很大的伤害。"

" [aɪ][lɔːst][maɪ][leg] , " [sed] [keit] .
" I lost my leg , " said Kate .
" 我 丢失的 我的 腿 , " 说 凯特 .

"我失去了一条腿，"凯特说。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] , — [nɑːt][æz; əz][aɪ]['evər][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][maɪn]
" Well , now , I can feel for you there , — not as I ever lost one of mine
" 出色地 , 现在 , 我 能 感觉 为了 你 那里 , — 不是 作为 我 曾经 丢失的 一 的 矿
,
,
,

"嗯，现在我能体会你的感受了，——虽然我从未失去过亲人。"

[æz; əz][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] , — [bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][lɔːst][wʌn][ɪn]['mɪstər] . [fred] .
as is as good as ever , — but I as good as lost one in Mr . Fred .
作为 是 作为 好的 作为 曾经 , — 但 我 作为 好的 作为 丢失的 一 在 先生 . 弗雷德 .

—如既往地好，——但我感觉自己好像失去了弗雷德先生。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mɪs] ['vaɪələt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l]
You remember , Miss Violet , my dear , that summer when he fell from the apple
你 记住 , 错过 紫色 , 我的 亲爱的 , 那 夏天 什么时候 他 跌倒 从 这 苹果
[triː] ,
tree ,
树 ,

亲爱的维奥莱特小姐，你还记得那个夏天他从苹果树上摔下来的事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [æz; əz]['hiːd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leg] .
and the doctor said as he'd never seen such a leg .
和 这 医生 说 作为 他会 绝不 已见 这样的 一个 腿 .

医生说他从未见过这样的腿。

['dɪri] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Dearie me , what a sight of trouble we had with him to be sure !
亲爱的 我 , 什么 一个 视线 的 麻烦 我们 有 和 他 到 是 当然 !

哎呀，我们跟他相处的时候可真是麻烦不断啊!

" ['vaɪələt][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['gɝːlz] .
" Violet had risen from her seat , and came towards the two poor girls .
" 紫色 有 升起 从 她 座位 , 和 来了 向 这 二 贫穷的 女孩们 .

维奥莱特从座位上站起来，走向那两个可怜的女孩。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] ['dresɪz] ,
" I want you to let me pin some of these roses in your dresses ,
" 我 想 你 到 让 我 别针 一些 的 这些 玫瑰 在 你的 连衣裙 ,

"我想让你让我把这些玫瑰花别在你的裙子上。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] .
" she said , brightly .
" 她 说 , 明亮地 .

她兴高采烈地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] .
" They are so sweet .
" 他们 是 所以 甜的 .

他们真可爱。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ? "
Do you care for flowers ? "
做 你 关心 为了 花朵 ? "

你喜欢花吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

破晓：一个女孩的故事(Daybreak A Story for Girls)

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you , Miss , very much .
感谢 你 , 错过 , 非常 很多 .

非常感谢您，小姐。

" [keit] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Kate lifted her head ,
" 凯特 抬起 她 头 ,

凯特抬起头，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
and for a moment the two girls looked each other full in the face .
和 为了 一个 片刻 这 二 女孩们 看起来 每个 其他 满的 在 这 脸 .

两个女孩四目相对，那一刻，她们的目光交汇在一起。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
Such a contrast they were !
这样的 一个 对比 他们 是 !

他们之间的对比真是太鲜明了！

['vaɪələt][ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [keit] [wɪð; wɪθ]
Violet all glowing with life and happiness and beauty ; and Kate with
紫色 全部 发光 和 生活 和 幸福 和 美丽 ; 和 凯特 和
[hɜːr; hər][oʊld] ,
her old ,
她 老的 ,

维奥莱特浑身散发着活力、幸福和美丽的光芒；而凯特则带着她年迈的.....

[sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [dɑːrk] [aɪz] .
sad face , and pathetic , dark eyes .
伤心 脸 , 和 可怜的 , 黑暗的 眼睛 .

悲伤的脸庞，以及可怜的、乌黑的眼睛。

" ['næni] , [dɪr] , " [sed] ['vaɪələt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] ;
" Nanny , dear , " said Violet , turning to the old nurse ;
" 保姆 , 亲爱的 , " 说 紫色 , 转弯 到 这 老的 护士 ;

“亲爱的保姆，”维奥莱特说着，转向老保姆；

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌðər] [kloʊk] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] ?
" don't you think my other cloak would make quite a nice soft cushion ?
" 不 你 思考 我的 其他 披风 会 制作 相当 一个 好的 柔软的 软垫 ?

“你不觉得我的另一件斗篷可以做成一个很舒服的软垫吗？”

[duː] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [pʊr] [keit] , [huː] ,
Do reach it over , " and in one moment more poor Kate , who ,
做 抵达 它 超过 , " 和 在 一 片刻 更多的 贫穷的 凯特 , WHO ,

把它递过来，”可怜的凯特又一次.....

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
truth to say , was getting very weary with her journey ,
真相 到 说 , 曾是 获得 非常 厌倦 和 她 旅行 ,

说实话，她已经对这段旅程感到非常疲惫了。

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [li:n] [hɜ:r; hər] ['taɪərd] [bæk] [ə'genst] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .

found	something	that	she	could	lean	her	tired	back	against	with	comfort	.
成立	某物	那	她	可以	倾斜	她	疲劳的	后退	反对	和	舒适	.

她找到了可以让她疲惫的背部舒适地倚靠的东西。

['vaɪələt] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sæt] [stɪl] ,

Violet	went	back	to	her	seat	,	and	for	some	little	time	sat	still	,
紫色	去	后退	到	她	座位	,	和	为了	一些	小的	时间	卫星	仍然	,

维奥莱特回到座位上，静静地坐了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [kept] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

with	a	book	in	her	hand	but	her	eyes	kept	wandering	off	to	the	two
和	一个	书	在	她	手	但	她	眼睛	保留	漫游	离开	到	这	二

[pʊr] ['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər] .

poor	girls	in	the	farther	corner	.
贫穷的	女孩们	在	这	更远	角落	.

她手里拿着一本书，但她的目光却总是忍不住飘向角落里那两个可怜的女孩。

['æftər][oʊld] ['næni] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , ['vaɪələt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][nekst][ðə; ði]

After	old	Nanny	had	fallen	asleep	,	Violet	at	length	came	and	sat	next	the
后	老的	保姆	有	倒下	睡着了	,	紫色	在	长度	来了	和	卫星	下一个	这

['gɝ:lz] .

girls	.
女孩们	.

老保姆睡着后，维奥莱特终于走了过来，坐在女孩们旁边。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] , — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪstər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [vɔɪs] .

"	Do	you	mind	my	asking	,	—	are	you	sisters	?	"	she	asked	,	in	her	soft	voice	.
"	做	你	头脑	我的	问	,	—	是	你	姐妹	?	"	她	问	,	在	她	柔软的	嗓音	.

她轻声问道："请问你们是姐妹吗？"

" [noʊ] , [mɪs] , " [sed] [keit] .

"	No	,	Miss	,	"	said	Kate	.
"	不	,	错过	,	"	说	凯特	.

"不，小姐，"凯特说。

" [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

"	It	pleased	God	to	take	my	little	sister	.
"	它	高兴	上帝	到	拿	我的	小的	姐姐	.

上帝很高兴带走了我的妹妹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hi:; hi][sent][ˌem 'i:] [ɪn'sted] , [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [naɪ]

And	this	is	a	little	girl	He	sent	me	instead	,	when	my	heart	was	pretty	nigh
和	这	是	一个	小的	女孩	他	发送	我	反而	,	什么时候	我的	心	曾是	漂亮的	夜

['broʊkən] . "

broken	.	"
破碎的	.	"

而就在我心碎欲绝的时候，祂却派来了这个小女孩来安慰我。

" [ju:v] [hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['vaɪələt] .

"	You've	had	great	trouble	,	"	said	Violet	.
"	你已经	有	伟大的	麻烦	,	"	说	紫色	.

"你遇到了很大的麻烦，"维奥莱特说。

" [its] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['draʊnɪŋ] [maɪ'self] , " [sed] [keit] .

"	It's	not	so	long	ago	that	I	was	near	drowning	myself	,	"	said	Kate	.
"	它是	不是	所以	长的	前	那	我	曾是	靠近	溺水	我	,	"	说	凯特	.

"不久前，我差点溺水身亡，"凯特说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:]['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] .

A	look	of	great	compassion	came	into	Violet's	face	as	these	words	were	said	.
一个	看	的	伟大的	同情	来了	进入	紫罗兰的	脸	作为	这些	字	是	说	.

听到这些话时，维奥莱特的脸上露出了极大的同情神情。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] ['kwaɪətli] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ?

She	only	answered	quietly	:	"	Shall	I	tell	you	a	true	story	?
她	仅有的	回答	悄悄	:	"	将	我	告诉	你	一个	真的	故事	?

她只是平静地回答："要不要我给你讲个真实的故事？"

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌn] ['iːvnɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	lady	one	evening	who	was	walking	over	a	bridge	in	London	,
一个	女士	一	晚上	WHO	曾是	步行	超过	一个	桥	在	伦敦	,

一天傍晚，一位女士走过伦敦的一座桥时，

[sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

saw	a	poor	man	leaning	over	a	parapet	,
锯	一个	贫穷的	男人	倾斜	超过	一个	栏杆	,

看到一个穷人倚在栏杆上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

and	he	had	such	a	sad	look	in	his	face	that	she	felt	sure	he	meant	to
和	他	有	这样的	一个	伤心	看	在	他的	脸	那	她	毛毡	当然	他	意思是	到

[draʊn] [hɪm'self] .

drown	himself	.
溺水	他自己	.

他脸上带着如此悲伤的神情，她确信他是想投河自尽。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] ,

She	didn't	like	to	speak	to	him	;	but	,	as	she	passed	by	,
她	没有	喜欢	到	说话	到	他	;	但	,	作为	她	通过了	经过	,

她不喜欢和他说话；但是，当她路过时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [laʊd] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] ,

she	said	these	words	out	loud	,	'	There	is	a	river	,
她	说	这些	字	出去	大声	,	-	那里	是	一个	河	,

她大声说道："有一条河，

[ðə; ði] [striːmz] [wer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [glæd][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] . -

the	streams	whereof	shall	make	glad	the	city	of	God	.	'
这	溪流	其中	将	制作	高兴的	这	城市	的	上帝	.	-

这些河水必使上帝之城欢喜。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi]['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [seɪvd]

And	long	after	they	met	,	and	he	recognised	her	and	said	,	'	You	saved
和	长的	后	他们	遇见	,	和	他	已确认	她	和	说	,	-	你	已保存

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

很久以后，当他们再次相遇时，他认出了她，说道："你救了我的命。"

- [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

'	and	told	her	that	that	night	he	had	had	the	fullest	intention	of
-	和	讲述	她	那	那	夜晚	他	有	有	这	最	意图	的

['draʊnɪŋ] [hɪm'self] .

drowning	himself	.
溺水	他自己	.

并告诉她，那天晚上他曾一心想要溺水身亡。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['sɪti] [bɪ'saɪdz]

I	think	her	words	had	made	him	suddenly	remember	another	city	besides
我	思考	她	字	有	制成	他	突然	记住	其他	城市	除了

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我想她的话让他突然想起了伦敦以外的另一个城市。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['rɪvər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['glu:mi] [temz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	another	river	besides	the	dark	,	gloomy	Thames	rolling	away	beneath	his	feet	.
和	其他	河	除了	这	黑暗的	,	阴沉	泰晤士河	滚动	离开	下面	他的	脚	.

除了阴暗的泰晤士河之外，还有另一条河流在他脚下缓缓流淌。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [keit] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] ,

"	She	waited	a	moment	to	see	if	Kate	had	taken	in	the	little	story	,
"	她	等待	一个	片刻	到	看	如果	凯特	有	已采取	在	这	小的	故事	,

她等了一会儿，看看凯特是否听懂了这个小故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	what	effect	it	was	having	upon	her	.
和	什么	影响	它	曾是	拥有	之上	她	.

以及这件事对她产生了什么影响。

['keɪts] [hed] [wʌz; wəz][bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fæst][hoʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] - [hænd]

Kate's	head	was	bent	down	,	and	she	had	fast	hold	of	little	Frances	'	hand
凯特的	头	曾是	弯曲	向下	,	和	她	有	快速地	抓住	的	小的	弗朗西丝	-	手

.

:

.

凯特低着头，紧紧地抓着小弗朗西丝的手。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Like	enough	the	city	and	the	river	made	him	think	of	Christ	,	"	she	said	.
"	喜欢	足够的	这	城市	和	这	河	制成	他	思考	的	基督	,	"	她	说	.

“仿佛这座城市和河流让他想起了基督，”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [draʊn] [maɪ'self] [naʊ] , [mɪs] , — [nɑ:t] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][soʊ] , — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	I	couldn't	drown	myself	now	,	Miss	,	—	not	if	it	was	ever	so	,	—	for	His
"	我	不能	溺水	我	现在	,	错过	,	—	不是	如果	它	曾是	曾经	所以	,	—	为了	他的

[seɪk] [aɪ] ['kudnt] .

sake	I	couldn't	.
清酒	我	不能	.

“小姐，我现在不能自尽，——即使将来有机会，——为了祂的缘故，我不能。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	if	I	had	to	be	miserable	all	the	rest	of	my	life	,
和	如果	我	有	到	是	悲惨的	全部	这	休息	的	我的	生活	,

如果我余生都必须痛苦不堪，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][hæv; həv]

it	seems	to	me	it	would	be	worth	while	to	have	lived	to	have
它	似乎	到	我	它	会	是	值得	尽管	到	有	居住地	到	有

[noʊn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . "

known	the	love	of	Christ	even	for	five	minutes	.	"
已知	这	爱	的	基督	甚至	为了	五	分钟	.	"

我觉得，哪怕只有五分钟能感受到基督的爱，此生也值得。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['iznt]['oʊnli][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['vaɪələt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	And	it	isn't	only	for	five	minutes	,	"	said	Violet	,	in	a	low	voice	,
"	和	它	不是	仅有的	为了	五	分钟	,	"	说	紫色	,	在	一个	低的	嗓音	,

“而且不止五分钟，”维奥莱特低声说道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .

her	eyes	glowing	,	"	but	for	ever	and	for	ever	.
她	眼睛	发光	,	"	但	为了	曾经	和	为了	曾经	.

她的眼睛闪闪发光，“但永远，永远。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

This	is	only	the	beginning	.
这	是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
" They were silent for some moments ,
" 他们 是 沉默的 为了 一些 时刻 ,

他们沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪ.ə.ləts]['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] [kɔːld] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['keɪts]
and then Violet's gentle questions called out much of the history of Kate's
和 然后 紫罗兰的 温和的 问题 称为 出去 很多 的 这 历史 的 凯特的
[sæd][laɪf] .
sad life .
伤心 生活 .

然后，维奥莱特温柔的提问揭开了凯特悲惨人生中的许多往事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] .
They were learning from each other , those two girls .
他们 是 学习 从 每个 其他 , 那些 二 女孩们 .

这两个女孩互相学习。

[keit] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['sɪmpəθi] [meɪ] [duː] ,
Kate learned what sympathy may do ,
凯特 学习 什么 同情 可能 做 ,

凯特体会到了同情心可能带来的后果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə] ['ʌðər] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
and a deep desire to minister to others sprang up within her .
和 一个 深的 欲望 到 部长 到 其他的 弹簧 向上 之内 她 .

她心中萌生了服侍他人的强烈愿望。

['vaɪələt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['deindʒəz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
Violet learned how dull and sad and surrounded with dangers the lives
紫色 学习 如何 乏味的 和 伤心 和 包围 和 危险 这 生活
[ʌv; əv] ['meni] ['gɝːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ,
of many girls in our great cities are ,
的 许多 女孩们 在 我们的 伟大的 城市 是 ,

维奥莱特了解到，在我们这些大城市里，许多女孩的生活是多么单调、悲伤，又充满了危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [nuː] [prerz] [ænd; ənd][plænz][ænd; ənd][wɜːrk][ɪn]
and the knowledge gave rise to new prayers and plans and work in
和 这 知识 给予 上升 到 新的 祈祷 和 计划 和 工作 在
[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][laɪf] .
her future life .
她 未来 生活 .

而这些知识也促使她在未来的生活中有了新的祈祷、计划和工作。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
A cathedral town came in sight .
一个 大教堂 镇 来了 在 视线 .

一座拥有大教堂的小镇映入眼帘。

['vaɪələt] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [woʊk] [oʊld] ['næni] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['kwɪkli] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [bʊks]
Violet , starting up , woke old Nanny , and then began quickly putting together books
紫色 , 开始 向上 , 觉醒 老的 保姆 , 和 然后 开始 迅速地 推杆 一起 图书
[ænd; ənd] [kloʊk] .
and cloaks .
和 斗篷 .

维奥莱特起身，叫醒了老保姆，然后迅速开始收拾书籍和斗篷。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
Only a few minutes more ,
仅有的 一个 很少 分钟 更多的 ,

再过几分钟就好了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
and **she** **was** **standing** **with** **outstretched** **hand** **at** **the** **door** **of** **the** **railway**
和 她 曾是 常设 和 伸展 手 在 这 门 的 这 铁路
['kærɪdʒ] .
carriage **.**
运输 .

她站在火车车厢门口，伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Good - bye , good - bye , " she said .
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , " 她 说 .

"再见，再见，"她说。

" [du:] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [laɪk][ðə; ði] [si:] - [saɪd] .
" Do write and tell me how you and little Frances like the sea - side .
" 做 写 和 告诉 我 如何 你 和 小的 弗朗西丝 喜欢 这 海 - 边 .

"请写信告诉我你和小弗朗西丝是否喜欢海边。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I hope it will do you good , " and she was gone .
我 希望 它 将要 做 你 好的 , " 和 她 曾是 已消失 .

"我希望这对你有好处，"说完她就走了。

[keit] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kate and Frances watched with eager eyes till the tall graceful figure of the
凯特 和 弗朗西丝 观看 和 渴望的 眼睛 直到 这 高的 优美 数字 的 这
[gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
girl and the bent figure of the old woman were lost to sight in the
女孩 和 这 弯曲 数字 的 这 老的 女士 是 丢失的 到 视线 在 这
['kraʊdɪd] ['steɪʃ(ə)n] .
crowded station .
挤 车站 .

凯特和弗朗西丝目不转睛地看着，直到女孩高挑优雅的身影和老妇人佝偻的身影消失在拥挤的车站中。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] .
" Do you think we shall ever see her again ? " said little Frances .
" 做 你 思考 我们 将 曾经 看 她 再次 ? " 说 小的 弗朗西丝 .

"你觉得我们还能再见到她吗？"小弗朗西丝问道。

" [pər'hæps] , " [sed] [keit] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti]
" Perhaps , " said Kate , " we shall have to wait till we reach the Golden City
" 也许 , " 说 凯特 , " 我们 将 有 到 等待 直到 我们 抵达 这 金的 城市
.
.
.

"或许，"凯特说，"我们得等到到达黄金之城才能去。"

" ['tʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[baɪ][ðə; ði] [si:] .
BY THE SEA .
经过 这 海 .

在海边。

[tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [tʃerz] , [baɪ][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .
Two little girls were lying out , in two long chairs , by the sea - shore .
二 小的 女孩们 是 说谎 出去 , 在 二 长的 椅子 , 经过 这 海 - 支撑 .

两个小女孩躺在海边的两把长椅上。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

The	younger	one	was	knitting	,	and	,	as	she	knitted	,	talking	and	laughing
这	年轻	一	曾是	针织	,	和	,	作为	她	针织	,	说	和	笑

,

,

,

年纪小的那个在织毛衣，她一边织一边说笑。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][rest][hɜ:r; hər] [aɪz] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

and	often	looking	up	to	rest	her	eyes	lovingly	on	the	sea	.
和	经常	寻找	向上	到	休息	她	眼睛	深情地	在	这	海	.

她常常抬头，深情地凝视着大海。

[hɜ:r; hər][læp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [si:] - [wi:d] ,

Her	lap	was	covered	with	shells	and	sea	-	weed	,
她	膝	曾是	涵盖	和	贝壳	和	海	-	杂草	,

她的膝盖上铺满了贝壳和海藻。

[brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][sʌm; səm] [peɪl] - [feɪst] ['feloʊ] - ['peɪʃnts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ]

brought	to	her	by	some	pale	-	faced	fellow	-	patients	who	were	wandering
带来	到	她	经过	一些	苍白	-	面对	同伴	-	患者	WHO	是	漫游

[ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

about	the	shore	.
关于	这	支撑	.

是几个面色苍白的病友在岸边闲逛时带给她的。

['mʌðər] ['ægnəs][hæd; həd][sent][bəuθ] [keit] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hoʊm] [baɪ]

Mother	Agnes	had	sent	both	Kate	and	Frances	to	a	Convalescent	Home	by
母亲	艾格尼丝	有	发送	两个都	凯特	和	弗朗西丝	到	一个	康复期	家	经过

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

艾格尼丝修女把凯特和弗朗西丝都送到了海边的疗养院。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [ðer; ðər][fɜ:rst] [si:] - [saɪd]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ˌʌn'toʊld] .

and	their	delight	over	this	their	first	sea	-	side	visit	was	untold	.
和	他们的	喜	超过	这	他们的	第一的	海	-	边	访问	曾是	不明	.

他们对这次首次海边之旅感到无比欣喜。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [woʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ru:m] ,

From	early	morning	,	when	they	woke	to	find	themselves	in	a	pink	room	,
从	早期的	早晨	,	什么时候	他们	觉醒	到	寻找	他们自己	在	一个	粉色的	房间	,

从清晨醒来发现自己身处一个粉红色的房间开始，

[ɪn][bedz][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dɪməti] ['kɜ:tənz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][roʊz] - [bʌdz] ,

in	beds	with	white	dimity	curtains	printed	with	pink	rose	-	buds	,
在	床	和	白色的	暗色	窗帘	打印	和	粉色的	玫瑰	-	花蕾	,

床上挂着印有粉色玫瑰花蕾图案的白色薄纱窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	the	smell	of	the	sea	coming	in	at	the	open	window	,
和	这	闻	的	这	海	未来	在	在	这	打开	窗户	,

透过敞开的窗户，可以闻到海水的味道。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ,

till	the	last	light	had	faded	away	in	the	long	summer	evenings	,
直到	这	最后的	光	有	褪色	离开	在	这	长的	夏天	晚上	,

直到漫长夏夜的最后一缕阳光消逝，

[ðer; ðər] [deɪz] [wɜ:r; wər][wʌn] [kən'tɪnju:d] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

their	days	were	one	continued	dream	of	delight	.
他们的	天	是	一	持续	梦	的	喜	.

他们的日子就像一场永无止境的美梦。

['keɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sʌnbɜ:rnt] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] .

Kate's	face	was	growing	sunburnt	and	warm	in	colouring	.
凯特的	脸	曾是	生长	晒伤	和	温暖的	在	染色	.

凯特的脸渐渐被晒伤，颜色也变得红润起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , [sər'praɪzd] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Her	eyes	had	a	soft	,	surprised	look	in	them	,
她	眼睛	有	一个	柔软的	,	惊讶	看	在	他们	,

她的眼神中带着一丝温柔而惊讶的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wʌndɜ-z]

as	if	she	were	suddenly	waking	up	to	a	whole	world	of	unsuspected	wonders
作为	如果	她	是	突然	醒来	向上	到	一个	所有的	世界	的	意想不到的	奇迹

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

in	heaven	and	on	earth	.
在	天堂	和	在	地球	.

仿佛她突然醒来，发现天上和人间充满了意想不到的奇妙景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glædnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

There	was	a	gladness	about	her	,
那里	曾是	一个	欢乐	关于	她	,

她脸上洋溢着喜悦。

[laɪk] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ,

like	the	gladness	of	a	little	child	who	has	been	turned	out	of	a	dull	,
喜欢	这	欢乐	的	一个	小的	孩子	WHO	有	到过	转向	出去	的	一个	乏味的	,

就像一个小孩从沉闷的环境中出来后欣喜若狂一样，

[kloʊz] [ru:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .

close	room	into	a	field	of	cowslips	.
关闭	房间	进入	一个	场地	的	报春花	.

把房间关进一片报春花田。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [keit] ,

She	and	Frances	never	tired	of	each	other's	company	;	and	Kate	,
她	和	弗朗西丝	绝不	疲劳的	的	每个	其他的	公司	;	和	凯特	,

她和弗朗西丝从不厌倦彼此的陪伴；而凯特，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

for	the	first	time	in	her	life	,	was	guilty	of	laughing	and	talking
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	有罪的	的	笑	和	说

['nɑ:nsens] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['lait'ha:tidnis] .

nonsense	from	sheer	lightheartedness	.
废话	从	透明	轻松愉快	.

她生平第一次因为一时兴起而大笑，胡言乱语。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] ,

And	so	the	days	sped	by	,
和	所以	这	天	加速	经过	,

就这样，日子飞逝而过。

[tɪl] [keit] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] [ə'gen] ,

till	Kate	began	to	have	a	sort	of	wish	to	see	the	Orphanage	again	,
直到	凯特	开始	到	有	一个	种类	的	希望	到	看	这	孤儿院	再次	,

直到凯特开始萌生一种想要再次回到孤儿院的愿望，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪn] [maɪt] [bi:; bi] ['kɔŋkəd] ,

and	a	feeling	that	after	all	the	pain	might	be	conquered	,
和	一个	感觉	那	后	全部	这	疼痛	可能	是	征服	,

一种感觉，那就是所有的痛苦最终或许都能被战胜。

[ænd; ənd][laɪf][ðer; ðər][biː; bi] ['braɪtəst] [ænd; ənd][best] .

and	life	there	be	brightest	and	best	.
和	生活	那里	是	最亮的	和	最好的	.

那里的生活将是最美好、最光明的。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌn]

And	,	oddly	enough	,	as	she	and	Frances	were	talking	about	it	one
和	,	奇怪	足够的	,	作为	她	和	弗朗西丝	是	说	关于	它	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

奇怪的是，一天早上，当她和弗朗西丝谈论这件事时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] ['mʌðər] ['ægnəs][hɜːr'self] ,

who	should	make	her	appearance	but	Mother	Agnes	herself	,
WHO	应该	制作	她	外貌	但	母亲	艾格尼丝	她自己	,

出场的竟然是艾格尼丝修女本人！

[huː] [spoʊk] [ə'baʊt] ['keɪts] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

who	spoke	about	Kate's	return	as	if	it	had	been	all	settled	long	ago	;
WHO	辐	关于	凯特的	返回	作为	如果	它	有	到过	全部	定居	长的	前	;

谈论凯特回归的事情，就好像这件事早已尘埃落定一样；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] ['frænsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	then	told	Frances	to	her	great	surprise	that	she	too	was	to	become
和	然后	讲述	弗朗西丝	到	她	伟大的	惊喜	那	她	也	曾是	到	变得

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .

an	inmate	of	the	Orphanage	.
一个	囚犯	的	这	孤儿院	.

然后，令弗朗西丝大吃一惊的是，他告诉她，她也将成为孤儿院的一员。

[ðə; ði] [pʊr] [ænt] [hæd; həd][hæd; həd] [lɔːsɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

The	poor	aunt	had	had	losses	,	the	little	shop	was	given	up	,
这	贫穷的	阿姨	有	有	损失	,	这	小的	店铺	曾是	给定	向上	,

可怜的姑妈赔了款，小店只好关门了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] ,

and	she	could	no	longer	provide	for	Frances	,
和	她	可以	不	更长	提供	为了	弗朗西丝	,

她再也无法供养弗朗西丝了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [en'triːtid] ['mʌðər] ['ægnəs][tuː; tə][get][ðə; ði][tʃaɪld] [əd'mɪtɪd] .

and	had	entreated	Mother	Agnes	to	get	the	child	admitted	.
和	有	恳求	母亲	艾格尼丝	到	得到	这	孩子	承认	.

他曾恳求艾格尼丝修女让孩子入院治疗。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] - [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [keit] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

And	Frances	'	great	love	for	Kate	helped	her	over	the	trouble	of	changing
和	弗朗西丝	-	伟大的	爱	为了	凯特	帮助	她	超过	这	麻烦	的	变化

[hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

her	old	home	for	a	new	one	.
她	老的	家	为了	一个	新的	一	.

弗朗西丝对凯特的深爱帮助她克服了从旧家搬到新家的种种困难。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [in'vælidz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

When	the	two	invalids	arrived	at	the	Orphanage	,
什么时候	这	二	无效	到达的	在	这	孤儿院	,

当两名残疾人到达孤儿院时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] " ['welkəm] " [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['deɪziz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

they	found	a	great	"	Welcome	"	arranged	in	daisies	over	the	door	.
他们	成立	一个	伟大的	"	欢迎	"	安排	在	雏菊	超过	这	门	.

他们发现门上用雏菊布置了一个精美的“欢迎”图案。

[keit] [wʌz; wəz] [fiːst] [laɪk][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

Kate	was	feasted	like	the	prodigal	son	on	his	return	,
凯特	曾是	盛宴	喜欢	这	浪子	儿子	在	他的	返回	,

凯特受到了如同浪子回头般的盛情款待。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	no	one	thought	of	reproaching	her	for	having	run	away	.
和	不	一	想法	的	责备	她	为了	拥有	跑步	离开	.

没有人想到要责备她逃跑。

[ænd; ənd] [keit] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,

And	Kate	returned	the	love	and	kindness	she	met	with	fully	and	joyously	,
和	凯特	返回	这	爱	和	仁慈	她	遇见	和	完全	和	欣喜地	,

凯特也以饱满而喜悦的态度回报了她所得到的爱与善意。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [rest][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪg'zɪstɪŋ]

for	now	she	had	entered	into	that	mysterious	rest	and	sweetness	existing
为了	现在	她	有	进入	进入	那	神秘	休息	和	甜味	现存的

['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

somewhere	at	the	heart	of	things	,
某处	在	这	心	的	事物	,

此刻，她已进入了那神秘的宁静与甜蜜之中，那份宁静和甜蜜存在于万物的核心深处。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [set] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst]

of	which	so	much	is	written	,	but	which	so	few	set	themselves	with	earnest
的	哪个	所以	很多	是	书面	,	但	哪个	所以	很少	放	他们自己	和	认真

['pɜːrpəs] [tuː; tə][faɪnd] .

purpose	to	find	.
目的	到	寻找	.

关于它的记载很多，但真正下定决心去寻找它的人却很少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] [pər'hæps][tuː; tə] ['mʌðər] ['ægnəs] , [huː]

It	was	a	surprise	to	every	one	,	except	perhaps	to	Mother	Agnes	,	who
它	曾是	一个	惊喜	到	每一个	一	,	除了	也许	到	母亲	艾格尼丝	,	WHO

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd] ,

understood	the	girl's	mind	,
理解	这	女孩们	头脑	,

这让所有人都感到惊讶，或许只有艾格尼丝修女例外，因为她了解这个女孩的心思。

[wen] [keit] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] ,

when	Kate	began	to	write	little	poems	,
什么时候	凯特	开始	到	写	小的	诗歌	,

当凯特开始写小诗的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['mægəzinz] [fɔːr; fər]

and	to	receive	sundry	little	sums	of	money	from	different	magazines	for
和	到	收到	杂项	小的	总和	的	钱	从	不同的	杂志	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并因此从不同的杂志社获得零星的小额稿费。

['keɪts] [fɜːrst] [wɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Kate's	first	wish	,	of	course	,
凯特的	第一的	希望	,	的	课程	,

当然，这是凯特的第一个愿望。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn]

was	to	give	back	the	value	of	the	Orphanage	dress	in	which	she	had	run
曾是	到	给	后退	这	价值	的	这	孤儿院	裙子	在	哪个	她	有	跑步

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

目的是归还她逃跑时穿的那件孤儿院连衣裙的价值;

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] ['ægnəs]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] ,

and	then	Mother	Agnes	started	a	money	-	box	,
和	然后	母亲	艾格尼丝	开始	一个	钱	-	盒子	,

然后艾格尼丝母亲开始存钱罐,

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪ'nʌf] [wʊd]

into	which	all	the	earnings	were	put	in	the	hope	that	some	day	enough	would
进入	哪个	全部	这	收益	是	放	在	这	希望	那	一些	天	足够的	会

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] [keit] [ə; eɪ][kɔːrk][leg] .

be	found	in	it	to	buy	Kate	a	cork	leg	.
是	成立	在	它	到	买	凯特	一个	软木	腿	.

所有的收益都投入其中，希望有一天能攒够钱给凯特买一个假肢。

" [ðæt] [deɪ] , [keit] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

"	That	day	,	Kate	,	"	said	she	,	"	may	yet	be	a	long	way	off	.
"	那	天	,	凯特	,	"	说	她	,	"	可能	然而	是	一个	长的	方式	离开	.

“凯特，”她说，“那一天或许还很遥远。”

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [jʊr; jər]

But	,	meanwhile	,	dear	child	,	you	will	remain	here	,	and	complete	your
但	,	同时	,	亲爱的	孩子	,	你	将要	保持	这里	,	和	完全的	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但是，亲爱的孩子，在此期间，你将留在这里完成你的学业。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

and	by	-	and	-	by	I	hope	we	shall	see	you	mistress	of	a	village	school	.
和	经过	-	和	-	经过	我	希望	我们	将	看	你	情妇	的	一个	村庄	学校	.

我希望不久的将来我们能看到你成为乡村学校的校长。

" [ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	money	-	box	was	placed	in	the	Orphanage	schoolroom	,	and	the
"	这	钱	-	盒子	曾是	放置	在	这	孤儿院	教室	,	和	这

['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['peniz] [ɪn] ,

children	dropped	their	pennies	in	,
孩子们	掉落	他们的	便士	在	,

“存钱罐放在孤儿院的教室里，孩子们把零钱投进去。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [st'reɪndʒəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [wɜːr; wər][toʊld] [haʊ] [keit]

and	sometimes	strangers	who	came	to	visit	the	Orphanage	were	told	how	Kate
和	有时	陌生人	WHO	来了	到	访问	这	孤儿院	是	讲述	如何	凯特

[hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][leg] ,

had	lost	her	leg	,
有	丢失的	她	腿	,

有时，来孤儿院探望的陌生人会被告知凯特是如何失去一条腿的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] .

and	added	something	to	the	fund	.
和	额外	某物	到	这	基金	.

并向基金中追加了款项。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði][bɑːks][gɑːt][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['mʌðər] ['ægnəs] ,

And	,	in	course	of	time	,	the	box	got	so	full	that	Mother	Agnes	,
和	,	在	课程	的	时间	,	这	盒子	得到	所以	满的	那	母亲	艾格尼丝	,

随着时间的推移，箱子装得满满的，以至于艾格尼丝修女.....

[fɔːr; fər]['pruːd(ə)ns] [seɪk] , [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət]

for	prudence	sake	,	would	carry	it	to	her	own	room	to	lock	it	up	at
为了	谨慎	清酒	,	会	携带	它	到	她	自己的	房间	到	锁	它	向上	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

为了谨慎起见，她会把它带到自己的房间，晚上锁起来。

[ə'nʌðər] ['frɔːsti] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] ,

Another	frosty	Christmas	,	but	it	was	night	now	,
其他	霜冻	圣诞节	,	但	它	曾是	夜晚	现在	,

又是一个寒冷的圣诞节，但现在已经是夜晚了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɑːrlɪt][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

and	all	the	glories	of	a	starlit	sky	could	be	seen	from	the	corridor
和	全部	这	荣耀	的	一个	星光	天空	可以	是	已见	从	这	走廊

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

从走廊的窗户可以欣赏到繁星点点的夜空美景。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keit] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [sæt] .

on	the	broad	ledge	of	which	Kate	and	Frances	sat	.
在	这	广阔	壁架	的	哪个	凯特	和	弗朗西丝	卫星	.

凯特和弗朗西丝就坐在宽阔的窗台上。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

The	years	that	had	passed	had	changed	them	much	.
这	年	那	有	通过了	有	已更改	他们	很多	.

岁月流逝，他们已经发生了很大的变化。

[keit] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['paʊər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [felt][ðæn; ðən]

Kate	had	a	quiet	power	about	her	that	could	be	more	felt	than
凯特	有	一个	安静的	力量	关于	她	那	可以	是	更多的	毛毡	比

[ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz] .

expressed	in	words	.
表达	在	字	.

凯特身上有一种静谧的力量，这种力量与其说是用言语表达，不如说是更能被感受到。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [kweɪnt][ænd; ənd]['klevər] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] [smaɪl] ;

Her	face	,	quaint	and	clever	,	was	lighted	up	by	a	singularly	sweet	smile	;
她	脸	,	古雅	和	聪明的	,	曾是	照明	向上	经过	一个	单独地	甜的	微笑	;

她那张古朴聪慧的脸上，挂着格外甜美的笑容；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [keit] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [pə'θetɪk] [aɪz] .

and	nothing	reminded	one	of	the	old	Kate	except	the	large	,	pathetic	eyes	.
和	没有什么	提醒	一	的	这	老的	凯特	除了	这	大的	,	可怜的	眼睛	.

除了那双又大又可怜的眼睛，凯特再也找不到任何往日的神韵了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðər] ['ægnɪsɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

She	was	Mother	Agnes's	right	hand	with	the	little	ones	.
她	曾是	母亲	艾格尼丝的	正确的	手	和	这	小的	一个	.

她是艾格尼丝修女照顾小孩子们的得力助手。

[hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɔːr]['nevər] [kɔːzd]
Her **way** **of** **managing** **them** **was** **so** **winning** **that** **she** **seldom** **or** **never** **caused**
她 方式 的 管理 他们 曾是 所以 获胜 那 她 很少 或者 绝不 导致
[vek'seɪʃn] ;
vexation **;**
烦恼 ;

她管理他们的方式非常成功，很少或从未引起他们的不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['sɪmpəθi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ber] [ɪn][hɜːr; hər]
and **she** **brought** **sympathy** **,** **imagination** **,** **and** **judgment** **to** **bear** **in** **her**
和 她 带来 同情 , 想像力 , 和 判断 到 熊 在 她
[wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
work **amongst** **them** **.**
工作 在 他们 .

她在与他们共事的过程中，展现出了同情心、想象力和判断力。

['frænsɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['goʊldən] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz]
Frances **had** **grown** **very** **pretty** **;** **she** **had** **golden** **brown** **hair** **,** **and** **blue** **eyes**
弗朗西丝 有 生长 非常 漂亮的 ; 她 有 金的 棕色的 头发 , 和 蓝色的 眼睛
[ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] ;
that **were** **always** **laughing** **;**
那 是 总是 笑 ;

弗朗西丝长得非常漂亮；她有一头金棕色的头发，还有一双总是闪着笑意的蓝眼睛；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['sensətɪv]
and **her** **face** **was** **not** **only** **beautiful** **in** **form** **and** **colour** **,** **but** **sensitive**
和 她 脸 曾是 不是 仅有的 美丽的 在 形式 和 颜色 , 但 敏感的
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
and **refined** **.**
和 精制 .

她的容貌不仅外形和肤色美丽，而且细腻优雅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['æksɪdənt] ; [wʌz; wəz] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her]
She **had** **quite** **recovered** **her** **accident** **;** **was** **fleet** **of** **foot** **as** **a** **little** **hare**
她 有 相当 恢复 她 事故 ; 曾是 舰队 的 脚 作为 一个 小的 野兔
,
,
,

她已经完全从事故中恢复过来，行动敏捷如兔。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .
and **full** **of** **health** **and** **spirits** **.**
和 满的 的 健康 和 烈酒 .

身体健康，精神饱满。

['frænsɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [soʊ] ['ʌtərli] ['dʒɔɪəs]
Frances **was** **always** **laughing** **,** **and** **it** **was** **a** **laugh** **so** **utterly** **joyous**
弗朗西丝 曾是 总是 笑 , 和 它 曾是 一个 笑 所以 完全地 欢乐
[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,
and **free** **from** **care** **,**
和 自由的 从 关心 ,

弗朗西丝总是笑个不停，她的笑声是如此的快乐和无忧无虑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['wɪri] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['græspɪŋ] , ['iːgər]
that **it** **seemed** **to** **have** **no** **place** **in** **this** **weary** **,** **hard** **-** **working** **,** **grasping** **,** **eager**
那 它 似乎 到 有 不 地方 在 这 厌倦 , 难的 - 在职的 , 抓握 , 渴望的
,
,
,

它似乎在这个疲惫、勤劳、贪婪、渴望的群体中没有立足之地，

['restləs] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

restless	nineteenth	century	,	but	to	belong	to	some	early	age	,	before	the
不安	第十九	世纪	,	但	到	属于	到	一些	早期的	年龄	,	前	这

[wɜ:rld][hæd; həd][lɔ:st][ɪts] ['freʃnəs] ,

world	had	lost	its	freshness	,
世界	有	丢失的它是		新鲜	,

动荡不安的十九世纪，却又属于某个早期时代，在世界失去新鲜感之前。

[ɔ:r] ['betər] [stɪl] , [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] ,

or	better	still	,	to	be	an	earnest	,	with	all	that	is	good	and	true	,
或者	更好的	仍然	,	到	是	一个	认真	,	和	全部	那	是	好的	和	真的	,

或者更好的是，做一个真诚的人，带着一切美好和真实的.....

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

of	the	"	Restoration	of	all	things	.
的	这	"	恢复	的	全部	事物	.

“万物复兴”

" [keit] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

"	Kate	and	Frances	.
"	凯特	和	弗朗西丝	.

凯特和弗朗西丝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] ['keɪts] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] .

She	was	leaning	her	head	against	Kate's	shoulder	,	and	talking	eagerly	.
她	曾是	倾斜	她	头	反对	凯特的	肩膀	,	和	说	急切地	.

她把头靠在凯特的肩膀上，急切地说道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [keit] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

"	And	then	,	dear	Kate	,	as	you	have	made	up	your	mind	to	be	a
"	和	然后	,	亲爱的	凯特	,	作为	你	有	制成	向上	你的	头脑	到	是	一个

['sku:lmɪstrəs] [ɪn] ['westmɪnstər] ,

schoolmistress	in	Westminster	,
女教师	在	威斯敏斯特	,

“那么，亲爱的凯特，既然你已经决定要在威斯敏斯特当一名女教师，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪkli] ['tʃɪldrən] [hu:m] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər]

and	to	teach	those	poor	little	sickly	children	whom	no	one	seems	to	care	for
和	到	教	那些	贫穷的	小的	病弱的	孩子们	谁	不	一	似乎	到	关心	为了

,

,

,

并教导那些无人问津的体弱多病的可怜的小孩，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] ,

I	have	made	up	my	mind	to	be	an	hospital	nurse	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	是	一个	医院	护士	,

我已下定决心要当一名医院护士。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['ægnəs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [kən'sent] ; [ænd; ənd][oʊ] [keit] ,

and	Mother	Agnes	has	given	her	consent	;	and	oh	Kate	,
和	母亲	艾格尼丝	有	给定	她	同意	;	和	哦	凯特	,

艾格尼丝修女已经同意了；哦，凯特，

['evri] [sper] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [spent] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

every	spare	minute	they	give	me	shall	be	spent	with	you	.
每一个	空闲的	分钟	他们	给	我	将	是	花费	和	你	.

我把所有空闲时间都用来陪你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ]

And	you	will	have	some	dear	little	sitting	-	room	looking	on	the	river	,	I
和	你	将要	有	一些	亲爱的	小的	坐着	-	房间	寻找	在	这	河	,	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

我知道，你将会拥有一个可以俯瞰河流的温馨小客厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

And	there	we	shall	sit	together	,	and	watch	the	rush	of	life	on	the	river
和	那里	我们	将	坐	一起	,	和	手表	这	匆忙	的	生活	在	这	河

;

;

;

我们将一起坐在那里，观看河上奔涌的生命；

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] ['peɪʃnts] ,

and	talk	of	a	hundred	things	—	of	your	school	children	and	my	patients	,
和	讲话	的	一个	百	事物	—	的	你的	学校	孩子们	和	我的	患者	,

然后谈论一百件事——你的学生和我的病人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk][wʌnz] .

and	the	beautiful	things	that	happen	to	us	,	and	the	comic	ones	.
和	这	美丽的	事物	那	发生	到	我们	,	和	这	漫画	一个	.

还有发生在我们身上的美好事物，以及滑稽可笑的事情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ,

And	,	as	we	are	talking	,
和	,	作为	我们	是	说	,

就在我们谈话的时候，

['mʌðər] ['ægnəs] [wɪl] [pər'hæps] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] (['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]

Mother	Agnes	will	perhaps	come	in	for	a	cup	of	tea	(	having	come	up	to	town
母亲	艾格尼丝	将要	也许	来	在	为了	一个	杯子	的	茶	(	拥有	来	向上	到	镇

[ɑːn][sʌm; səm] ['erənd]) ,

on	some	errand	)	,
在	一些	差事	)	,

阿格尼斯太太或许会进来喝杯茶（她进城办了些事），

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['naɪsɪst] [tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	you	will	give	her	the	nicest	tea	possible	,
和	你	将要	给	她	这	最友善的	茶	可能的	,

你要给她泡最好的茶。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] ,

and	then	we	three	will	sit	there	still	when	it	is	dark	,
和	然后	我们	三	将要	坐	那里	仍然	什么时候	它	是	黑暗的	,

然后，天黑的时候，我们三个会静静地坐在那里。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	talk	of	everything	in	heaven	and	on	earth	.
和	讲话	的	一切	在	天堂	和	在	地球	.

谈论天上地下的一切事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːr; ər][pʊt] [aʊt][tuː; tə]['pleɪsɪz][ɪn] ['lʌndən] ,

And	when	the	girls	from	here	are	put	out	to	places	in	London	,
和	什么时候	这	女孩们	从	这里	是	放	出去	到	地方	在	伦敦	,

当这里的女孩们被派往伦敦各地时，

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -
they **will** **come** **and** **see** **you** **,** **and** **have** **tea** **with** **you** **in** **your** **little** **sitting** **-**
他们 将要 来 和 看 你 , 和 有 茶 和 你 在 你的 小的 坐着 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他们会来看你，在你那间小客厅里和你一起喝茶。

" ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" **Voices** **and** **rushings** **of** **feet** **were** **heard** **on** **the** **stairs** **.**
" 声音 和 冲刺 的 脚 是 听到 在 这 楼梯 .

楼梯上传来说话声和脚步声。

" [keit] ! [wer] [ɪz] [keit] ? "
" **Kate** **!** **where** **is** **Kate** **?** **"**
" 凯特 ! 在哪里 是 凯特 ? "

"凯特！凯特在哪儿？"

" [keit] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ! "
" **Kate** **,** **you** **are** **wanted** **in** **the** **schoolroom** **!** **"**
" 凯特 , 你 是 通缉 在 这 教室 ! "

"凯特，教室里需要你！"

" [oʊ] [keit] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **O** **Kate** **,** **here** **you** **are** **!**
" 哦 凯特 , 这里 你 是 !

"哦，凯特，你在这儿呢！"

[naʊ] , [ges] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] !
Now **,** **guess** **what** **has** **come** **for** **you** **from** **London** **!**
现在 , 猜测 什么 有 来 为了 你 从 伦敦 !

现在，猜猜伦敦给你带来了什么！

" ['lɪt(ə)l][hændz] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] [keit] ,
" **Little** **hands** **seized** **hold** **of** **Kate** **,**
" 小的 双手 查获 抓住 的 凯特 ,

"小手抓住了凯特，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'maɪnd]
and **the** **children's** **eagerness** **was** **so** **great** **that** **she** **was** **obliged** **to** **remind**
和 这 孩子们的 渴望 曾是 所以 伟大的 那 她 曾是 有义务 到 提醒
[ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ,
them **that** **she** **had** **only** **a** **wooden** **leg** **,**
他们 那 她 有 仅有的 一个 木制的 腿 ,

孩子们的热情如此高涨，以至于她不得不提醒他们，她只有一条木腿。

[ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ˌdaʊn'sterz] ['kwɪkli] .
and **couldn't** **get** **downstairs** **quickly** **.**
和 不能 得到 楼下 迅速地 .

而且无法迅速下楼。

" [keit] , [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] !
" **Kate** **,** **we** **can't** **keep** **it** **back** **,** **we** **must** **tell** **you** **!**
" 凯特 , 我们 不能 保持 它 后退 , 我们 必须 告诉 你 !

"凯特，我们不能再隐瞒了，我们必须告诉你！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][kɔːrk][leg] [ə'raɪvd] .
It **is** **your** **cork** **leg** **arrived** **.**
它 是 你的 软木 腿 到达的 .

你的软木腿到了。

['mʌðər] ['ægnəs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][læst][faɪv] [paʊndz] [hɜːr'self] ,

Mother	**Agnes**	**has**	**given**	**the**	**last**	**five**	**pounds**	**herself**	**,**
母亲	艾格尼丝	有	给定	这	最后的	五	磅	她自己	,

阿格尼丝修女自己捐出了最后的五英镑。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][leg][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] ['krɪsməs] .

and	**ordered**	**the**	**leg**	**to**	**be**	**here**	**by**	**Christmas**	**.**
和	订购	这	腿	到	是	这里	经过	圣诞节	.

并要求在圣诞节前将假肢送到。

" [bʌt; bət] [wen] [keit] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['membər] , [wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]

"	**But**	**when**	**Kate**	**was**	**introduced**	**to**	**her**	**new**	**member**	**,**	**with**	**injunctions**
"	但	什么时候	凯特	曾是	介绍	到	她	新的	成员	,	和	禁令

[tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] ,

to	**treat**	**it**	**with**	**due**	**respect**	**,**
到	对待	它	和	到期的	尊重	,

“但是当凯特被介绍给她的新成员时，并被告知要给予它应有的尊重，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˌoʊvər'kʌm] .

she	**was**	**quite**	**overcome**	**.**
她	曾是	相当	克服	.

她情绪非常激动。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

She	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**and**	**sobbed**	**.**
她	倾斜	反对	这	墙	和	啜泣	.

她靠在墙上，啜泣起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər][leg] ;

She	**had**	**never**	**cried**	**when**	**she**	**lost**	**her**	**leg**	**;**
她	有	绝不	哭	什么时候	她	丢失的	她	腿	;

她失去一条腿时从未哭过;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	**it**	**was**	**only**	**the**	**love**	**and**	**kindness**	**shown**	**her**	**that**	**made**	**her**
和	它	曾是	仅有的	这	爱	和	仁慈	所示	她	那	制成	她

[kraɪ] [naʊ] .

cry	**now**	**.**
哭	现在	.

只有大家对她的爱和善意才能让她感动落泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	**the**	**tears**	**were**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**
但	这	眼泪	是	仅有的	为了	一个	片刻	,

但眼泪只持续了片刻。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

—	**and**	**they**	**were**	**followed**	**by**	**a**	**great**	**rush**	**of**	**gladness**	**.**
—	和	他们	是	随后	经过	一个	伟大的	匆忙	的	欢乐	.

随后，一阵巨大的喜悦涌上心头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] [keit] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][tuː; tə][bed]

The	**little**	**ones**	**would**	**not**	**be**	**satisfied**	**without**	**helping**	**Kate**	**upstairs**	**and**	**to**	**bed**
这	小的	一个	会	不是	是	使满意	没有	帮助	凯特	楼上	和	到	床

[ðæt] [naɪt] ,

that	**night**	**,**
那	夜晚	,

那天晚上，孩子们一定要帮凯特上楼睡觉才肯罢休。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][leg][ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	**placing**	**the**	**cork**	**leg**	**in**	**a**	**prominent**	**position**	**in**	**the**	**room**	**,**
和	放置	这	软木	腿	在	一个	著名的	位置	在	这	房间	,

并将软木腿放置在房间的显眼位置，

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [keit] ,
" so that you will be quite sure to see it , Kate ,
" 所以 那 你 将要 是 相当 当然 到 看 它 , 凯特 ,

"这样你肯定能看到它，凯特。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
as soon as you wake up on Christmas morning .
作为 很快 作为 你 唤醒 向上 在 圣诞节 早晨 .

圣诞节早晨醒来后。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['krɪsməs] [deɪ] .
CHRISTMAS DAY .
圣诞节 天 .

圣诞节。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [keit] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪk] [jet] ,
" Why , my dear old Kate , you're only half awake yet ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 老的 凯特 , 你是 仅有的 一半 醒 然而 ,

"哎呀，我亲爱的老凯特，你还没完全清醒呢。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɔːl'redi] ,
and the little ones have been up for hours already ,
和 这 小的 一个 有 到过 向上 为了 小时 已经 ,

孩子们已经醒好几个小时了。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] [hæz; həz] ['broʊkən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] .
and Christmas Day has broken upon the world once more .
和 圣诞节 天 有 破碎的 之上 这 世界 一次 更多的 .

圣诞节再次降临人间。

[ðer; ðər] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər]
There ; give me a kiss , and wish me a merry Christmas in a proper
那里 ; 给 我 一个 吻 , 和 希望 我 一个 欢乐 圣诞节 在 一个 恰当的
['mænər] . "
manner . "
方式 . "

好了，给我一个吻，好好地祝我圣诞快乐吧。

" [ə'nʌðər] ['krɪsməs] , " [sed] [keit] , [hæf] ['driːmɪli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [bed] .
" Another Christmas , " said Kate , half dreamily , raising herself in bed .
" 其他 圣诞节 , " 说 凯特 , 一半 梦幻般地 , 提高 她自己 在 床 .

"又一个圣诞节了，"凯特半梦半醒地说着，在床上坐了起来。

" ['frænsɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" Frances , what are you doing ? "
" 弗朗西丝 , 什么 是 你 正在做 ? "

"弗朗西丝，你在做什么？"

" ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ænts, 'ɔnts] ['jʌŋ^ist] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [keit] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
" Finishing a frock for poor Aunt's youngest ; but oh , Kate , I have been
" 精加工 一个 连衣裙 为了 贫穷的 姑姑的 最小的 ; 但 哦 , 凯特 , 我 有 到过
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [tuː] ,
watching the dawn too ,
观看 这 黎明 也 ,

"正在给可怜的姑妈最小的孩子做一件连衣裙；但是，凯特，我也一直在欣赏黎明。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑ:n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

such	**a**	**lovely**	**dawn**	**;**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**it**	**.**
这样的	一个	迷人的	黎明	;	我	将	绝不	忘记	它	.

多么美丽的黎明啊，我永远不会忘记。

[ðer; ðər] , [li:n] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	**,**	**lean**	**your**	**head**	**against**	**me**	**while**	**I**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**.**
那里	,	倾斜	你的	头	反对	我	尽管	我	告诉	你	关于	它	.

来，把头靠在我身上，我给你讲讲这件事。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['kri:pɪŋ] , ['kri:pɪŋ] [ʌp] , [soʊ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʃaɪli] .

The	**light**	**came**	**creeping**	**,**	**creeping**	**up**	**,**	**so**	**slowly**	**,**	**and**	**so**	**shyly**	**.**
这	光	来了	爬行	,	爬行	向上	,	所以	缓慢地	,	和	所以	害羞地	.

光线悄悄地、悄悄地升起，如此缓慢，如此羞涩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['glɔ:ri] [keɪm] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [snoʊ] ,

Then	**suddenly**	**the**	**clouds**	**parted**	**,**	**and**	**a**	**burst**	**of**	**glory**	**came**	**,**	**making**	**the**	**dull**	**snow**	**,**
然后	突然	这	云	分手了	,	和	一个	爆裂	的	荣耀	来了	,	制作	这	乏味的	雪	,

突然间，云层散开，一道耀眼的光芒洒下，将原本黯淡的雪化作了绚丽的光芒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['aɪsɪklz] [lʊk] [wɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] .

and	**even**	**the**	**icicles**	**look**	**warm**	**in**	**the**	**red**	**light**	**.**
和	甚至	这	冰柱	看	温暖的	在	这	红色的	光	.

在红光下，就连冰柱看起来都温暖起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['stu:pɪd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

And	**was**	**it**	**stupid**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
和	曾是	它	愚蠢的	,	做	你	思考	?

你觉得这样做很蠢吗?

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['westmɪnstər] ,

I	**couldn't**	**help**	**thinking**	**of**	**you**	**and**	**the**	**little**	**children**	**in**	**Westminster**	**,**
我	不能	帮助	思维	的	你	和	这	小的	孩子们	在	威斯敏斯特	,

我不禁想起了你和威斯敏斯特的孩子们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['desələt] [laɪvz; lɪvz] .

and	**how**	**you**	**would**	**watch**	**the**	**sunshine**	**coming**	**into**	**so**	**many**	**little**	**desolate**	**lives**	**.**
和	如何	你	会	手表	这	阳光	未来	进入	所以	许多	小的	荒凉	生活	.

你会看到阳光照进许多原本荒凉的小生命中。

" ['frænsɪs] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [spoʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	**Frances**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**and**	**neither**	**spoke**	**for**	**some**	**moments**	**.**
"	弗朗西丝	停止	突然	,	和	两者都不	辐	为了	一些	时刻	.

“弗朗西丝突然停了下来，两人沉默了一会儿。”

[hɜ:r; hər][bɪg] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] .

Her	**big**	**blue**	**eyes**	**were**	**resting**	**on**	**the**	**snow**	**scene**	**outside**	**.**
她	大的	蓝色的	眼睛	是	休息	在	这	雪	场景	外部	.

她那双湛蓝的大眼睛正凝视着窗外的雪景。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [krɔ:st] ['keɪts] [maɪnd][ʌv; əv] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [seɪm] [si:n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	**vision**	**crossed**	**Kate's**	**mind**	**of**	**two**	**little**	**girls**	**watching**	**that**	**same**	**scene**	**many**	**years**	**ago**	**,**
一个	想象	交叉	凯特的	头脑	的	二	小的	女孩们	观看	那	相同的	场景	许多	年	前	,

凯特的脑海中闪过一个画面：多年前，有两个小女孩也曾看过同样的场景。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['hɑːrts] .

in	**the**	**cold**	**moonlight**	**with**	**sorrowful**	**hearts**	**.**
在	这	寒冷的	月光	和	悲伤	心	.

在寒冷的月光下，怀着悲伤的心情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] ['frænsɪs] [ment] [ə'baʊt] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['desələt]

She	**thought**	**she**	**knew**	**well**	**what**	**Frances**	**meant**	**about**	**sunshine**	**coming**	**into**	**a**	**desolate**
她	想法	她	知道	出色地	什么	弗朗西丝	意思是	关于	阳光	未来	进入	一个	荒凉

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

她觉得自己很清楚弗朗西丝所说的阳光照进荒凉生活是什么意思。

" [dɪr] [oʊld] [keɪt] , [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	**Dear**	**old**	**Kate**	**,**	**how**	**tired**	**you**	**will**	**get**	**sometimes**	**with**	**teaching**	**those**	**poor**	**little**
"	亲爱的	老的	凯特	,	如何	疲劳的	你	将要	得到	有时	和	教学	那些	贫穷的	小的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

"亲爱的老凯特，教那些可怜的小家伙们，你有时会多么疲惫啊！"

[huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['nɔːti] .

who	**are**	**sure**	**to**	**be**	**tiresome**	**and**	**naughty**	**.**
WHO	是	当然	到	是	令人厌烦	和	淘气	.

他们肯定会很烦人，很淘气。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	**then**	**,**	**you**	**know**	**,**	**it**	**will**	**be**	**all**	**work**	**for**	**Him**	**,**
但	然后	,	你	知道	,	它	将要	是	全部	工作	为了	他	,

但是，你知道，这一切对他来说都将是工作。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][glæd][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] .

and	**so**	**of**	**course**	**you**	**will**	**be**	**quite**	**glad**	**to**	**be**	**tired**	**.**
和	所以	的	课程	你	将要	是	相当	高兴的	到	是	疲劳的	.

所以，你当然会很高兴自己感到疲惫。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [ber] [wʌn]['taɪərd] ['fiːlɪŋ] [ə'loʊn] .

And	**then**	**He**	**will**	**not**	**let**	**you**	**bear**	**one**	**tired**	**feeling**	**alone**	**.**
和	然后	他	将要	不是	让	你	熊	一	疲劳的	感觉	独自的	.

祂不会让你独自承受一丝疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] [vəːsiz] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['poʊəm] : —

It	**will**	**be**	**like**	**those**	**verses**	**in**	**your**	**favourite**	**poem**	**:**	**—**
它	将要	是	喜欢	那些	诗句	在	你的	最喜欢的	诗	:	—

它就像你最喜欢的诗歌中的那些诗句：——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [muːv] ,

"	**But**	**this**	**it**	**was**	**that**	**made**	**me**	**move**	**,**
"	但	这	它	曾是	那	制成	我	移动	,

但正是这件事促使我采取行动。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['kæriər] - [bɜːrdz][ɪn] [er] ;

As	**light**	**as**	**carrier**	**-**	**birds**	**in**	**air**	**;**
作为	光	作为	载体	-	鸟类	在	空气	;

轻盈如空中的信鸟；

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [weɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] ,

I	**loved**	**the**	**weight**	**I**	**had**	**to**	**bear**	**,**
我	喜爱	这	重量	我	有	到	熊	,

我喜欢我必须承担的重担，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [help][ʌv; əv] [lʌv] .

Because	it	needed	help	of	Love	.
因为	它	需要	帮助	的	爱	.

因为它需要爱的帮助。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['wɪri] , [hɑːrt] [ɔːr] [lɪm] ,

Nor	could	I	weary	,	heart	or	limb	,
也不	可以	我	厌倦	,	心	或者	肢	,

我既不会感到疲倦，也不会感到身体或精神上的疲惫。

[wen] ['maɪti] [lʌv] [wʊd] [kliːv] [ɪn] [tweɪn] ,

When	mighty	Love	would	cleave	in	twain	,
什么时候	强大的	爱	会	劈开	在	马克·吐温	,

当伟大的爱将彼此分开时，

[ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪn] ,

The	lading	of	a	single	pain	,
这	装载	的	一个	单身的	疼痛	,

单一疼痛的负荷，

[ænd; ənd][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

And	part	it	,	giving	half	to	Him	.	"
和	部分	它	,	给予	一半	到	他	.	"

然后将一半献给他。

" [oʊ] [keɪt] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

"	O	Kate	,	what	a	life	!
"	哦	凯特	,	什么	一个	生活	!

"哦，凯特，你的人生真是精彩！"

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]

And	then	to	think	that	all	these	little	dawnings	we	see	in	people's	lives	are
和	然后	到	思考	那	全部	这些	小的	黎明	我们	看	在	人们的	生活	是

['oʊnli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] ['kʌmɪŋ] ,

only	pictures	of	the	great	dawn	coming	,
仅有的	图片	的	这	伟大的	黎明	未来	,

然后想想，我们在人们生活中看到的所有这些小小的曙光，都只是伟大黎明到来前的预兆。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [nuː] .

when	all	things	will	be	made	new	.
什么时候	全部	事物	将要	是	制成	新的	.

万物更新之时。

[keɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [glæd] ? "

Kate	,	doesn't	it	make	you	unutterably	glad	?	"
凯特	,	不	它	制作	你	难以言喻	高兴的	?	"

凯特，这难道不让你无比高兴吗?

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['frænsɪs] .

"	Indeed	,	it	does	,	Frances	.
"	的确	,	它	做	,	弗朗西丝	.

"的确如此，弗朗西丝。"

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,

And	,	please	God	,
和	,	请	上帝	,

上帝保佑，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɔtʃəz]

you	and	I	will	take	our	places	side	by	side	in	the	great	army	of	watchers
你	和	我	将要	拿	我们的	地方	边	经过	边	在	这	伟大的	军队	的	观察者

[ænd; ənd]['wɜːrkərz] .

and	workers	.
和	工人	.

你我将并肩加入到这支庞大的观察者和工作者队伍中。

" [wʌn] [glɪmps] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['hæpi] ['wɪmɪn] .

"	One	glimpse	more	into	the	lives	of	two	happy	women	.
"	一	一瞥	更多的	进入	这	生活	的	二	快乐的	女性	.

“让我们再多一窥两位幸福女性的生活。”

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

Only	a	few	years	later	,	and	Frances	had	a	love	-	story	and	a	wedding	.
仅有的	一个	很少	年	之后	,	和	弗朗西丝	有	一个	爱	-	故事	和	一个	婚礼	.

仅仅几年后，弗朗西丝就经历了一段爱情故事并步入了婚姻殿堂。

[ðə; ði]['stɔːri][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ʃiː; ʃi] ,

The	story	began	in	a	summer	holiday	in	the	country	,	where	she	,
这	故事	开始	在	一个	夏天	假期	在	这	国家	,	在哪里	她	,

故事始于她在乡下度过的一个暑假，当时她.....

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

not	being	very	strong	at	the	time	,	had	gone	for	rest	and	change	.
不是	存在	非常	强的	在	这	时间	,	有	已消失	为了	休息	和	改变	.

当时身体不太好，就去休息换个环境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

He	was	the	village	doctor	,
他	曾是	这	村庄	医生	,

他是村里的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]

and	he	first	met	her	sitting	by	the	bed	-	side	of	one	of	his	poor
和	他	第一的	遇见	她	坐着	经过	这	床	-	边	的	一	的	他的	贫穷的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

他第一次见到她是在她坐在他的一位贫困病人的床边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	her	bright	face	haunted	him	.
和	她	明亮的	脸	闹鬼的	他	.

她那张明亮的脸庞让他难以忘怀。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] - [er] ['pærɪʃ]

They	met	again	in	the	Sunday	school	;	and	again	at	a	great	open	-	air	parish
他们	遇见	再次	在	这	星期日	学校	;	和	再次	在	一个	伟大的	打开	-	空气	教区

[tiː] ,

tea	,
茶	,

他们在主日学校再次相遇；之后又在一次盛大的露天教区茶会上重逢。

[wer] ['frænsɪs] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] .

where	Frances	sat	next	him	.
在哪里	弗朗西丝	卫星	下一个	他	.

弗朗西丝就坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] ,

She	pitied	him	for	being	shy	,
她	可怜的	他	为了	存在	害羞的	,

她同情他害羞的样子。

[ænd; ənd] [traɪd] ['dʒentli] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ;

and	tried	gently	to	draw	him	into	talking	about	himself	and	his	work	;
和	尝试	轻轻地	到	画	他	进入	说	关于	他自己	和	他的	工作	;

然后我试着温和地引导他谈论自己和他的工作;

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [hɑ:rt]

and	her	quick	sympathy	soon	discovered	a	large	intellect	and	large	heart
和	她	快的	同情	很快	发现	一个	大的	智力	和	大的	心

[bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['mænər] .

behind	an	uncouth	manner	.
在后面	一个	粗野	方式	.

她很快就发现，粗鲁的举止背后隐藏着渊博的知识和善良的心。

[ænd; ənd] [ðen] [i:tʃ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [æn; ən]

And	then	each	found	that	the	other	was	working	out	of	love	to	an
和	然后	每个	成立	那	这	其他	曾是	在职的	出去	的	爱	到	一个

[ˌʌn'si:n] [lɔ:rd] ,

unseen	Lord	,
看不见	主	,

然后他们发现，对方的工作都是出于对一位看不见的主的爱。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] ['di:pənd] .

and	watching	for	the	Daybreak	,	and	the	interest	in	each	other	deepened	.
和	观看	为了	这	拂晓	,	和	这	兴趣	在	每个	其他	加深	.

他们一边等待着黎明的到来，一边加深了对彼此的兴趣。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] ['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] ;

They	met	again	often	during	those	bright	summer	days	;
他们	遇见	再次	经常	期间	那些	明亮的	夏天	天	;

在那些阳光明媚的夏日里，他们经常见面;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['frænsɪs] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn] ['lʌndən]

and	when	the	time	came	for	Frances	to	go	back	to	her	work	in	London
和	什么时候	这	时间	来了	为了	弗朗西丝	到	去	后退	到	她	工作	在	伦敦

,

,

,

当弗朗西丝该返回伦敦继续工作的时候，

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

the	doctor	found	that	he	could	not	let	her	go	without	first	asking	her	to
这	医生	成立	那	他	可以	不是	让	她	去	没有	第一的	问	她	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

become	his	wife	;
变得	他的	妻子	;

医生发现，他不能在没有先向她求婚之前就让她离开;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

and	she	found	that	she	could	not	refuse	.
和	她	成立	那	她	可以	不是	拒绝	.

她发现自己无法拒绝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [trɔts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] , [wer'evər] [hi:; hi]

And	now	the	doctor's	little	wife	trots	with	him	over	the	snow	,	wherever	he
和	现在	这	医生的	小的	妻子	小跑	和	他	超过	这	雪	,	无论	他

[goʊz] ,

goes	,
去	,

现在，无论医生去哪里，他娇小的妻子都陪着他一起在雪地里小跑。

['kæriɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [pʊr] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɪŋz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən]

carrying	sunshine	into	poor	cottages	,	and	often	things	more	substantial	than
携带	阳光	进入	贫穷的	小屋	,	和	经常	事物	更多的	重大的	比

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

将阳光带进简陋的小屋，而且往往还带进比阳光更重要的东西。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l] .

and	more	likely	to	be	understood	by	hungry	people	.
和	更多的	可能	到	是	理解	经过	饥饿的	人们	.

而且更容易被饥饿的人理解。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['peɪʃnts] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

All	his	patients	are	her	patients	;	and	,	with	her	nurse's	experience	,
全部	他的	患者	是	她	患者	;	和	,	和	她	护士的	经验	,

他的所有病人都是她的病人；而且，凭借她作为护士的经验，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

she	is	able	to	show	them	how	to	carry	out	his	orders	.
她	是	有能力的	到	展示	他们	如何	到	携带	出去	他的	订单	.

她能够向他们展示如何执行他的命令。

[ʃiː; ʃi][ri'dʒɔisiz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænt] [huː] [wʌns] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] .

She	rejoices	in	showing	kindnesses	to	the	poor	Aunt	who	once	gave	her	a	home	.
她	欢欣鼓舞	在	显示	善意	到	这	贫穷的	阿姨	WHO	一次	给予	她	一个	家	.

她很高兴能向曾经收留过她的贫穷姑妈表达善意。

[tuː; tə] [keit] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] ,

To	Kate	she	writes	that	the	country	is	looking	lovely	,
到	凯特	她	写	那	这	国家	是	寻找	迷人的	,

她写信给凯特说，这个国家看起来真美。

[ænd; ənd] [keit] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spend] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst]

and	Kate	must	make	haste	to	come	and	spend	Christmas	in	the	happiest
和	凯特	必须	制作	匆忙	到	来	和	花费	圣诞节	在	这	最快乐

[hoʊm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

home	in	England	.
家	在	英格兰	.

凯特必须抓紧时间来英国最幸福的家庭里过圣诞节。

[ænd; ənd] [keit] [hɜːr'self] ?

And	Kate	herself	?
和	凯特	她自己	?

凯特本人呢?

[ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

In	some	corner	of	the	great	world	she	still	works	,	with	patience	and
在	一些	角落	的	这	伟大的	世界	她	仍然	作品	,	和	耐心	和

['tendə] ['sɪmpəθi] ,

tenderest	sympathy	,
最嫩的	同情	,

在世界的某个角落，她依然在默默工作，带着耐心和最温柔的同情心。

[ə'mʌŋst] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

amongst	uncared	-	for	children	.
在	无人关心	-	为了	孩子们	.

在无人照管的儿童中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [kʌm] ['ɪntuː]['meni][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][laɪf] .

She	has	seen	the	first	rays	of	light	come	into	many	a	sad	little	life	.
她	有	已见	这	第一的	射线	的	光	来	进入	许多	一个	伤心	小的	生活	.

她见证了许多悲伤的小生命迎来了第一缕曙光。

[ænd; ənd]	[tə'geðər]	[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɑ:tʃ]	"	[ʌn'tɪl][ðə; ði]	[deɪ]	[breɪk]	[ænd; ənd][ðə; ði]	
And	**together**	**she**	**and**	**the**	**children**	**watch**	**"**	**until**	**the**	**Day**	**break**	**and**	**the**
和	一起	她	和	这	孩子们	手表	"	直到	这	天	休息	和	这

['ʃæˌdoʊz]	[fli:]	[ə'weɪ]	.	"
shadows	**flee**	**away**	**.**	**"**
阴影	逃跑	离开	.	"

她和孩子们一起观看，“直到天亮，影子消失”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神